MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 04167 7808

Musorgskiĭ, Modest Petrovich
[Songs. Selctions]
Romansy i pesni

M
1620
M92L3

Presented to the
LIBRARY *of the*
UNIVERSITY OF TORONTO
by
ESTATE OF THE LATE
JOHN B. C. WATKINS

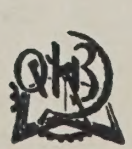
М. МУСОРГСКИЙ

РОМАНСЫ И ПЕСНИ

M. MUSSORGSKY

LIEDER UND GESÄNGE

2-е издание
(500—1500)



МОСКНИГОТОРГ
Магазин № 40
15 р. — к.
478 Фтд-54г.

ГОСУДАРСТВЕННОЕ МУЗЫКАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО Р. С. Ф. С. Р.
STAATSMUSIKVERLAG R.S.F.S.R. EDITION DE MUSIQUE DE L'ETAT R.S.F.S.R
УНИВЕРСАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО UNIVERSAL-EDITION A G.
1931

68 83—21½ л. МЗ. П. 24. 1 U. E. № 9254
II 6 р.

Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761041677808

М. МУСОРГСКИЙ

M. MUSSORGSKY

ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ СОЧИНЕНИЙ
Том V. Выпуск 4

SAMTLICHE WERKE
Band V. Folge 4

Редакция Павла Ламм. Herausgegeben von Paul Lamm

РОМАНСЫ И ПЕСНИ

LIEDER UND GESÄNGE

Deutsch von D. Ussow

для голоса с фортепиано
Für 1 Singstimme und Klavier

Собственность издателей
Eigentum der Verleger

ГОСУДАРСТВЕННОЕ
МУЗЫКАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
STAATSMUSIKVERLAG
МОСКВА, MOSKAU

1931/III

УНИВЕРСАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
UNIVERSAL EDITION A. G.
ВЕНА. WIEN. LEIPZIG

M
1620
M92L3

LIBRARY
NOV 8 1965
UNIVERSITY OF TORONTO

1020667

ОТ РЕДАКТОРА

Четвертый выпуск пятого тома полного собрания сочинений М. П. Мусоргского содержит в себе 13 романсов и песен, охватывающих период с 12 июня 1867 г. по осень 1874 г. За это время Мусоргским написано из камерных вокальных произведений кроме того: „Раек", „Детская" и „Без солнца", каковые выделены нами в отдельные выпуски.

Печатаемые здесь романсы являются продолжением „нового реалистического направления" в вокальном творчестве Мусоргского, начавшегося в 1866 году. Первые произведения этого направления входят, в нашем издании, в третий выпуск пятого тома *).

1) Еврейская песня. „Я, — цветок полевой". Слова Л. Мея из „Песнь Песней". В перечне сочинений „Владимиру Васильевичу Стасову для памяти от Мусорянина. 26 августа 78. В Петрограде", помечен как Opus 5, №4. Посвящен брату композитора, Филарету Петровичу Мусоргскому (1836—189?) и жене его Татьяне Павловне.

В. В. Стасов в своем биографическом очерке о Мусоргском (стр. 34**), говоря об исполнении хора „Поражение Сеннахериба„ прибавляет: „надо заметить, что задачи на сюжеты из библии так заинтересовали в это время (1867г.) Мусоргского, что он летом того же года сочинил свою чудесную, с глубоким восточным оттенком „Еврейскую песню" на слова Мея".

I. Первая редакция.

Автограф № 26. Хранится в рукописном отделении Государственной Публичной Библиотеки в Ленинграде (первая серия № 22).

2 страницы нотной бумаги удлиненного формата в 9 строк; написан чернилами.

В конце автографа имеется дата сочинения: „Мыза Минкино. 12 июня 1867 года".

Издано не было. В настоящем издании печатается как первая редакция, в виду существенных, имеющих самостоятельное значение, отличий от известной печатной редакции песни.

II. Вторая редакция.

Печатное издание (А. Иогансен, Петербург; дозволено цензурой 9 апр. 1868 г., № досок 368), прокорректированное самим Мусоргским.

Положено в основу настоящего издания песни в ее второй редакции.

Переиздано в 1898 г. фирмой М. П. Беляев в Лейпциге и снабжено французским переводом И. Серженнуа.

Разночтения с печатным изданием текста Мея отмечены в сносках.

2) Стрекотунья белобока. Шутка. Слова А. Пушкина. В перечне сочинений (см. выше) помечен как Opus 5, № 5. Посвящен близким друзьям — Александру Петровичу Опочинину и сестре его Надежде Петровне Опочининой.

Сорока был первый „зверь любезно воспеваемый в исторической последовательности" Мусоргским.

Даты на автографах заставляют предположить, что эта песня была сочинена Мусоргским 26 августа 1867 года и потом вновь переписана для издания в сентябре того же года, с внесением мелких изменений.

а. Печатное издание (В. Бессель и К°, Петербург; дозволено цензурой 10 сентября 1871 г., № досок 126), прокорректированное самим Мусоргским. Положено в основу настоящего издания песни. Той же фирмой было переиздано в 1908 г. под редакцией Н. А. Римского-Корсакова и снабжено французским переводом М. Д. Кальвокоресси и немецким А. Бернгарда.

б. Автограф № 32. Хранится в рукописном отделении Гос. Публ. Библиотеки в Ленинграде (первая серия № 25).

8 страниц нотной бумаги квадратного формата в 23 строки; написан чернилами.

В конце автографа имеется дата сочинения: „26 авг. 67 г. Питер".

Разночтения этого автографа с печатным изданием отмечены в сносках.

в. Автограф № 112. В частных руках.

8 страниц нотной бумаги удлиненного формата в 18 строк; написан чернилами.

В конце автографа имеется дата сочинения: „Мыза Минкино. Сентябрь 67 г.".

Совпадает с печатным изданием.

Текст для этой песни взят Мусоргским у А. С. Пушкина, причем взято два стихотворения: 1) Стрекотунья белобока и 2) Колокольчики звенят. Разночтения с печатным изданием текста Пушкина отмечены в сносках.

3. По грибы. „Рыжичков, волвяночек, белыих беляночек наберу скорешенько". Песенка. Слова Л. Мея. В перечне сочинений помечен как Opus 3, № 2, Посвящается близкому другу, профессору-лингвисту Владимиру Васильевичу Никольскому (1836—1883 гг.), по предложению которого была написана Мусоргским позднее опера „Борис Годунов".

I. Первая редакция.

Автограф № 242. Хранится в рукописном отделении Гос. Публ. Библиотеки в Ленинграде (вторая серия № 16).

8 страниц нотной бумаги удлиненного формата в 9 строк; написан чернилами.

В конце автографа имеется дата сочинения: „Питер. Август".

Год сочинения (1867) взят нами из перечня.

Издано не было. В настоящем издании печатается как первая редакция, в виду существенных, имеющих самостоятельное значение, отличий от известной печатной редакции песни.

II. Вторая редакция.

Печатное издание (А. Иогансен, Петербург; дозволено цензурой 12 декабря 1868 г.,

*) Принципы нашего издания вокального наследия Мусоргского и общие замечания изложены в предисловии к первому выпуску пятого тома.

**) Страницы указаны по книге „В Стасов. Статьи о М. Мусоргском". Издание Музсектора Госиздата, 1922 года.

№ досок 369), прокорректированное самим Мусоргским.
Положено в основу настоящего издания песни в ее второй редакции.
Дата сочинения взята нами из автографа № 242.
Переиздано в 1898 г. Фирмой М. П. Беляев в Лейпциге и снабжено французским переводом И. Серженнуа. Кроме того издано там же в 1908 г. в оркестровке Н. А. Римского-Корсакова, сделанной им летом 1906 года.

Разночтения с печатным изданием текста Мея отмечены в сносках.

4) Пирушка. „Ворота тесовы растворилися". Рассказ. Слова А. Кольцова. В перечне сочинений помечен как Opus 5, № 3. Посвящается сестре композитора М. И. Глинки, Людмиле Ивановне Шестаковой (1816—1906 гг.).

В. В. Стасов (там же, стр. 31) характеризует эту песню как: „Широкое, народное, полуобрядовое, эпическое чествование гостей".

а. Печатное издание (А. Иогансен, Петербург; дозволено цензурой 12 декабря 1868 г., № досок 370), прокорректированное самим Мусоргским.
Положено в основу настоящего издания.
Переиздано в 1898 году фирмой М. П. Беляев в Лейпциге и снабжено французским переводом И. Серженнуа.
Местонахождение автографа Мусоргского не установлено. В Гос. Публ. Библиотеке в Ленинграде в архиве Беляева за № 21 хранится автограф этой песни Н. А. Римского-Корсакова с большими отклонениями против печатной редакции Мусоргского (передвинуты почти все тактовые черты, местами изменена гармония и т. д.).
Год сочинения (1867) взят нами из перечня. Месяц сочинения (сентябрь), устанавливается письмами Мусоргского к Н. А. Римскому-Корсакову (см. Русская Музыкальная Газета за 1911 год, стр. 449).

б. Автограф № 352. Хранится в архиве Русской Музыкальной Газеты (ныне в Гос. Публ. Библиотеке).
8 тактов партии голоса с текстом.
Разночтения этого автографа с печатным изданием отмечены в сносках.

Разночтения с печатным изданием текста Кольцова приведены в сносках.

5) Озорник. „Ох, баушка, ох, родная, раскрасавушка, обернись". Слова М. Мусоргского. В перечне сочинений помечен как Opus 4, № 1 *). Посвящается известному художественному критику Владимиру Васильевичу Стасову (1824—1906 гг.).

В. В. Стасов (там же, стр. 31) характеризует эту песню так: „Озорник, бегущий по улице и безжалостно, тупо пристающий к несчастной старухе-развалине, горбатой и исхудалой, преследуя ее насмешливыми комплиментами (глубоко-русский народный мотив)". А так же в своей статье „Перов и Мусоргский" (стр. 74) пишет следующее: „Озорник Мусоргского, это еще фигура из одной породы с мальчишками из последнего акта в „Борисе". те пристают к Юродивому, насмехаются и трунят над ним,—точно также, в настоящем романсе, шустрый, бойкий озорник-мальчуган пристает к старухе на улице".

а. Печатное издание (В. Бессель и К°, Петербург; дозволено цензурой 10 сентября 1871 года, № досок 127), прокорректированное самим Мусоргским.
Положено в основу настоящего издания песни. Той же фирмой было переиздано в 1898 г. под редакцией Н. А. Римского-Корсакова и снабжено французским переводом М. Д. Кальвокоресси и немецким А. Бернгарда.

б. Автограф № 33. Хранится в рукописном отделении Гос. Публ. Библиотеки в Ленинграде (первая серия № 26).
8 страниц нотной бумаги квадратного формата в 23 строки; написан чернилами.
В конце автографа имеется дата сочинения: „Петроград, 19 декабря 1867 года".
Разночтения этого автографа с печатным изданием отмечены в сносках.

в. Автограф № 120. В частных руках.
8 страниц нотной бумаги удлиненного формата в 9 строк; написан чернилами.
В конце автографа имеется дата сочинения, совпадающая с датой на автографе № 33.
Разночтений с печатным изданием не имеет.

6. Козел. „Шла девица прогуляться". Светская сказочка. Слова М. Мусоргского. В перечне сочинений помечен как Opus 3, № 6. Посвящается другу и одному из членов „могучей кучки" Александру Порфирьевичу Бородину (1833—1887 гг.).

Козел—второй зверь, воспетый Мусоргским.

а. Печатное издание (А. Иогансен, Петербург; дозволено цензурой 12 декабря 1868 г., № досок 371), прокорректированное самим Мусоргским.
Положено в основу настоящего издания песни. Переиздано в 1898 г. фирмой М. П. Беляев в Лейпциге и снабжено французским переводом И. Серженнуа.

б. Автограф № 34. Хранится в рукописном отделении Гос. Публ. Библиотеки в Ленинграде (первая серия № 27).
4 страницы нотной бумаги квадратного формата в 23 строки; написан чернилами.
В конце автографа имеется дата сочинения: „Петроград, 23 декабря 1867 г.".
Разночтения этого автографа с печатным изданием отмечены в сносках.

7) Классик. „Я прост, я ясен, я скромен, вежлив, я прекрасен". Слова М. Мусоргского. В перечне сочинений помечен как Opus 8, № 1. Посвящается Надежде Петровне Опочининой (см. выше).

В. В. Стасов в своей статье (там же, стр. 49) говорит: „Классик—начало музыкальных памфлетов. Это был новый род в музыке, новое приобретение, жестокая, но талантливая расправа с отсталыми и каррикатурными противниками, каких в ту пору было у Мусоргского, да и у всей музыкальной

*) Год сочинения ошибочно обозначен в перечне как 1868.

„балакиревской компании“, множество. Сам Мусоргский в своем письме к В. Стасову (13 июл. 1872 г.) пишет: „Если и пропустит начальство нашу оперу [Хованщину], то быть мне все-таки биту за многие великие грехи от разных Ларошей, Фивов, Томсонов и проч., и проч.“. Стасов комментирует это место так: „В имени Томсон не трудно разгадать героя романса-сатиры „Классик“, А. С. Фаминцына. В данном случае Томсон является вольной и шутливой перелицовкой русской фамилии на английский лад, по созвучию: „Фамин-цын—Фомин-сын—Tom-son“. А. С. Фаминцын—видный в то время музыкальный критик, жестоко нападал на новую русскую школу, отстаивая классические традиции. Автографы дают нам следующие заглавия этого памфлета: в первой редакции—„В ответ на заметку Фаминцына по поводу еретичества русской школы музыки“, во второй редакции—„По поводу некоторых музыкальных статеек г-на Фаминцына“.

I. Первая редакция.
Автограф № 149. Хранится в рукописном отделении Гос. Публ. Библиотеки в Ленинграде (вторая серия № 3).
4 страницы нотной бумаги квадратного формата в 23 строки; написан чернилами.
В конце автографа имеется дата сочинения: „Петроград, 30 декабря 1867 года“.
Издано не было. В настоящем издании печатается как первая редакция, ввиду существенных, имеющих самостоятельное значение, отличий от известной печатной редакции памфлета.

II. Вторая редакция.
а. Печатное издание (М. Бернард, Петербург; дозволено цензурой 8 апреля 1870 г., № досок 673), прокорректированное самим Мусоргским.
Положено в основу настоящего издания второй редакции этого памфлета.
Переиздано в 1908 году фирмой В. Бессель и К° в Петербурге и снабжено французским переводом М. Д. Кальвокоресси и немецким А. Бернгарда.
б. Автограф № 117. В частных руках.
4 страницы нотной бумаги удлиненного формата в 9 строк; написан чернилами.
В конце автографа имеется дата сочинения, совпадающая с датой на автографе № 149.
Одно разночтение с печатным изданием отмечено в сноске.

8) По над Доном сад цветет. Слова А. Кольцова.

При жизни Мусоргского эта песня издана не была и появилась в свет только как посмертное издание под редакцией Н. А. Римского-Корсакова у фирмы В. Бессель и К° в Петербурге; дозволено цензурой 5 марта 1883 года. Переиздано в 1908 году той же фирмой и снабжено французским переводом М. Д. Кальвокоресси и немецким А. Бернгарда.

Автограф № 148. Хранится в рукописном отделении Гос. Публ. Библиотеки в Ленинграде (вторая серия № 2).
4 страницы нотной бумаги удлиненного формата в 18 строк; написан чернилами.
В конце автографа имеется дата сочинения: „Декабрь 1867 года. Петроград“.
Положен в основу настоящего издания песни. Возможно, что издание это придется дополнить вариантами по выяснению местонахождения автографов этой песни, о которых говорит: 1) В. Стасов в своем письме к Н. А. Римскому-Корсакову от 13 июля 1882 г.: „Получил также от Александры Николаевны [Пургольд] „По над Доном“—также списал“; 2) В. Каратыгин в своем перечне сочинений М. П. Мусоргского, где указывает, что „Рукопись—у В. В. Ястребцева“.

Печатное издание текста А. Кольцова сильно изменено и сокращено Мусоргским, поэтому приводим его здесь полностью.

По-над Доном сад цветет,
Во саду дорожка
На нее б я все глядел,
Сидя, из окошка...
Там, с кувшином, за водой,
Маша проходила,
Томный взор потупив свой,
Со мной говорила.
„Маша, Маша!“ молвил я:
„Будь моей сестрою!
Я люблю... любим ли я,
Милая, тобою?“
Не забыть мне никогда,
Как она глядела!
Как с улыбкою любви
Весело краснела!
Не забыть мне, как она
Сладко отвечала,
Из кувшина, в забытьи,
Воду проливала...
Сплю и вижу все ее
Платье голубое,
Страстный взгляд, косы кольцо,
Лентой первитое.
Сладкий миг мой, возвратись!
С Доном я прощаюсь...
Ах, нигде уж, никогда
С ней не повстречаюсь!

9) Сиротка. „Барин мой миленький, барин мой добренький“. Слова М. Мусоргского. В перечне сочинений помечен как Opus 3, № 5. Посвящается жене композитора А. П. Бородина—Екатерине Сергеевне Бородиной (1833—1877 гг.).

В. В. Стасов (там же, стр. 31) пишет: „Тяжелые картины безотрадного народного бедствия и страдания, как в „Колыбельной Еремушки“ и в холодном и голодном „Сиротке“—это все такие мотивы, все такие глубоко-правдивые представления народной жизни, каких вовсе еще не знало прежнее русское искусство“.

1. Первая редакция.
Автограф №150. Хранится в рукописном отделении Гос. Публ. Библиотеки в Ленинграде (вторая серия № 4).
4 страницы нотной бумаги квадратного формата в 23 строки; написан чернилами.
В конце автографа имеется дата сочинения: „13 января 1868 года. Петроград“.

Издано не было. В настоящем издании печатается как первая редакция, в виду существенных, имеющих самостоятельное значение, отличий от известной печатной редакции песни.

II. Вторая редакция.

а. Печатное издание (В. Бессель и К°, Петербург; дозволено цензурой 24 ноября 1871 г., № досок 32), прокорректированное самим Мусоргским.
Положено в основу настоящего издания песни в ее второй редакции.
Переиздано там же в 1908 году под редакцией Н. А. Римского-Корсакова и снабжено французским переводом М. Д. Кальвокоресси и немецким А. Бернгарда.

б. Автограф № 111. В частных руках.
4 страницы нотной бумаги квадратного формата в 23 строки; написан чернилами
В конце автографа имеется дата сочинения, совпадающая с датой на автогрфе № 150.
Одно разночтение с печатным изданием отмечено в сноске.

10) Колыбельная Еремушки. „Баю бай, бай. Ниже тоненькой былиночки надо голову клонить". Слова Н. Некрасова. Имело у Мусоргского также названия „Песня Еремушке" и „Еремушка". В перечне сочинений помечен как Opus 3, № 3. Посвящается „Великому учителю музыкальной правды Александру Сергеевичу Даргомыжскому". (1813—1869 гг.).

В. В. Стасов в своей статье „Памяти Мусоргского„ (стр. 99) пишет: „Здесь [в этом посвящении] он [Мусоргский] высказывал все, чем был для него Даргомыжский,—гениальным предшественником и указателем новых неиспробованных еще путей. Но Мусоргский никогда не был ни подражателем, ни повторителем Даргомыжского: он всегда остался самостоятелен и оригинален. Все его сочинения выражают его лишь собственную натуру; и в формах, исключительно ему самому свойственных".

I. Первая редакция.

а. Автограф № 261. Хранится в III отделении Музея Государственной Академической филармонии в Ленинграде за № 1192.
4 страницы нотной бумаги удлиненного формата в 18 строк; написан чернилами.
В конце автографа имеется дата сочинения „16 марта 1868 года. Петроград".
Издано не было. В настоящем издании печатается как первая редакция, в виду существенных, имеющих самостоятельное значение, отличий от известной печатной редакции песни и положено в основу ее.

б. Автограф № 35. Хранится в рукописном отделении Гос. Публ. Библиотеки в Ленинграде (первая серия № 28).
4 страниц нотной бумаги квадратного формата в 23 строки; написан чернилами.
В конце автографа имеется дата сочинения, совпадающая с датой на автографе № 261.
Разночтение с автографом № 261 отмечены в сносках.

в. Автограф № 36. Хранится там же (первая серия № 29а). В синей обложке, видимо сделанной В. Стасовым, с указанием номера хранения.
12 страниц нотной бумаги удлиненного формата в 9 строк; написан чернилами. Автограф №36 занимает в тетради первые 8 страниц, далее идет автограф № 37—см. „С няней" из цикла „Детская".
Даты сочинения автограф не имеет.
Разночтения с автографом № 261 отмечены в сносках.

II. Вторая редакция.

а. Печатное издание (В. Бессель и К°, Петербург; дозволено цензурой 10 сентября 1871 г., № досок 125), прокорректированное самим Мусоргским.
Положено в основу настоящего издания второй редакции этой песни.
Переиздано там же в 1908 году под редакцией Н. А. Римского-Корсакова и снабжено французским переводом М. Д. Кальвокоресси и немецким А. Бернгарда.

б. Автограф № 114. В частных руках.
4 страницы нотной бумаги удлиненного формата в 16 строк; написан чернилами.
В конце автографа имеется только год сочинения, совпадающий с датой автографа № 261. Разночтений с печатным изданием не имеет.

Разночтения с печатным изданием текста Некрасова отмечены в сносках.

11) Детская песенка. „Во саду, ах, во садочке". Слова Л. Мея „Руснацкие песни" № 2 „Нана". В перечне сочинений помечен как Opus 5, № 6.

Особенность окончания этой песни заставляет известного исследователя Мусоргского В. Каратыгина отметить ее в перечне сочинений М. П. Мусоргского: „конец на доминант-септаккорде!".

I. Первая редакция.

а. Автограф № 39. Хранится в рукописном отделении Гос. Публ. Библиотеки в Ленинграде (первая серия № 31).
4 страницы нотной бумаги квадратного формата в 18 строк; написан чернилами.
В конце автографа имеется дата сочинения:- „Апрель 1868 года. Петроград").
Издано не было. В настоящем издании печатается как первая редакция, в виду существенных, имеющих самостоятельное значение, отличий от известной печатной редакции песни и положен в основу ее.

б. Автограф № 38. Хранится там же (первая серия № 30).
4 страницы нотной бумаги квадратного формата в 18 строк; написан чернилами.
В конце автографа имеется дата сочинения, совпадающая с датой автографа № 39.
Разночтения с автографом № 39 приведены в сносках.

II. Вторая редакция.

а. Печатное издание (В. Бессль и К°, Петербург; дозволено цензурой 24 ноября 1871.,

№ досок 31), прокорректированное самим Мусоргским.
Положено в основу настоящего издания второй редакции этой песни.
Переиздано там же в 1908 году под редакцией Н. А. Римского-Корсакова и снабжено французским переводом М. Д. Кальвокоресси и немецким А. Бернгарда.

б. Автограф № 115. В частных руках.
4 страницы нотной бумаги удлиненного формата в 16 строк; написан чернилами.
В конце автографа имеется дата сочинения, совпадающая с датой автографа № 39.
Разночтений с печатным изданием не имеет.

В печатном издании текста Мея, кроме разночтений, отмеченных в сносках, имеется следующее вступление:

„—Что это не слышно Наны голосочка?
Затяни нам песню, маленькая дочка“

и заключение:

„—У малютки Наны песенки малютки:
Малы, да пригожи, словно незабудки“.

12) Вечерняя песенка. „Вечер отрадный лег на холмах“. Слова предположительно А. Плещеева. Посвящается внебрачной дочери В. В. Стасова и Елизаветы Климентьевны Сербиной—Софье Владимировне Сербиной, в первом браке Медведева, во втором Фортунато.

Автограф № 46. Хранится в рукописном отделении Гос. Публ. Библиотеки в Ленинграде (первая серия № 35).

2 страницы нотной бумаги удлиненного формата в 12 строк; написан чернилами.
В конце автографа красным карандашом, чужой рукой, вписана дата сочинения „15 марта 1871 года“, а так же (обыкновенным карандашем и то же чужой рукой) посвящение „Софье Владимировне Сербиной“. Автор текста в автографе не указан.

Взято в основу настоящего издания.
При жизни Мусоргского песенка издана не была и вышла только как посмертное издание в довольно свободной редакции В. Г. Каратыгина*) у фирмы В. Бессель и К°, Петербург в 1912 году (№ досок 7051) с французским переводом С. Г. Каратыгиной и немецким И. Липпольда.

13) Забытый. „Он смерть нашел в краю чужом“. Баллада. Слова А. А. Голенищева-Кутузова. Посвящается художнику Василию Васильевичу Верещагину (1841—1904 гг.), как „иллюстрация к картине“, а также „с Верещагина“. Написан под впечатлением картины Верещагина „Забытый“ (из коллекции его туркестанских картин), выставленной художником на выставке в Петербурге в 1874 году.

В. Стасов (там же, стр. 58) пишет: „Произведение [Баллада „Забытый“] хотя и напечатано с разрешения цензуры, но все-таки не было выпущено в свет, вследствие каких-то нелепых слухов о картине Верещагина, лишенных всякого фактического основания“. Слух был тот, будто сам император Александр II с неудовольствием относился к этой картине.

а. Печатное издание (В. Бессель и К°, Петербург; дозволено цензурой 23 ноября 1874 г., № досок 602), прокорректированное самим Мусоргским.
Положено в основу настоящего издания.

б. Автограф № 244. Хранится в рукописном отделении Гос. Публ. Библиотеки в Ленинграде (вторая серия № 17б).
3 страницы нотной бумаги удлиненного формата в 12 строк; написан чернилами.
Находится в одной тетради с автографом № 243 (см. оперу „Хованщина“ — пляска персидок), где занимает второе место.
Тетрадь переплетена в роскошный кожаный, тисненый золотом переплет, без каких-либо надписей.

Автограф написан не рукой Мусоргского, а чьей-то чужой, вероятно Натальей Федоровной Пивоваровой (двоюродная племянница Стасовых). В конце автографа выписан той же рукой весь текст баллады и подписано: „я потому переписываю тебе слова, что нечетко писала их в романсе.—Это прелесть что такое! не правда ли? Ната“. Автограф этот совпадает с печатным изданием.

в. Автограф № 235. Хранится там же (первая серия № 52б.)
6 тактов чернового наброска; написан чернилами.

Представляет из себя начало баллады, при чем в последних трех тактах партия ф-п. не вписана.
Разночтение с печатным изданием отмечено в сноске.

г. Автограф № 251. Хранится там же (вторая серия № 18ж).
3 такта чернового наброска; написан чернилами.
Представляет так же начало баллады.
Разночтение с печатным изданием отмечено в сноске.

Переиздано в 1887 году фирмой А. Гутхейль в Москве и снабжено французским переводом д'Аркура.

Дата сочинения взята нами из перечня сочинений.
Текст А. А. Голенищева-Кутузова напечатан отдельно от музыки, по имеющимся сведениям, не был.

Москва, 1923—1928 гг.

Павел Ламм.

*) Если не предположить, что у редактора имелся под рукой какой-либо, нам неизвестный, автограф Мусоргского.

VORWORT DES HERAUSGEBERS

Das vierte Heft des V. Bandes von Mussorgskys sämtlichen Werken enthält 13 Lieder und Gesänge, welche in der Zeit vom 12. Juni 1867 bis zum Herbst 1874 verfasst worden sind. Auf dem Gebiete der Vokalmusik schrieb Mussorgsky in diesen Jahren ausserdem noch «Das Marionetten-Theater», «Die Kinderstube» und «Ohne Sonne», welche als spezielle Hefte erscheinen werden.

Vorliegende Lieder bilden eine Fortsetzung der «neuen realistischen Strömung» in Mussorgskys Vokalmusik; diese Strömung nimmt 1866 ihren Anfang. Die ersten Werke, welche für diese realistische Strömung bezeichnend erscheinen, sind im dritten Heft des V. Bandes unserer Ausgabe enthalten *).

1) Hebräisches Lied. «Ich bin schön, wie der Lenz». Text von L. Mey (aus dem Hohenliede). Im Verzeichnis von Mussorgskys Werken («Wladimir Wassiljewitsch Stassow als Denkblatt—vom Mussorjanin. Den 26. August 78. In Petrograd») steht das Lied unter Opus 5, № 4. Filaret Petrowitsch Mussorgsky (dem Bruder des Komponisten, 1836—189?) und seiner Frau Tatijana Pawlowna zugeeignet.

W. W. Stassow schreibt in seiner biographischen Skizze «M. P. Mussorgsky» über die Aufführung des Chors «Senheribs Untergang» und fügt hinzu (S. 34) **):

Man muss bemerken, dass die biblischen Themen Mussorgskys Interesse zu dieser Zeit [1867] dermassen in Anspruch nahmen, dass er in demselben Sommer noch sein wunderbares, von tiefempfundenem orientalischem Kolorit erfülltes «Hebräisches Lied» zu einem Gedicht von Mey verfasste».

I. Erste Fassung.

Autograph № 26. Manuskript-Abteilung der Öffentlichen Staats-Bibliothek in Leningrad (I. Serie № 22).
2 Seiten Notenpapier länglichen Formats zu 9 Zeilen; mit Tinte geschrieben.
Am Ende des Manuskriptes ist das Stück datiert: «Landgut „Minkino", den 12. Juni 1867».
Unveröffentlicht. In unserer Ausgabe wird es als erste Fassung gedruckt: im Vergleich mit der bekannten veröffentlichten Fassung des Liedes enthält es wesentliche Varianten, welche von selbständiger Bedeutung sind.

II. Zweite Fassung.

Ausgabe von A. Johannsen in Petersburg (Zensurerlaubnis vom 9. April 1868. № der Platten 368); die Korrektur hatte Mussorgsky selbst gelesen.
Unserer gegenwärtigen Ausgabe des Liedes in seiner zweiten Fassung zu Grunde gelegt.
Zweite Auflage—bei M. P. Belajeff, Leipzig 1898, mit französischer Textübersetzung von I. Sergennois.

Russische Textvarianten (Abweichungen von Mey's Text) werden in den Anmerkungen angeführt.

*) Über die Grundprinzipien unserer Ausgabe des Lieder-Nachlasses von Mussorgsky, auch allgemeine Bemerkungen, s. im Vorwort zum ersten Heft des V Bandes.

**) Pagination nach der Ausgabe „W. Stassow. Aufsätze über Mussorgsky". Moskau, Musiksektion d. Staatsverlages, 1922.

2) Die Elster. «Schwarz-und weissgefleckte Elster». Ein Scherz. Text von A. Puschkin. Im Verzeichnis der Werke (s. o.)—unter Opus 5, № 5. Den nahen Freunden des Komponisten — Alexander Petrowitsch Opotschinin und seiner Schwester Nadjeshda Petrowna Opotschinina—zugeeignet.

Die Elster war das erste Tier, welches Mussorgsky «der historischen Reihenfolge nach liebevoll besungen» hat.

Die Data in den Manuskripten lassen die Vermutung zu, das Lied sei von Mussorgsky den 26. August 1867 verfasst und für den Druck im September desselben Jahres mit einigen unbedeutenden Änderungen abgeschrieben.

a. Ausgabe von W. Bessel u. C°, Petersburg (Zensurerlaubnis vom 10. September 1871. № der Platten 126); die Korrektur hatte Mussorgsky selbst gelesen.
Unserer gegenwärtigen Ausgabe des Liedes zu Grunde gelegt.
Von derselben Firma wurde 1908 eine neue Auflage besorgt, von N. A. Rimsky-Korssakow redigiert; mit französischer (M. D. Calvocoressi) und deutscher (A. Bernhard) Textübersetzung.

b. Autograph № 32. Manuskript-Abteilung der Öffentlichen Staats-Bibliothek in Leningrad (I. Serie № 25).
8 Seiten Notenpapier (Quadratformat) zu 23 Zeilen; mit Tinte geschrieben.
Am Ende des Manuskriptes datiert: «Den 26. August 67. Piter».
Varianten, welche dieses Manuskript im Vergleich mit der Besselschen Ausgabe aufweist werden in den Anmerkungen angegeben.

c. Autograph № 112. Privatbesitz.
8 Seiten Notenpapier länglichen Formats zu 18 Zeilen; mit Tinte geschrieben.
Am Ende des Manuskriptes datiert: «Landgut „Minkino". Im September 67».
Stimmt mit der Besselschen Ausgabe überein.

Als Text des Liedes hat Mussorgsky zwei Gedichte von A. Puschkin gewählt: 1) Schwarz-und weissgefleckte Elster... 2) Viele Glöcklein klingen laut... Russische Textvarianten (Abweichungen vom Text in der Ausgabe von Puschkins Werken) werden in den Anmerkungen ungeführt.

3) Nach Pilzen. «Schaut, was ich im Körbchen bringe: rote Reizker, Pfifferlinge». Ein Liedchen. Text von L. Mey. Im Verzeichnis der Werke—unter Opus 3, № 2. Einem nahen Freunde des Komponisten, dem Philologen Prof. Wladimir Wassiljewitsch Nikolsky (1836—1883) zugeeignet, auf dessen Vorschlag Mussorgsky später die Oper «Boris Godunow» verfasste.

I. Erste Fassung.

Autograph № 242. Manuskript-Abteilung der Öffentlichen Staats-Bibliothek in Leningrad (II. Serie № 16).
8 Seiten Notenpapier länglichen Formats zu 9 Zeilen; mit Tinte geschrieben.

Am Ende des Manuskriptes datiert: «Piter. Im August».
Das Jahr (1867) ist von uns nach dem Verzeichnis festgestellt.
Unveröffentlicht. In unserer Ausgabe wird es als erste Fassung gedruckt im Vergleich mit der bekannten veröffentlichten Fassung des Liedes enthält es wesentliche Warianten, welche von selbständiger Bedeutung sind.

II. Zweite Fassung.
Ausgabe von A. Johannsen in Petersburg (Zensurerlaubnis vom 12. Dezember 1868; № der Platten 369); die Korrektur hatte Mussorgsky selbst gelesen.
Unserer gegenwärtigen Ausgabe des Liedes in seiner Zweiten Fassung zu Grunde gelegt.
Das Stück ist von uns nach dem Autograph № 242 datiert.
Eine neue Auflage—bei M. P. Belajeff, Leipzig 1898, mit französischer Textübersetzung von I. Sergennois. Ausserdem besorgte dieselbe Verlagsfirma (Lpz. 1908) noch eine Auflage von diesem Liede, von N. A. Rimsky-Korssakow im Sommer 1906 instrumentirt.

Russische Textvarianten (Abweichungen von Mey's Text) werden in den Anmerkungen angeführt.

4) Bauernfest. «Knarrend geht die Pforte in dem Hofe auf». Erzählung. Text von A. Kolzow. Im Verzeichnis der Werke—unter Opus 5, № 3. Der Schwester des Komponisten M. I. Glinka, Ludmila Iwanowna Schesstakowa (1816—1906) zugeeignet.

W. W. Stassow (op. cit., S. 31) charakterisiert dieses Lied folgenderweise: «Ein mächtiger, volkstümlicher halb-ritueller, epischer feierlicher Gesang zu Ehren der Gäste».

a. Ausgabe von A. Johannsen in Petersburg (Zensurerlaubnis vom 12. Dezember 1868, № der Platten 370); die Korrektur hatte Mussorgsky selbst gelesen.
Unserer gegenwärtigen Ausgabe zu Grunde gelegt.
Eine neue Auflage—bei M. P. Belajeff, Leipzig 1898, mit französischer Textübersetzung von I. Sergennois.
Wo sich das Manuskript von Mussorgsky befindet, ist nicht festgestellt. In der Öffentlichen Staats-Bibliothek in Leningrad befindet sich im Archiv von Belajeff (№ 21) eine Abschrift des Liedes mit der Hand von N. A. Rimsky-Korssakow; im Vergleich mit der im Druck erschienenen Fassung von Mussorgsky weist sie bedeutende Abweichungen auf (fast alle Taktstriche sind verschoben, Harmonien stellenweise geändert usw.).
Das Jahr (1867) ist von uns nach dem Verzeichnis festgestellt. Der Monat, in welchem das Lied verfasst ist (September), lässt sich aus Mussorgskys Briefen an N. A. Rimsky-Korssakow feststellen (s. «Russische Musikalische Zeitung» 1911 S. 449).

b. Autograph № 352. Im Archiv der Russischen Musikalischen Zeitung (gegenwärtig in der Öffentlichen Staats-Bibliothek in Leningrad).
8 Takte des Vokalparts mit Text.
Varianten, welche dieses Manuskript im Vergleich mit der erwähnten Ausgabe aufweist, werden in den Anmerkungen angeführt.

Russische Textvarianten gegen den Text in der Ausgabe von Kolzows Werken, werden in den Anmerkungen angeführt.

5) Der Spassvogel. «O, Mütterchen, o, liebste mein, allerreizendste,—sieh dich um!» Text von M. Mussorgsky. Im Verzeichnis der Werke—unter Opus 4, № 1 *). Dem bekannten Kunstkritiker Wladimir Wassiljewitsch Stassow (1824—1606) zugeeignet.

W. W. Stassow (op. cit., S. 31) charakterisirt dieses Lied so: «Ein Bengel läuft auf der Strasse einem elenden, buckligen und abgemagerten alten Weibe nach und verfolgt es, unbarmherzig und zwecklos, mit seinen spöttischen Komplimenten (echt-russisches volkstümliches Motiv)». In seinem Aufsatz «Perow und Mussorgsky» (S. 74) schreibt derselbe Kritiker: «Mussorgskys Spassvogel» gehört zu den Jungen im letzten Akt von «Boris Godunow»—es ist eine ähnliche Figur: jene lassen den blödsinnigen Bettler nicht in Ruhe, dieser—ein fixer ausgelassener Bengel (im Liede «Spassvogel»)—läuft einem alten Weibe auf der Strasse nach».

a. Ausgabe von M. Bessel u. C°, Petersburg (Zensurerlaubnis vom 10. September 1871; № der Platten 127); die Korrektur hatte Mussorgsky selbst gelesen.
Unserer gegenwärtigen Ausgabe zu Grunde gelegt.
Von derselben Verlagsfirma wurde 1898 eine neue Auflage des Liedes besorgt, von N. A. Rimsky-Korssakow redigiert; französische Übersetzung von M. D. Calvocoressi, deutsche—von A. Bernhard.

b. Autograph № 33. Manuskript-Abteilung der Öffentlichen Staats-Bibliothek in Leningrad (I. Serie № 26).
8 Seiten Notenpapier (Quadratformat) zu 23 Zeilen; mit Tinte geschrieben.
Am Ende des Manuskriptes ist das Stück datiert: «Petrograd, den 19. Dezember 1867».
Varianten, welche dieses Manuskript im Vergleich mit der Ausgabe aufweist, werden in den Anmerkungen angeführt.

c. Autograph № 120. Privatbesitz.
8 Seiten Notenpapier länglichen Formats zu 9 Zeilen; mit Tinte geschrieben.
Am Ende des Manuskriptes ist das Stück datiert; das Datum stimmt mit dem Autograph № 33 überein.
Weist im Vergleich mit der Ausgabe keine Varianten auf.

6) Der Ziegenbock. «Ging ein Mädel mal spazieren». Mondänes Märchen. Text von M. Mussorgsky. Im Verzeichnis der Werke—unter Opus. 3. № 6. Dem Freunde des Komponisten, einem Mitgliede des «mächtigen Häufleins» Alexander Porfirjewitsch Borodin (1833-1887) zugeeignet.

Der Ziegenbock ist das zweite, von Mussorgsky besungene, Tier.

a. Ausgabe von A. Johannsen, Petersburg (Zensurerlaubnis vom 12. Dezember 1868, № der

*) Im Verzeichnis der Werke wird das Lied irrtümlicher Weise mit dem Jahre 1868 datiert.

Platten 371); die Korrektur hatte Mussorgsky selbst gelesen.
Unserer gegenwärtigen Ausgabe zu Grunde gelegt.
Eine neue Auflage wurde von der Verlagsfirma M. P. Belajeff, Leipzig 1898, besorgt (französische Textübersetzung von I. Sergennois).

b. Autograph № 34. Manuskript-Abteilung der Öffentlichen Staats-Bibliothek in Leningrad (I. Serie № 27).
4 Seiten Notenpapier (Quadratformat) zu 23 Zeilen; mit Tinte geschrieben.
Am Ende des Manuskriptes ist das Stück datiert: «Petrograd, den 23. Dezember 1867».
Varianten, welche das Manuskript im Vergleich mit der Ausgabe aufweist, werden in den Anmerkungen angeführt.

7) Der Klassiker. «Bin klar, bin einfach, bescheiden, höflich, sehr ästhetisch». Text von M. Mussorgsky. Im Verzeichnis der Werke—unter Opus 8, № 1. Nadjeshda Petrowna Opotschinina (s. o.) zugeeignet.

W. W. Stassow schreibt in seinem Aufsatz (op. cit., S. 49): «Der Klassiker» stellt den Anfang musikalischer Pamphlete vor. Es war eine neue Gattung in der Musik, eine neue Errungenschaft, ein hartes, aber talentvolles Urteil über die zurückgebliebenen, karikaturischen Feinde, welche Mussorgsky und auch die ganze musikalische «Balakirewsche Compagnie» zu jener Zeit die Hülle und Fülle hatte». Mussorgsky schreibt an W. Stassow (Brief vom 13. Juli 1872): «Selbst wenn die Obrigkeit die Aufführung unserer Oper [«Chowanschtschina»] erlaubt — werde ich für meine vielen Sünden von verschiedenen Leutchen, wie der Laroche, der Fiw, der Thomson und so weiter und so weiter — meine Tracht Prügel doch bekommen». Stassow kommentiert diese Stelle folgenderweise: „Der Name Thomson ist leicht zu dechiffriren: es ist A. C. Faminzyn, der Held der satirischen Romanze «Der Klassiker». Thomson soll eine Anspielung auf die englische Travestie des russischen Familiennamens sein: Famin-zyn—Fomin-syn*) —Tomson». Faminzyn war zu seiner Zeit ein angesehener Musikkritiker, welcher die neue russische Schule hart angriff und klassische Traditionen verteidigte. In den Manuskripten werden noch folgende Überschriften des Pamphlets gegeben: In der ersten Fassung Zur Antwort auf einen Artikel von Hern Faminzyn über die Ketzerei in der neuen russischen Musikschule»; in der zweiten Fassung — «Veranlasst durch einige musikalische Aufsätze des Herrn Faminzyn».

I. Erste Fassung.

Autograph № 149. Manuskript-Abteilung der Öffentlichen Staats-Bibliothek in Leningrad (II. Serie № 3).
4 Seiten Notenpapier (Quadratformat) zu 23 Zeilen; mit Tinte geschrieben.
Am Ende des Manuskriptes datiert: «Petrograd, den 30. Dezember 1867».
Unveröffentlicht. In unserer Ausgabe wird es als erste Fassung gedruckt: Im Vergleich mit der bekannten Ausgabe des Pamphlets enthält es eine Reihe wesentlicher Varianten von selbständiger Bedeutung.

*) „Fomin syn" bedeutet russisch „Foma's (Thoma's) Sohn".

II. Zweite Fassung.

a. Ausgabe von M. Bernhard, Petersburg (Zensurerlaubnis vom 8. April 1870, № der Platten 673); die Korrektur hatte Mussorgsky selbst gelesen.
Unserer gegewärtigen Ausgabe des Pamphlets in seiner zweiten Fassung zu Grunde gelegt.
Eine neue Auflage wurde von der Verlagsfirma W. Bessel u. C°, Petersburg 1908, besorgt, mit französischer (M. D. Calvocoressi) und deutscher (A. Bernhard) Übersetzung des Textes.

b. Autograph № 117. Privatbesitz.
4 Seiten Notenpapier länglichen Formats zu 9 Zeilen; mit Tinte geschrieben.
Am Ende des Manuskriptes ist das Stück datiert; das Datum stimmt mit dem Autograph № 149 überein.
Ein Variant (im Vergleich mit der Ausgabe) wird in einer Anmerkung angeführt.

8) Auf dem Berge dort am Fluss. Text von A. Kolzow.

Zu Mussorgsky Lebzeiten nicht veröffentlicht; erst nach dem Tode des Komponisten als oeuvre posthume bei W. Bessel u. C° in Petersburg, von N. A. Rimsky-Korssakow redigiert, herausgegeben (Zensurerlaubnis vom 5. März 1883). Dieselbe Verlagsfirma besorgte 1908 eine neue Auflage von diesem Liede, wobei M. D Calvocoressi mit der französischen und A. Bernhard mit der deutschen Übersetzung des Textes betraut wurden.

Autograph № 148. Manuskript-Abteilung der Öffentlichen Staats-Bibliothek in Leningrad (II. Serie № 2).
4 Seiten Notenpapier länglichen Formats zu 18 Zeilen; mit Tinte geschrieben.
Am Ende des Manuskriptes datiert: «Im Dezember 1867. Petrograd».
Unserer gegenwärtigen Ausgabe des Liedes zu Grunde gelegt.
Es sind noch Manuskripte davon vorhanden; darüber spricht 1) W. Stassow in seinem Brief an N. A. Rimsky-Korssakow vom 13. Juli 1882: «Von Alexandra Nikolajewna [Purgold] habe ich auch „Auf dem Berge dort am Fluss" erhalten; habe es gleichfalls abgeschrieben»; 2) W. Karatygin in seinem Verzeichnis von M. P. Mussorgskys Werken, wo er erwähnt, dass «die Handschrift bei W. W. Jasstrebtzew» ist. Es ist möglich, dass die Auffindung dieser Manuskripte unsere Ausgabe um neue Varianten bereichern wird.
Im Vergleich mit der Textausgabe von A. Kolzows Werken ist das betreffende Gedicht von Mussorgsky bedeutend gekürzt (um 16 Verse) und geändert. Im russischen Text des Vorworts wird das Gedicht von Kolzow vollständig in der Urschrift angeführt.

9) Das Waisenkind. «Gnädiger Herr, mein Herr». Text von M. Mussorgsky. Im Verzeichnis der Werke—unter Opus 3, № 5. Der Gemahlin des Komponisten A. P. Borodin, Katharina Ssergejewna Borodina (1833—1887) zugeeignet.

W. W. Stassow (op. cit., S. 31) schreibt: «Ergreifende Bilder des Volkselends und Leidens, wie in «Jerjemuschkas Wiegenlied» und im hungrigen, frierenden «Waisenkinde» — das sind alles solche Motive, solche wahrheitsgetreue Darstellungen des Volkslebens, wie sie die frühere russische Kunst gar nicht kannte».

I. Erste Fassung.

Autograph № 150. Manuskript-Abteilung der Öffentlichen Staats-Bibliothek in Leningrad (II. Serie № 4).

4 Seiten Notenpapier (Quadratformat) zu 23 Zeilen; mit Tinte geschrieben.

Am Ende des Manuskriptes datiert: «Den 13. Januar 1868. Petrograd».

Unveröffentlicht. In unserer Ausgabe wird es als erste Fassung des Liedes gedruckt: im Vergleich mit der veröffentlichten Fassung enthält es wesentliche Varianten von selbständiger Bedeutung.

II. Zweite Fassung.

a. Ausgabe von W. Bessel u. C°, Petersburg (Zensurerlaubnis vom 24. Nowember 1871, № der Platten 32); pie Korrektur hatte Mussorgsky selbst gelesen.

Unserer gegenwärtigen Ausgabe der zweiten Fassung des Liedes zu Grunde gelegt.

Dieselbe Verlagsfirma besorgte 1908 eine neue Ausgabe des Liedes, von N. A. Rimsky-Korssakow redigiert; Textübersetzung — französisch von M. D. Calvocoressi, deutsch von A. Bernhard.

b. Autograph № 111. Privatbesitz.

4 Seiten Notenpapier (Quadratformat) zu 23 Zeilen; mit Tinte geschrieben.

Am Ende des Manuskriptes datiert; das Datum stimmt mit dem Autograph № 150 überein.

Eine Variante (im Vergleich mit der Ausgabe) wird in einer Anmerkung angeführt.

10) Jerjemuschkas Wiegenlied. «Schlaf, schlaf ein. Tiefer, als im Feld ein Blümelein». Text von N. Nekrassow. Wurde von Mussorgsky noch «Lied für Jerjomuschka» und «Jerjomuschka» betitelt. Im Verzeichnis der Werke unter Opus 3, № 3. «Dem grossen Lehrer musikalischer Wahrheit A. C. Dargomyschsky gewidmet».

In seinem Artikel «In memoriam Mussorgsky» schreibt W. W. Stassow (S. 99): «Hier [in dieser Widmung] bekundet er [Mussorgsky], was Dargomyschsky für ihn gewesen ist: ein genialer Vorgänger und ein Führer auf neuen, unbetretenen Wegen. Ein Nachahmer oder ein Wiederholer Dargomyschskys ist aber Mussorgsky nie gewesen: er war immer selbständig und eigenwüchsig Alle seine Werke bringen nur seine eigene Natur zum Ausdruck, dabei in Formen, welche ihm allen eigen sind».

I. Erste Fassung.

a. Autograph № 261. III. Abteilung des Museums der Akademischen Staats-Philharmonie in Leningrad, № 1192.

4 Seiten Notenpapier länglichen Formats zu 18 Zeilen; mit Tinte geschrieben.

Am Ende des Manuskriptes datiert: «Den 16. März 1868. Petrograd.

Unveröffentlicht. In unserer Ausgabe erscheint es als erste Fassung, welche wesentliche Varianten von selbständiger Bedeutung im Vergleich mit der Ausgabe von Bessel aufweist; das Manuskript ist unserer Ausgabe zu Grund gelegt.

b. Autograph № 35. Manuskript-Abteilung der Öffentlichen Staats-Bibliothek in Leningrad (I. Serie № 28).

4 Seiten Notenpapier (Quadratformat) zu 23 Zeilen; mit Tinte geschrieben.

Am Ende des Manuskriptes datiert; das Datum stimmt mit dem Autograph № 261 überein.

Varianten im Vergleich mit dem Autograph № 261 verden in den Anmerkungen angeführt.

c. Autograph № 36. Daselbst befindlich (I. Serie № 29a). In blauem Umschlag (vahrscheinlich von W. Stassow eingebunden). mit Inventarnummer.

12 Seiten Notenpapier länglichen Formats zu 9 Zeilen; mit Tinte geschrieben. Autograph № 36 — auf den ersten 8 Seiten des Heftes; weiter folgt Autograph № 37 — s. «Mit der Kinderfrau» aus dem Cyclus «Kinderstube». Das Manuskript ist nicht datiert.

Varianten im Vergleich mit dem Autograph № 261 werden in den Anmerkungen angeführt.

II. Zweite Fassung.

a. Ausgabe von W. Bessel u. C°, Petersburg (Zensurerlaubnis vom 10. September 1871; № der Platten 125); die Korrektur hatte Mussorgsky selbst gelesen.

Unserer gegenwärtigen Ausgabe der zweiten Fassung zu Grunde gelegt.

Dieselbe Verlagsfirma besorgte 1908 eine neue Auflage des Liedes, von N. A. Rimsky-Korssakow redigiert; Übersetzung des Textes französisch von M. D. Calvocoressi, deutsch von A. Bernhard.

b. Autograph № 114. Privatbesitz.

4 Seiten Notenpapier länglichen Formats zu 16 Zeilen; mit Tinte geschrieben.

Am Ende des Manuskriptes steht nur das Jahr, in welchem das Lied verfasst wurde (stimmt mit dem Datum im Autograph № 261 überein). Weist im Vergleich mit der Ausgabe keine Varianten auf.

Russische Textvarianten gegen den Text in der Ausgabe von Nekrassows Werken werden in den Anmerkungen angeführt.

11) Kinderliedchen. «Dort im Garten, dort im Gärtchen». Text von L. Mey. «Ruthenische Lieder» № 2 «Nane». Im Verzeichnis der Werke — unter Opus 5, № 6.

W. Karatygin, der bekannte Mussorgsky-Forscher, bemerkt im Verzeichnis über den eigenartigen Schluss des Liedes: «Endet mit Dominant-Septakkord!»

I. Erste Fassung.

a. Autograph № 39. Manuskript-Abteilung der Öffentlichen Staats-Bibliothek in Leningrad (I. Serie № 31).

4 Seiten Notenpapier (Quadratformat) zu 18 Zeilen; mit Tinte geschrieben.

Am Ende des Manuskriptes datiert: «Im April 1868. Petrograd».

Unveröffentlicht. Erscheint in unserer Ausgabe als erste Fassung, welche, im Vergleich mit der Ausgabe von W. Bessel, wesentliche Varianten von selbständiger Bedeutung aufweist; unserer Ausgabe ist dieses Manuskript zu Grunde gelegt.

b. Autograph № 38. Daselbst befindlich (I. Serie № 30). 4 Seiten Notenpapier (Quadratformat) zu 18 Zeilen; mit Tinte geschrieben.

Am Ende des Manuskriptes datiert; das Datum stimmt mit dem Autograph № 39 überein.
Varianten (im Vergleich mit dem Autograph № 39) werden in den Anmerkungen angeführt.

II. Zweite Fassung.

a. Ausgabe von W. Bessel u. C°, Petersburg (Zensurerlaubnis vom 24. November 1871; № der Platten 31); die Korrektur hatte Mussorgsky selbst gelesen.
Unserer gegenwärtigen Ausgabe des Liedes in seiner zweiten Eassung zu Grunde gelegt.
Dieselbe Verlagsfirma besorgte 1908 eine neue Auflage des Liedes, redigiert von N. A. Rimsky-Korssakow; Textübersetzung: französisch von M. D. Calvocoressi, deutsch von A. Bernhard.

b. Autograph № 115. Privatbesitz.
4 Seiten Notenpapier länglichen Formats zu 16 Zeilen; mit Tinte geschrieben.
Am Ende des Manuskriptes datiert; das Datum stimmt mit dem Autograph № 39 überein.
Weist im Vergleich mit der Ausgabe von W. Bessel keine Varianten auf.

In der russischen Textausgabe von Mey's Werken hat das Lied (ausser einigen Varianten, welche in den Anmerkungen angeführt werden) noch zwei Verse am Anfang «Was ist denn Nannerls Stimmchen nicht zu hören? Sing' uns ein Lied, Töchterlein» und zwei Verse zum Schluss «Klein - Nannerl singt auch kleine Liedchen. Klein sind sie, doch niedlich, wie Vergissmeinnicht».

12) Abendliedchen. «Friedlicher Abend, rosiger Strahl». Text vermutlich von A. Pleschtschejew. Sophie Wladimirowna Sserbina (in erster Ehe Medwedjewa, in zweiter Ehe Fortunato), der unehelichen Tochter von W. W. Stassow und Elisabeth Klimentjewna Sserbina, zugeeignet.

Autograph № 46. Manuskript-Abteilung der Öffentlichen Staats-Bibliothek in Leningrad (I. Serie № 35).
2 Seiten Notenpapier länglichen Formats zu 12 Zeilen; mit Tinte geschrieben.
Am Ende des Manuskriptes steht das Datum, mit rotem Bleistift von fremder Hand geschrieben: «Den 15. März 1871»; mit gewöhnlichem Bleistift, gleichfalls von fremder Hand ist auch die Widmung geschrieben: «Sophie Wladimirowna Sserbina zugeeignet». Der Verfasser des Textes ist im Manuskript nicht genannt.
Unserer gegenwärtigen Ausgabe zu Grunde gelegt.
Zu Mussorgskys Lebzeiten wurde das Liedchen nicht veröffentlicht; es wurde erst nach dem Tode des Komponisten als oeuvre posthume, von W. G. Karatygin zeimlich frei redigiert*), bei W. Bessel u. C°. (Petersburg 1912) herausgegeben № der Platten 7051); Textübersetzung: französisch von S. G. Karatygina, deutsch von M. Lippold.

13) Der Vergessene. «Er fiel, als Held, im fremden Land» Ballade. Text von A. A. Golenischtschew-Kutusow. Dem Maler Wassilij Wassiljewitsch Wereschtschagin (1841 — 1904) zugeeignet, als «Illustration zum Gemälde» (auch «nach Wereschtschagin»). das Lied wurde unter dem Eindruck des Gemäldes von Wereschtschagin «Der Vergessene» (aus der Kollektion seiner Turkestanischen Gemälde) verfasst; das Bild hatte Mussorgsky 1874 auf einer Ausstellung in Petersburg gesehen.

W. Stassow (op. cit., S. 58) schreibt: «Obgleich das Stück [Ballade «Der Vergessene»] von der Zensur erlaubt und gedruckt wurde — ist es im Handel nicht eschienen: es hatten sich absurde Gerüchte über das Gemälde von Wereschtschagin verbreitet, welche gar keinen Grund hatten; doch war das die Ursache». Man erzählte nämlich, Kaiser Alexander II soll mit diesem Gemälde unzufrieden gewesen sein.

a. Ausgabe von W. Bessel u. C°, Petersburg (Zensurerlaubnis vom 23. November 1874; № der Platten 602); die Korrektur hatte Mussorgsky selbst gelesen.
Unserer gegenwärtigen Ausgabe zu Grunde gelegt.

b. Autograph № 244. Manuskript-Abteilung der Öffentlichen Staats - Bibliothek in Leningrad (II. Serie № 176).
3 Seiten Notenpapier länglichen Formats zu 12 Zeilen; mit Tinte geschrieben.
Befindet sich mit dem Autograph № 243 in einem Hefte (s. die Oper «Chowanschtschina»-Tanz der persischen Sklavinnen), als zweites Stück. Das Heft ist in Prachteinband (Leder mit Golddruck, ohne Inschriften).
Das Manuskript ist nicht von Mussorgsky, sondern von fremder Hand — vermutlich von Natalie Fjodorowna Piwowarowa (einer Nichte der Stassows). Am Ende des Manuskriptes befindet sich noch der ganze Text der Ballade, von derselben Hand abgeschrieben, und eine Nachschrift: «Ich schreibe dir den Text ab, weil ich ihn in den Noten undeutlich geschrieben habe Reizend! Nicht wahr? Nata». Dieses Manuskript stimmt mit der Besselschen Ausgabe überein.

c. Autograph № 235. Daselbst befindlich (I. Serie № 526).
6 Takte eines Brouillons; mit Tinte geschrieben.
Es ist der Anfang der Ballade; Klavierpart in den letzten drei Takten nicht ausgeschrieben.
Varianten (im Vergleich mit der Ausgabe von Bessel) in den Anmerkungen angeführt.

d. Autograph № 251. Daselbst befindlich (II. Serie 18ж).
3 Takte eines Brouillons; mit Tinte geschrieben.
Stellt gleichfalls den Anfang der Ballade vor.
Variant (im Vergleich mit der Ausgabe von Bessel) in einer Anmerkung angeführt. 1887 besorgte die Verlagsfirma A. Gutheil in Moskau eine neue Auflage der Ballade (der Text französisch von d'Harcourt).
Das Stück ist von unsnach dem Verzeichnis der Werke datiert.

Soweit bekannt, wurde der Text von A. A. Golenischtschew-Kutusow ohne Musik nicht gedruckt.

Moskau 1923 — 1928.

Paul Lamm.

*) Wenn man nur die Vermutung nicht zulässt, W. G. Karatygin hätte ein Manuskript von Mussorgsky zur Hand, welches uns unbekannt ist.

СОДЕРЖАНИЕ.

Стр.

От редактора II

1. Еврейская песня. Первая редакция 2
   То же. Вторая редакция 4
2. Стрекотунья белобока 6
3. По грибы. Первая редакция 12
   То же. Вторая редакция 16
4. Пирушка 20
5. Озорник 24
6. Козел 30
7. Классик. Первая редакция 34
   То же. Вторая редакция 38
8. По над Доном сад цветет 42
9. Сиротка. Первая редакция 46
   То же. Вторая редакция 49
10. Колыбельная Еремушки. Первая редакция . 52
    То же. Вторая редакция 56
11. Детская песенка. Первая редакция 60
    То же. Вторая редакция 62
12. Вечерняя песенка 64
13. Забытый 66

INHALT.

Seite.

Vorwort des Herausgebers II

1. Hebräisches Lied. Erste Fassung. 2
   d-to. Zweite Fassung 4
2. Die Elster 6
3. Nach Pilzen. Erste Fassung 12
   d-to. Zweite Fassung 16
4. Bauernfest 20
5. Der Spassvogel 24
6. Der Ziegenbock 30
7. Der Klassiker. Erste Fassung 34
   d-to. Zweite Fassung 38
8. Auf dem Berge dort am Fluss 42
9. Das Waisenkind. Erste Fassung 46
   d-to. Zweite Fassung. 49
10. Wiegenlied Jerjemuschkas. Erste Fassung. . . 52
    d-to. Zweite Fassung. 56
11. Kinderliedchen. Erste Fassung. 60
    d-to. Zweite Fassung. 62
12. Abendliedchen. 64
13. Der Vergessene. 66

Ф. П. и Т. П. Мусоргским — *F. P. und T. P. Mussorgsky gewidmet*

Еврейская песня 1. Hebräisches Lied

[1-ая редакция] — [1-te Fassung]

Права исполнения охраняются.
Aufführungsrecht vorbehalten.
Droits d'exécution réservés.

Слова Л. МЕЯ
Text von L. MEY

Не очень медленно [Andante non troppo, con passione]

[p] „Я, цветок по-левой, Я, ли-ле-я до-лин." „Го-лу-би-ца мо-я, бе-ло-лон-на-я, Меж-ду ю-ных подруг слов-но в тер-ни-и крин, Го-лу-би-ца мо-я, бе-ло-лон-на-я."

„Ich bin schön, wie der Lenz, Wie die Blu-me im Tal." „Wie die Tau-be so weiss, o, Gezlieb-te mein, Wie die Ro-se im Dorn, in dem Jung-frau-en-kreis bist du zier-lich und schlank, o, Ge-lieb-te mein."

[Арфа] Arpa

На распев-лениво

ten.

[В темп. A tempo]

[p]

„Слов-но яблонь в цвету бла-говонна-я

„Wie die Myr-te im Mai zu der Wonne-zeit

[f]

Меж безплодных де-

In der Oe-de der

pp cresc. sf f mf

-ре-вьев лес-ных,- ми-лый мой, — меж дру-зей — мо-ло-

Wäl-der er-blüht, Tritt — mein Lieb' — in der Jüng-lin-ge

mf p

-дых, — меж друзей мо-ло-дых. Где — ты, ми-лый мой, кра-

Kreis, — in der Jüng-lin-ge Kreis... O, — Ge-lieb-ter mein, wo

cresc. mf f

На распев-

лениво

-са-вец мой!..

wei-lest du!"

pp ppp

Мыза Минкино. 12 июня 1867 года. М. Мусоргский.

Minkino. 12. Juni 1867. M. Mussorgsky.

Ф. П. и Т. П. Мусоргским — *F. P. und T. P. Mussorgsky gewidmet*

Еврейская песня 1. Hebräisches Lied

[2-ая редакция] · [2-te Fassung]

Слова Л. Мея
Text von L.-Mey

Медленно, страстно. [Andante, con passione]

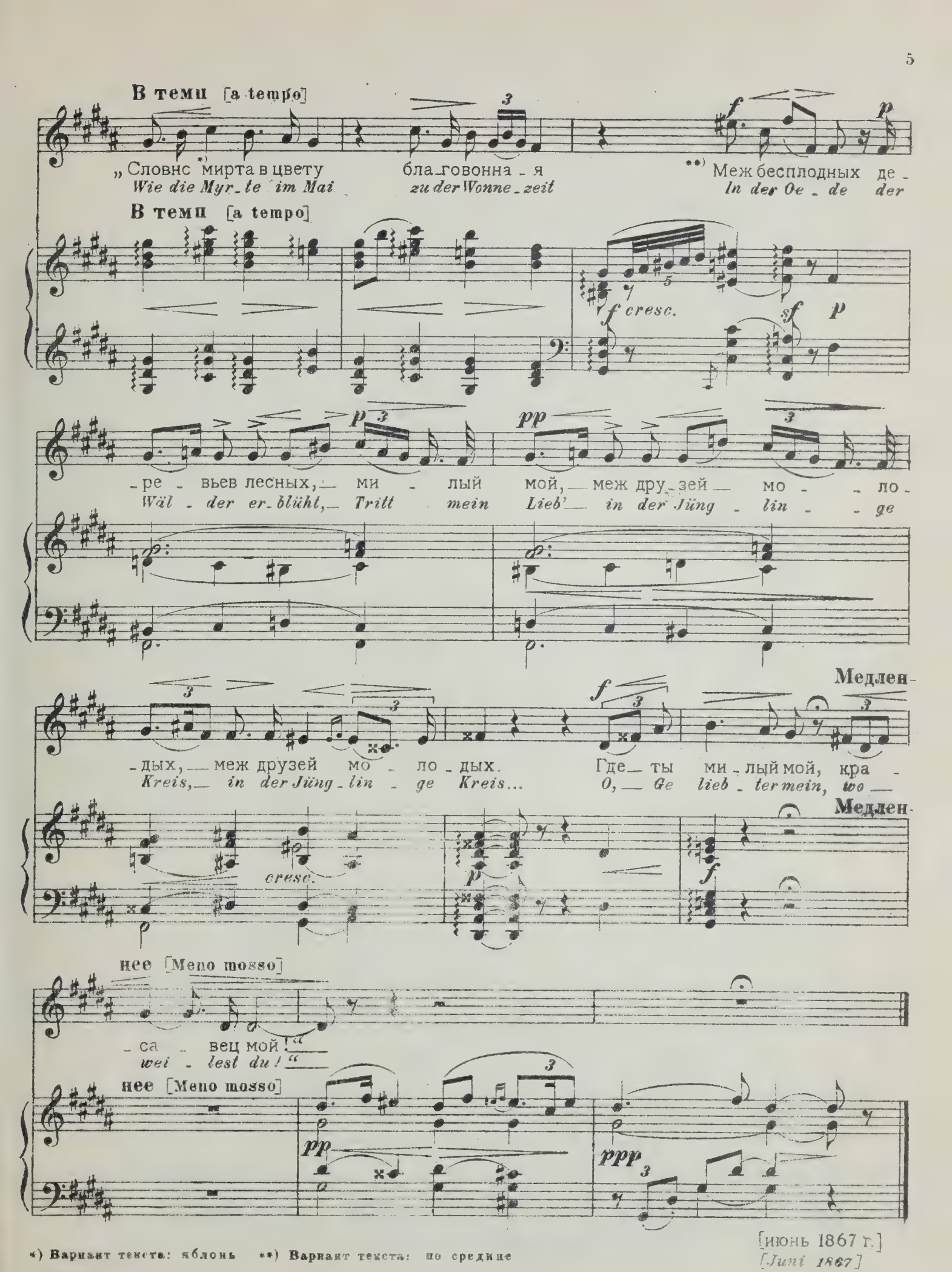
„Я,-цветок по-левои, Я,-ли-ле-я до-лин." „Го-лу-би-ца мо-
„Ich bin schön, wie der Lenz, Wie die Blu-me im Tal." „Wie die Tau-be so

-я, бе-ло-лон-на-я, Между ю-ных подруг слов-но
weiss, o, — Ge-lieb-te mein, Wie die Ro-se — im Dorn, in dem

Медленнее (на распев) [Meno mosso]

в тер-ни-и крин,-го-лу-би-ца мо-я, бе-ло-лон-на-я."
Jung-frau-en-kreis bist du zier-lich und schlank, o, — Ge-lieb-te mein."

Медленнее [Meno mosso]



[июнь 1867 г.]
[Juni 1867]

*) Вариант текста: яблонь **) Вариант текста: по средине

Посвящается А.П. и Н.П. Опочининым — *A.P. und N.P. Opotschinin gewidmet*

Стрекотунья белобока — 2. Die Elster

ШУТКА — EIN SCHERZ

Слова А.С. ПУШКИНА
Text nach A. PUSCHKIN

1) Не очень скоро [Allegro non troppo]

p staccato

Стре_ко_ту_нья бе_ло_бо_ка.
Schwarz und weiss ge_fleck_te El_ster,

Не очень скоро [Allegro non troppo]

mf *sf* *p* *pp* *p* *sf* *p*

non legato

2) Под ка_лит_ко_ю мо_ей,— Ска_чет пе_стра_я со_ро_ка И про_ро_чит
Her_ge_flo_gen aus dem Wald, Plap_pert heut' vor mei_nem Fen_ster Und ver_spricht mir

sf *p* *sf* *p* *sf* *sf*

3) *p* мне го_стей. Ко_ло_коль_чик не_бы_ва_лый У ме_ня зве_
Gä_ste bald. Hel_le Glöck_lein, fei_ne Schel_len Hör' ich klin_gen

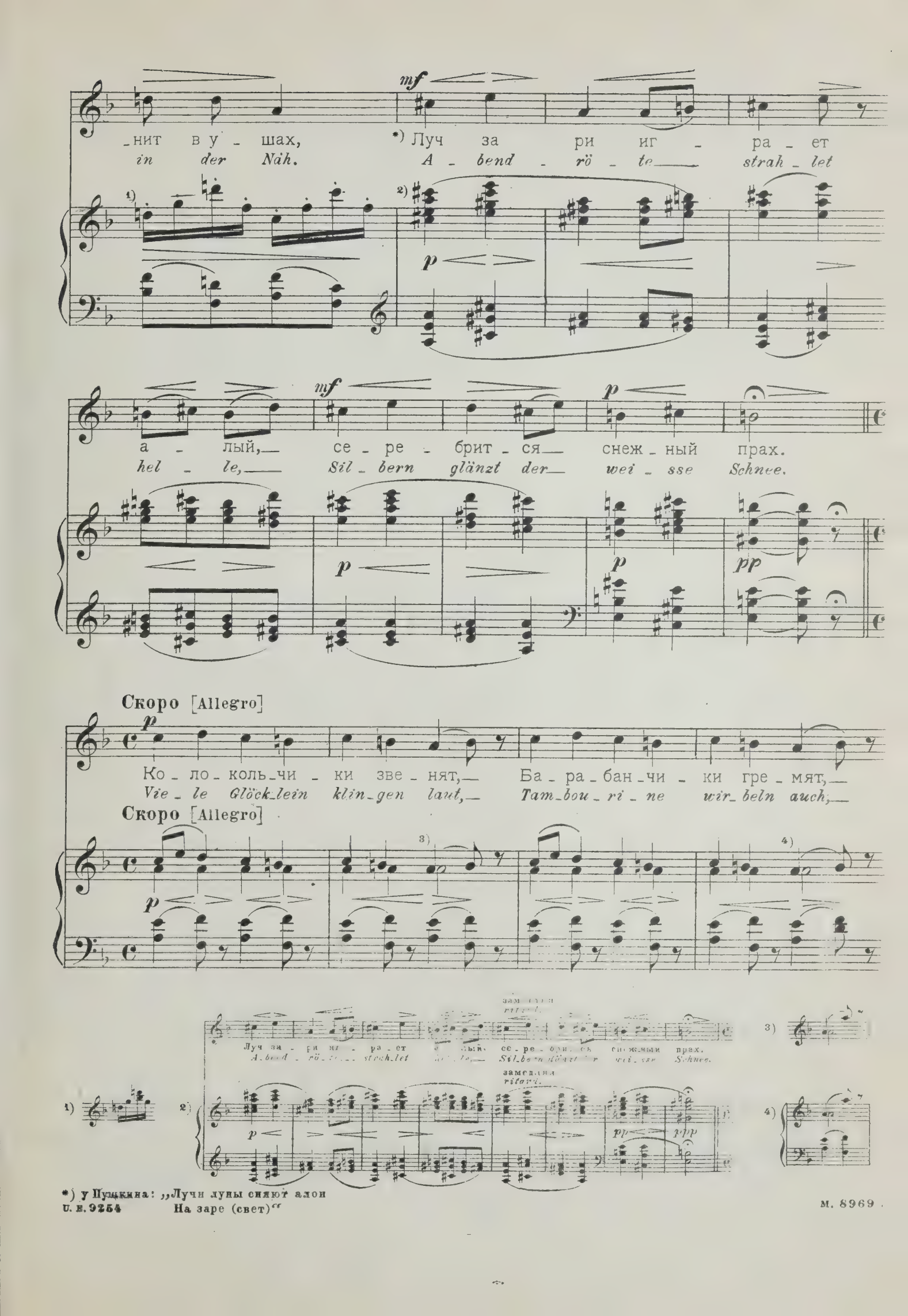
sf *p* *pp*

1) Не скоро
Non Allegro

2) _ей,— Ска_чет пе_стра_
Wald,— Plap_pert heut' vor

sf *sf*

3) *p* Ко_ло_коль_чик
Hel_le Glöck_lein,



*) у Пушкина: „Лучи луны сияют алои
На заре (свет)“

mf *f*

А лю_ди, то, лю - ди,— *) Ой, лю_шень_ки, лю - ли!
Und die Leu_te al - le,— So la la, le ral - la!

mf 1) *f* *mf* *sf*

p

А лю_ди, то, лю - ди— на цы_га_ноч - ку гля_дят.—
Und die Leu_te al - le— Sehn die brau_ne Schö_ne an.—

pp *sf* 2) *sf*

sf *mf*

А цы_га_ноч - ка, то, ** ска_чет, В ба_ра_бан - чи_ки бьет,—
Schau, das Mäd_chen tanzt im Krei_se, Wie das Tam_bou_rin sie schwingt,

sf *p* *sf* *p* 4) *sf*

1) 2) 3) 4)

*) Пр[illegible]: „Ан“ **) Пр[illegible]: „[illegible]шет, В барабанчики-то б[illegible]т, И шариночкой

sf > p cresc. 1) mf cresc.

Ой, ши - ри - ноч - кой, то, ма - шет, за - ли - ва - ет - ся, по - ет:
Wie sie die Zi - geu - ner - wei - se Hell zu ih - rem Tan ze singt:

sf p cresc. mf cresc.

2) sf f 3)

„Я пе - ву - нья, я пе - ви - ца, Во - ро -
„Ach, mein Sin - gen tönt so präch - tig, Auch mein

sf f

4)

- жить я ма - сте - ри - ца."
Zau - ber ist gar mäch - tig."

5) sf mf p 6)

1) кой, то, ма - шет
geu - ner - wei - se

2) „Я пе -
„Ach, mein

ff

3) я пе -
tönt so

4) - жить я
Zau - ber

5)

6) G. P. = $\frac{2}{4}$, а не $\frac{4}{4}$
G. P. = $\frac{2}{4}$ und nicht $\frac{4}{4}$

1) **Не очень скоро** [Allegro non troppo]

p staccato *mf*

Стре_ко_ту_нья бе_ло_бо_ка. Под ка_лит_ко_ю мо_ей,— Ска_чет пе_стра_

Schwarzundweissge_fleck_te El_ster, Her_ge_flo_gen aus dem Wald, Plap_pert heut'vor

Не очень скоро [Allegro non troppo]

2) *pp* *sf* *p*

_я со_ро_ка И про_ро_чит мне го_стей. Ко_ло_кольчик не_бы_ва_лый

mei_nem Fenster, Und verspricht mir Gä_ste bald. Hel_le Glöck_lein, fei_ne Schel_len

3) *p* *sf* *p* *sf* *sf* *sf* *pp*

У ме_ня зве_нит в у_шах, Луч за_ри 6) иг_ра_ет

Hör' ich klin_gen in der Näh. A_bend_rö_te strah_let

mf 4) 5) *p*

1) Не скоро [Non Allegro]

2) *p* *sf* *sf*

3) *p* Ко_ло_кольчик *Hel_le Glöck_lein,* 4)

5) *p* *pp* *ppp*

6) сияет

чуть замедляя
poco ritard.

а - лый, се - ре - брит - ся снеж - ный прах.
hel - le, Sil - bern glänzt der wei - sse Schnee.

чуть замедляя
poco ritard.

1) Скоро [Allegro]

А цы-га-ноч-ка все пляшет, Ой, ши-ри-ноч-кой, то, машет: „Я пе - ву - нья,
Und das Mäd-chen tanzt noch im-mer, Singt da-zu mit hel-ler Stimme: „Ach, mein Sin - gen

Скоро [Allegro]

я пе - ви - ца, Во-ро-жить я ма-сте-ри - ца."
tönt so präch - tig, Auch mein Zau-ber ist gar mäch - tig."

8) Мыза Минкино. Сентябрь 1867 года. М. Мусоргский.
Minkino. September 1867. M. Mussorgsky.

1) Очень скоро
Allegro molto

2) 3) 4) 5) „Я пе-
„Ach, mein

6) я пе-
tönt so

7) -ри - ца."
mäch - tig."

8) 26 августа 1867 года. Питер. М. Мусоргский.
26. August 1867. Petersburg. M. Mussorgsky.

Посвящается
Владимиру Васильевичу Никольскому

Herrn W. W. Nikolsky gewidmet

По грибы 3. Nach Pilzen

ПЕСЕНКА

EIN LIEDCHEN

[1-ая редакция]

[1-te Fassung]

Слова Л. МЕЯ
Text von L. MEY

Спокойно-не торопить [Tranquillo-non accelerando]

Piano.

p

[*p*]

Ры-жич-ков вол - вя - но-чек, Бе-лы-их бе - ля - но-чек На-бе-ру ско-
Schaut, was ich im Körb-chen brin-ge: Ro-te Reiz-ker, Pfif-fer-lin-ge. Oh-ne al-le

pp *p*

-рё - шень-ко Я, мла-да мла-де - шень-ка, Что для свёк-ра ба - тюш-ки,
Sorg' und Mö-he Sucht' ich sie am Mor-gen frü-he, Für den al-ten Schwieger-va-ter,

mf *psf*

f *mf* *cresc.*

Для свек-ро-ви ма - туш-ки: Пе-ре-ста-ли-б скряж - ни-чать,—
Für die al-te Schwieger-mut-ter, Dass sie nicht mehr knau - ser-ten,

sf *mf* *cresc.*

f *cresc.*

Се - ли бы по - браж - ни - чать.
Dass sie lie - ber schmau - - se - ten.

f *cresc.* *sf* *p* *pp*

p

А те - бе, не - ми - ло - му, Ста - ро - му, да хи - ло - му,
Und für dich, du al - ter Fil - zer, Bring ich lau - ter Flie - gen - pil - ze,

p *p*

mf *cresc.* *p*

Су - ну я во - ко - шеч - ко Це - ло - е лу - ко - шеч - ко
Po - che dir an's Fen - - ster - lein, Reich' sie dir in's Käm - - mer - lein.

mf *cresc.* *p* *pp*

p *mf* *cresc.*

Му - хо - мо - ра ста - ро - го, Ста - ро - го, под - жа - - ро - го...
War - te nur, du Schwäch - li - cher, War - te, du Ge - brech - - li - cher,

pp *mf* *cresc.*

f *cresc.* *ff* *cresc.*

Ста-рый ест, не спра - вит - ся: Му - хо - мо - ром да - вит - ся.
An dem Bis - sen würgst du dich, In die Kis - sen wühlst du dich.

f *cresc.* *ff* *cresc.*

sf *mf* *dim.*

p

А те - бе, тре - кля - то - му, Бе - лу куд - ре - ва - - то - му,
Und für dich, du Lieb - - li - cher, Du mein Blon - der, Nied - - li - cher,

pp

Вы - смо - трю я тра - вуш - ку, Тра - вуш - ку му - ра - - вуш - ку,
Ken - ne ich ein Plätz - chen fein, Komm da - hin, mein Schät - - ze - lein.

pp

На по - - сте - - лю — бра - ну - ю, Сва - - хой—
Nur die dunk - - len — Zwei - ge - lein, Nur der

pp *mf cresc.* *pp*

ноч - - кой — стла - ну - ю, С по - - ло - гом — ду - -
Ster - - ne — Aeu - ge - lein Sehn dich da — im —

f *mf cresc.* *f* *f* *mf*

- бро - - вуш - кой, Да со мной ли, вдо - - - - вуш - -
Däm - - mer - schein Mit der Wit - we froh — zu

cresc. *f* *sf*

- кой. —
zwein.

sf *p* *pp* *ppp*

Питер. Август [1867 г.] Модест Мусоргский.
Petersburg. August 1867. Modest Mussorgsky.

Владимиру Васильевичу Никольскому — *Herrn W. W. Nikolsky gewidmet*

По грибы 3. Nach Pilzen

[2-ая редакция] — [2-te Fassung]

Слова Л. МЕЯ
Text von L. MEY

Довольно скоро [Allegro assai]

Piano.

pp

[p]

Ры-жич-ков, вол-вя-но-чек, Бе-лы-их бе-ля-но-чек На-бе-ру ско-
Schaut, was ich im Körb-chen brin-ge: Ro-te Reiz-ker, Pfif-fer-lin-ge. Oh-ne al-le

p pp

-рё-шень-ко Я, мла-да мла-дё-шень-ка, Что для све-кра ба-тюшки,
Sorg' und Müh' Sucht' ich sie am Mor-gen früh, Für den al-ten Schwieger-va-ter,

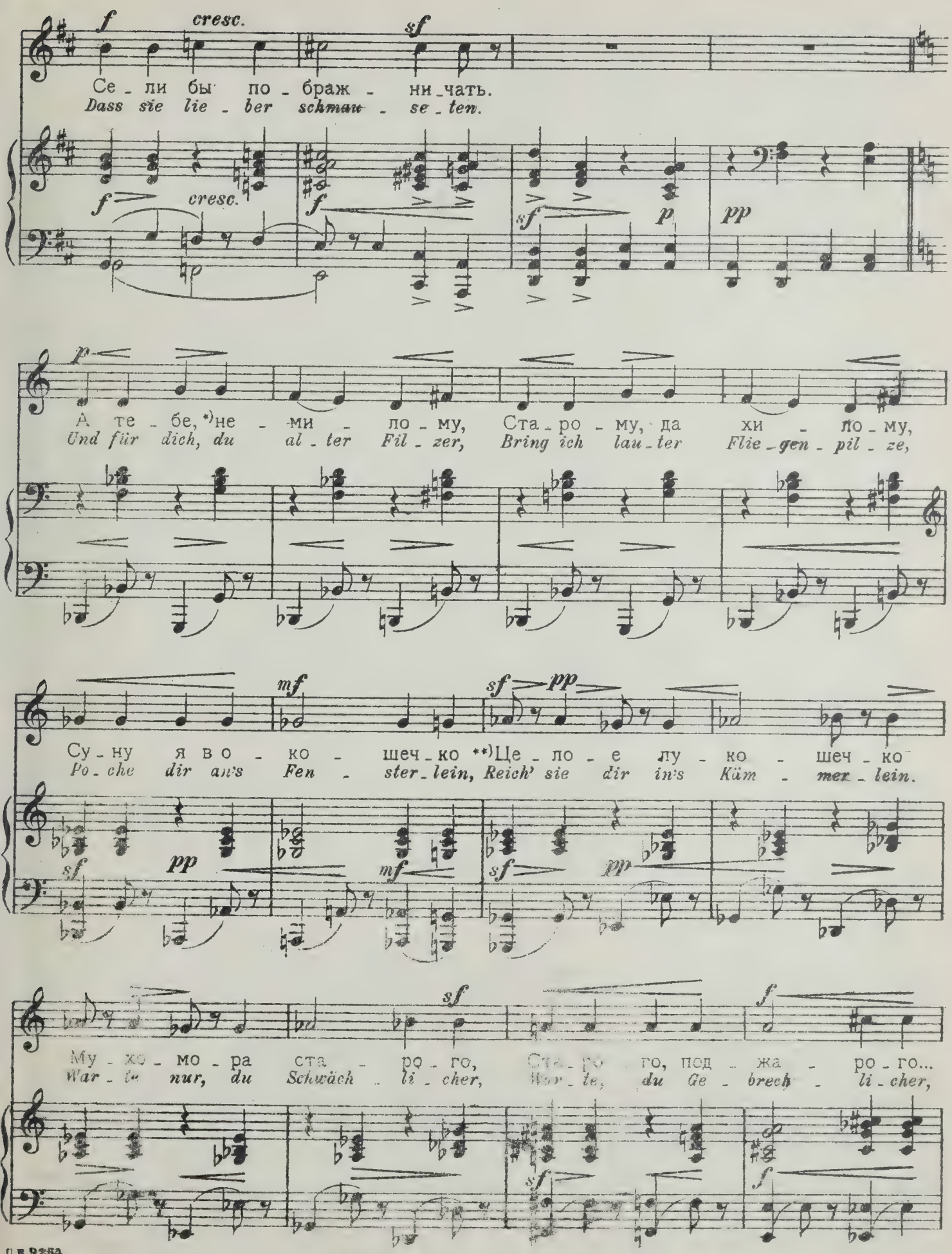
mf pp sf p

sf f sf cresc.

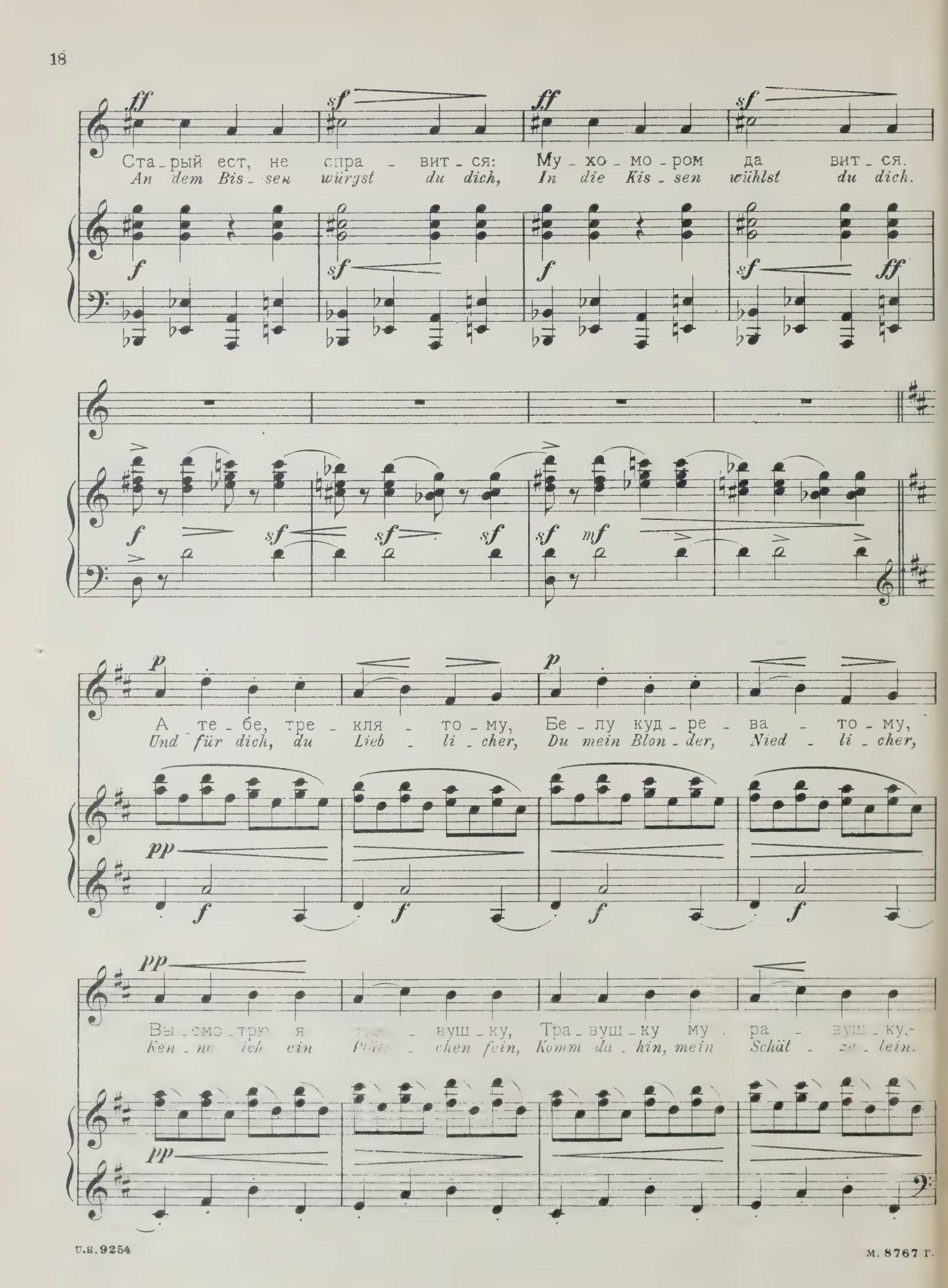
*) Для све-кро-ви-ль ма-туш-ки: Пе-ре-ста-ли-б скряж-ни-чать,
Für die al-te Schwie-ger-mut-ter, Dass sie nicht mehr knau-ser-ten,

sf mf sf p

*) Вариант текста: Для свекрови.


Се - ли бы по - браж - ни - чать.
Dass sie lie - ber schmau - se - ten.
А те - бе, *) не - ми - ло - му, Ста - ро - му, да хи - ло - му,
Und für dich, du al - ter Fil - zer, Bring ich lau - ter Flie - gen - pil - ze,
Су - ну я во - ко - шеч - ко **) Це - ло - е лу - ко - шеч - ко
Po - che dir an's Fen - ster - lein, Reich' sie dir in's Käm - mer - lein.
Му - хо - мо - ра ста - ро - го, Ста - ро - го, под - жа - ро - го...
War - te nur, du Schwäch - li - cher, War - te, du Ge - brech - li - cher,

*) Вариант текста: постылому. **) Вариант текста: [illegible]


Ста - рый ест, не спра - вит - ся: Му - хо - мо - ром да вит - ся.
An dem Bis - sen würgst du dich, In die Kis - sen wühlst du dich.
А те - бе, тре - кля - то - му, Бе - лу куд - ре - ва - то - му,
Und für dich, du Lieb - li - cher, Du mein Blon - der, Nied - li - cher,
Вы - смо - трю я - вуш - ку, Тра - вуш - ку му - ра - вуш - ку,-
Ken - ne ich ein - chen fein, Komm du - hin, mein Schät - ze - lein.

На по - сте - лю бра - ну - ю, Сва - хой -
Nur die dunk - len Zwei - ge - lein, Nur der

pp *ppp*

ноч - кой стла - ну - ю, С по - ло - гом ду - -
Ster - ne Aeu - ge - lein Sehn dich da im

f

- бро - вуш - кой, Да со мной ли, вдо - - вуш - -
Däm - mer - schein Mit der Wit - we, froh zu

ff sf *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

f

p *f* *sf* *f* *sf* *sf* *sf* *f* *sf*

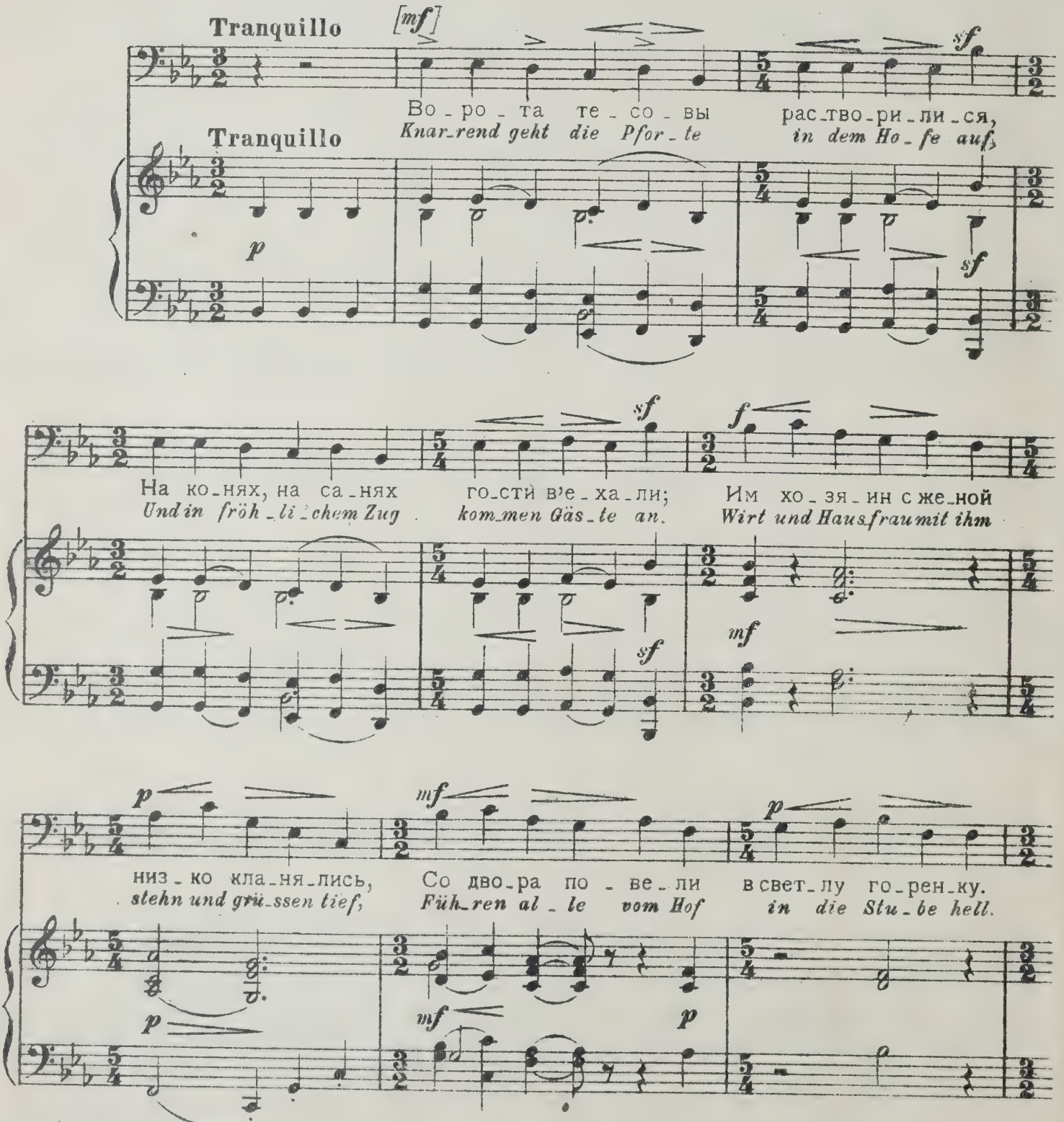
[Август 1867 года]
[*August 1867*]

Людмиле Ивановне Шестаковой *Frau L. J. Schestakowa gewidmet*

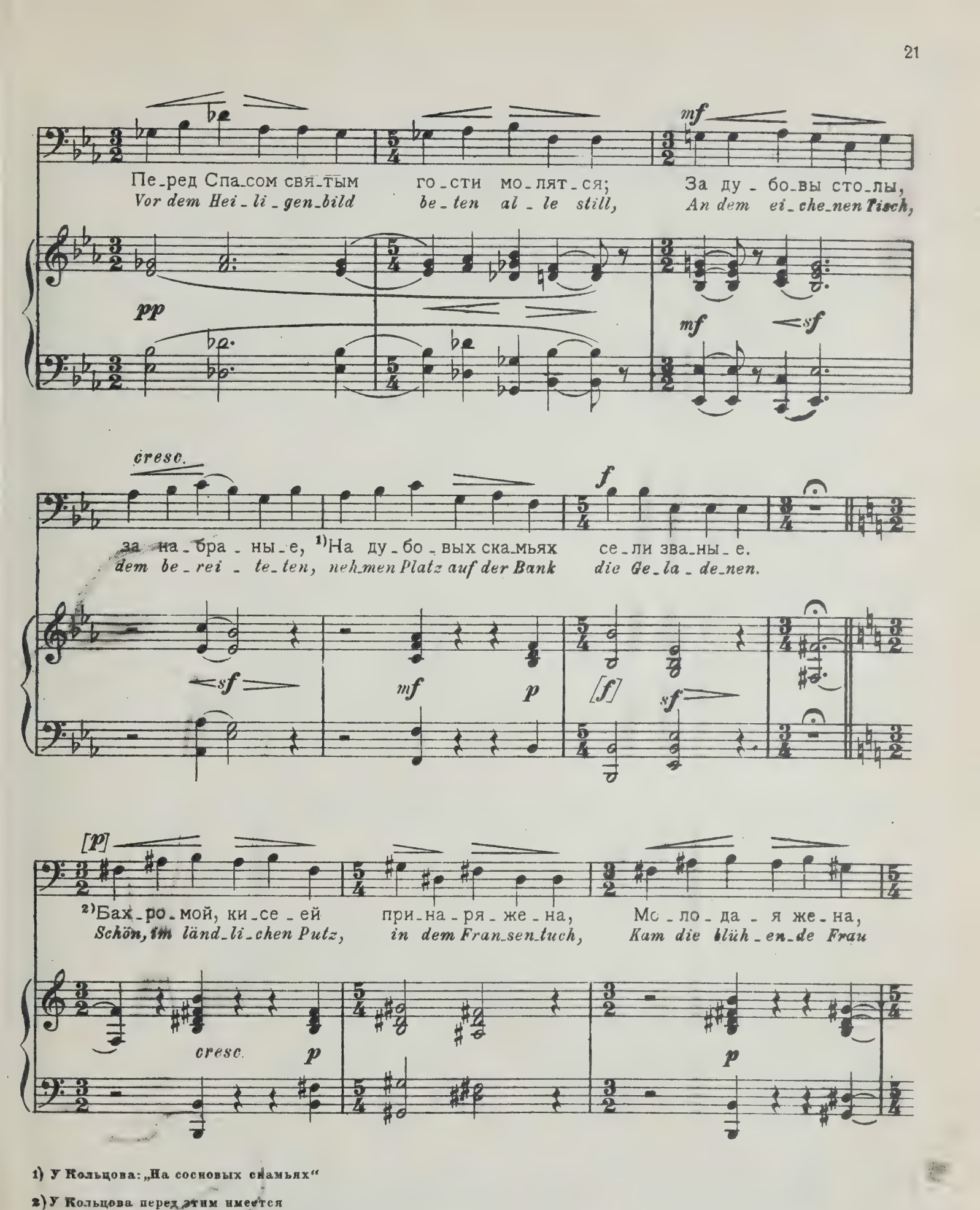
[1]Пирушка 4 Bauernfest

Рассказ **Eine Erzählung**

Слова А. Кольцова
Text von A. Kolzow

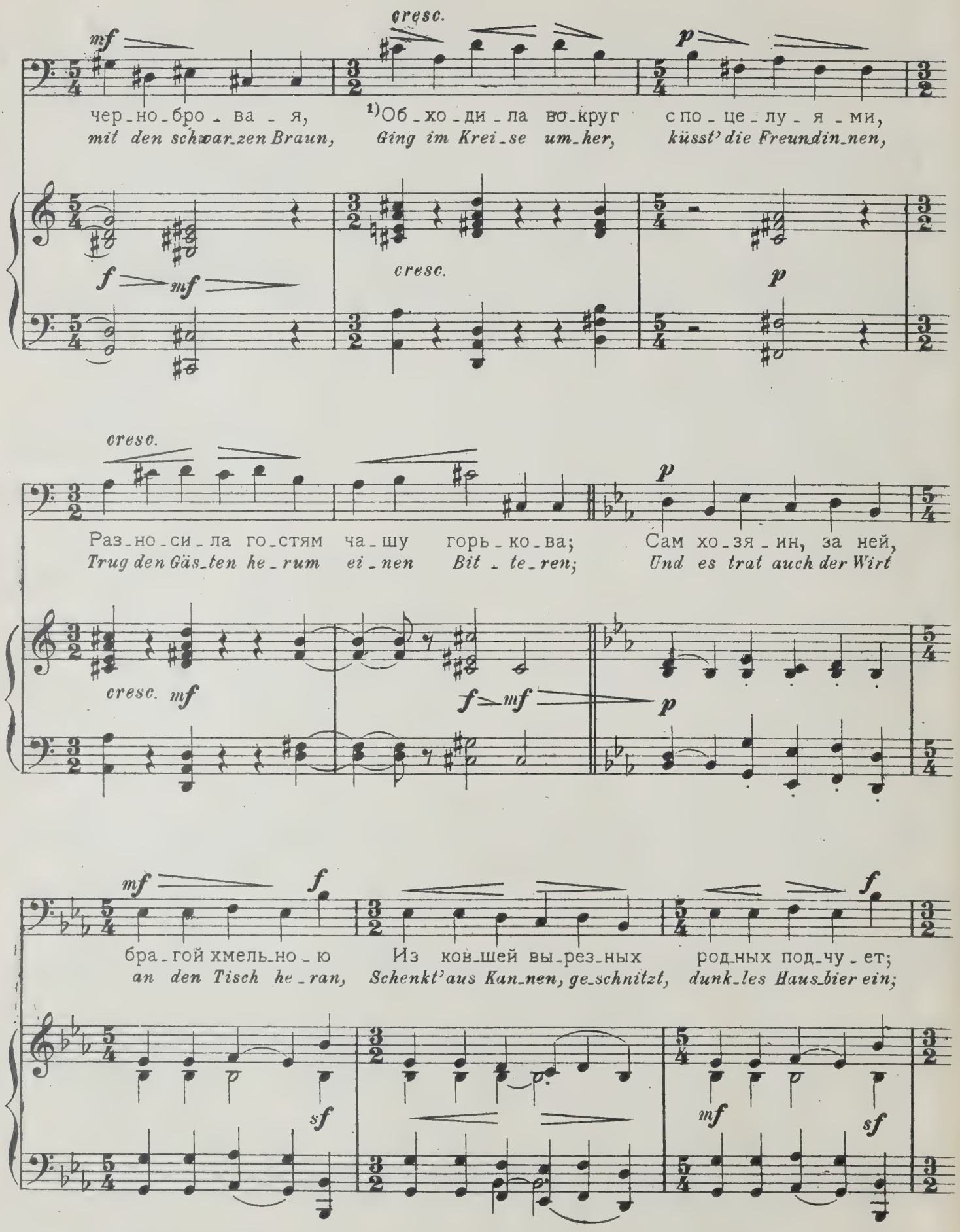

Tranquillo
Во_ро_та те_со_вы рас_тво_ри_ли_ся,
Knar_rend geht die Pfor_te in dem Ho_fe auf,
На ко_нях, на са_нях го_сти в'е_ха_ли; Им хо_зя_ин с же_ной
Und in fröh_li_chem Zug kom_men Gäs_te an. Wirt und Haus_frau mit ihm
низ_ко кла_ня_лись, Со дво_ра по_ве_ли в свет_лу го_рен_ку.
stehn und grü_ssen tief, Füh_ren al_le vom Hof in die Stu_be hell.

1) У Кольцова: „Крестьянская пирушка," а также: „Пирушка русских поселян."

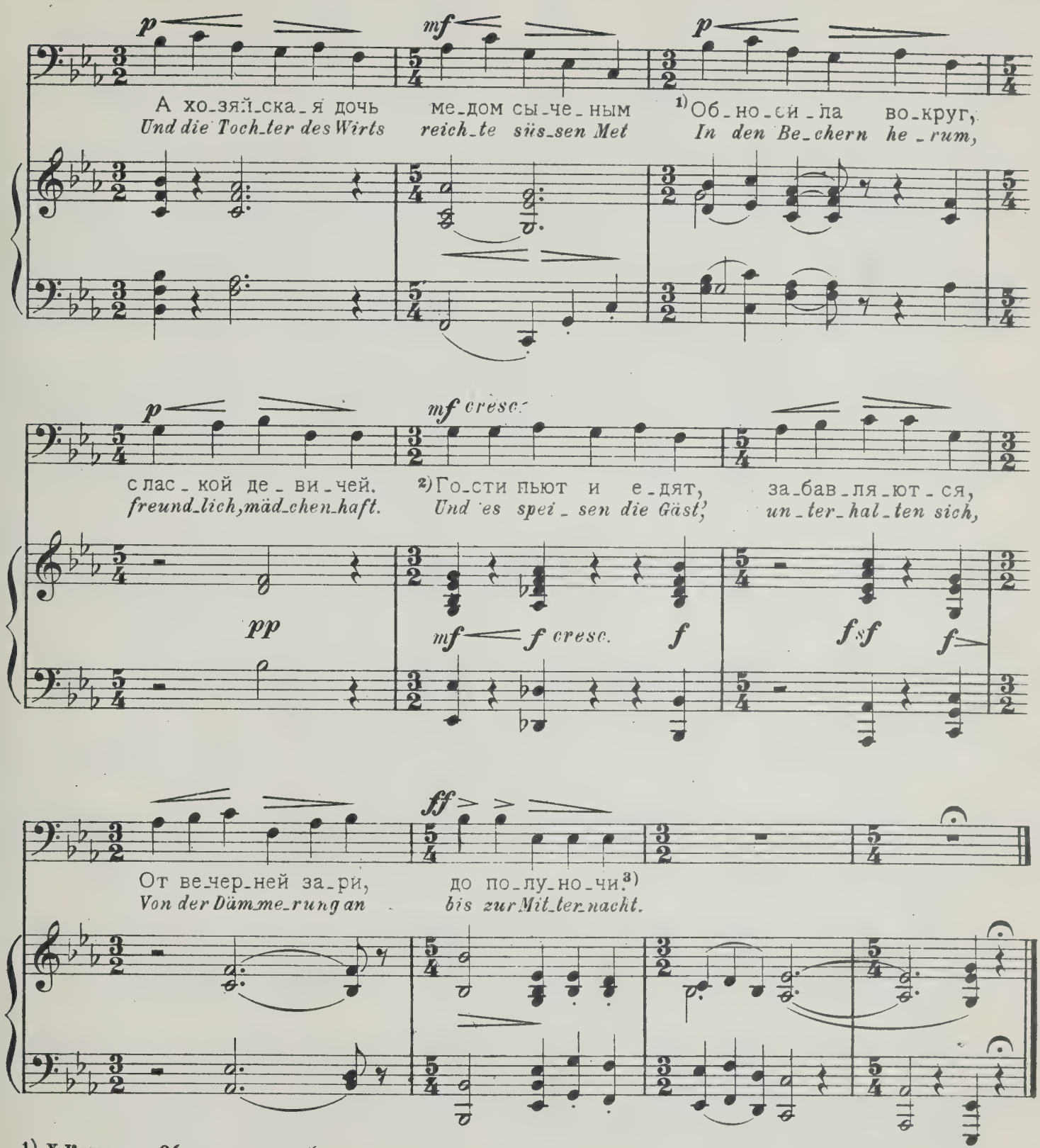


1) У Кольцова: „На сосновых скамьях"

2) У Кольцова перед этим имеется следующий текст: „На столах кур, гусей
Много жареных,
Пирогов, ветчины
Блюда полные"



1) У Кольцова: „Обходила подруг"


А хо_зяй_ска_я дочь ме_дом сы_че_ным [1]Об_но_си_ла во_круг,
Und die Toch_ter des Wirts reich_te süs_sen Met In den Be_chern he_rum,
слас_кой де_ви_чей. [2]Го_сти пьют и е_дят, за_бав_ля_ют_ся,
freund_lich, mäd_chen_haft. Und es spei_sen die Gäst', un_ter_hal_ten sich,
От ве_чер_ней за_ри, до по_лу_но_чи.[3]
Von der Däm_me_rung an bis zur Mit_ter_nacht.

[Сентябрь,] 1867 год.
[*September*,] *1867.*

1) У Кольцова: „Обносила кругом;"

2) У Кольцова перед этим имеется следующий текст: „Гости пьют и едят,
Речи гуторят -
Про хлеба, про покос,
Про старинушку:
Как-то бог и господь
Хлеб уродит нам?
Как-то сено в степи
Будет зелено?"

3) У Кольцова после этих слов имеется следующее окончание текста: „По селу петухи
Перекликнулись;
Призатих говор, шум
В темной горенке,
От ворот поворот
Виден по снегу."

Владимиру Васильевичу Стасову

Herrn W. W. Sstassow gewidmet

Озорник 5. Der Spassvogel

Редакция П. ЛАММ
Herausgegeben von Paul LAMM

1) Скоро [Allegro] — спокойно [tranquillo] — cresc.

Ох, — ба-уш-ка, ох, — род-на-я,
O, — Müt-terchen, o, — lieb-ste mein,

Скоро [Allegro] — 2) спокойно [tranquillo] — 3) cresc.

4) торопливо [accelerando] — спокойно [tranquillo] — cresc.

рас-кра-са-вуш-ка, о-бернись! Востро-но-са-я, се ре-брё-на-я,
al-ler-herrlich-ste, sieh dich um! Du spitz-nä-si-ge, sil-ber-haa-ri-ge,

торопливо [accelerando] — спокойно [tranquillo] — cresc.

торопливо [accelerando] — спокойно [tranquillo]

пу-че-гла-за-я, по-це-луй! Стан ли твой ду-гой, под-пер-той клю-кой,
du glotzäu-gi-ge, küs-se mich! Gehst ge-krümmt, ge-bückt, in der Hand die Krück'.

торопливо [accelerando] — 5) спокойно [tranquillo]

1) Не очень скоро
Allegro non troppo

2) 3) 4) кра-са-вуш-ка,
du — herrlich-ste, 5)

p f mf cresc. f

Ножки косточки, словно тросточки. 2) Ходишь се-лез-нем, спо-ты-ка-ешь-ся

Un-term Rock die Bein'-wie zwei Stöckchen fein. Wie ein En-te-rich geh-est, stol-perst du,

1) p sf p cresc. mf sf

mf cresc. f 3) f *Во весь голос [con tutta forza]*

на честной на люд на-ты-каешься. Ой, поджа-ра-я, ба-ба ста-ра-я,

fast auf jedem Schritt fallest, holperst du. O, du ha-ge-re, o, du ma-ge-re,

4) 5)

mf f sf f

торопливо [accelerando] *спокойно [tranquillo]* 7) *спокойно [tranquillo]*

ff p cresc. mf

Ой, с горбом! Ох,— баушка, ох,— родна-я, кра-савушка, не серчай!

buck-li-ge! O,— Mütterchen, o,— liebste mein, o,— herrlichste, zürne nicht!

торопливо [accelerando] 6) *спокойно [tranquillo]* *спокойно [tranquillo]*

ff p cresc. mf

1) 2) Плывешь селезнем, 3) Эти два такта изложены в $\frac{6}{4}$, движение определено: сдержанно.

Diese zwei Takte sind in $\frac{6}{4}$ geschrieben, wobei das Tempo Sostenuto bezeichnet ist.

4) 5) 6) 7) торопливо

accelerando

1) **Сдержанно** [Sostenuto]

По ле_сам бредешь зве_ри мечут_ся; По горам ползешь дол трясется весь;

Gehst im Wal_de du — Tie_re fürchten sich; steigst den Berg empor — bebt die Er_de rings;

Сдержанно [Sostenuto]

Станешь печь топить, ан из_ба горит; — Станешь хлеб кусать, ан зуб ло_мится;

Machst du Feu_er an, brennt die Hütte ab; — Beisst vom Bro_te ab, bricht der Zahn — im Mund;

По грибы ль пойдешь, сгинут под землю; Аль по я_го_ду в травку спря_чется.

Wenn du Pil_ze suchst, sie verste_cken sich; Wenn du Beeren suchst, sie ver_ber_gen sich.

1) умеренно *Moderato.* 2) торопливо *accelerando* 3) умереннее *più moderato* 4) торопливо *accelerando* 5) 6) умереннее *più moderato* 8)

7)

Переходя в прежний темп [Accelerando al Tempo I]

pp — *cresc.* — *mf*

За то-бой же вслед, мо-я ро́д-на-я, все полным пол-ны, все лу-ко-щеч-ки,
Hin-ter dir je-doch, liebstes Mütterchen, tra-gen Kör-be-lein reichlich an-gefüllt,

Переходя в прежний темп [Accelerando al Tempo I]

pp — *cresc.* — *mf* — *sf*

p — *cresc.* — *p* — *mf*

Во-ло-кут не-сут красны де-вуш-ки, да хи-хи-ка-ют на те-бя, кор-гу,
tra-gen Kör-be-lein jun-ge Mäg-de-lein; lus-tig kichern sie dich, du al-te Hex;

p — *cresc.* — *pp* — *mf*

cresc. — *mf*

сза-ди гля-дю-чи, на по-рож-ню-ю. Ой,— ба-уш-ка! Ой,— ро́д-на-я!
la-chen al-le aus, weil du nichts gepflückt. Au,— Müt-terchen! Au,— liebste mein!

Прежний темп [Tempo I]
торопливо [accelerando]

mf — *cresc. ten.* — *f* — *ten.*

Прежний темп [Tempo I]
торопливо [accelerando]

cresc. — *mf* — *sf* — *f*

sf — *mf cresc.* — *ten.* — *sf* — *f* — *ten.*

1) *mf*

2)

ff — 1) sf cresc. ten. — sf ten. — sf ten.

Ой, не бей! Востро_носа_я, раскра_са_вушка, пу_че_гла_за_я!

Schlag'mich nicht! O, spitznä_si_ge, al_lerherrlichste, du glotz_äu_gi_ge!

ff — fsf cresc. ten. — sf ten. — sf ten.

ff — ff sf — f sf — 2) ff sf

Ой, не бей! Раз_зу_дись плечо, раз_махнись клю_ка, рас_ходись, карга

schlag'mich nicht! Spann'dich, Schulter, aus! Arm, hol'mäch_tig aus! ärg'_re dich nicht so,

ff — ff sf — f sf — ff sf

ста_ра_я. Ой, дослушай ка мо_ю сказоч_ку, ты по_выслушай до кон_ца:

al_te Hex! Halt doch, hal_te ein, lie_bes Mütter_chen, mei_ne Weise ist noch nicht aus:

замедляя p rit. — 3) mf

sf — 4) p — pp — замедляя rit. dim.

1) sf cresc. ten. sf ten. sf ten.

Ой, кра_са_вуш_ка, се_ре_бре_на_я, во_стро_но_са_я.

O, du herr_li_che, sil_ber_haa_ri_ge, du spitz_nä_si_ge.

2) рас_хо_дись, кар_га,

ärg'_re dich nicht so,

3) Ой, до слу_шай_ка

Halt doch, hal_te ein,

4) pp p

Скорее [Più vivo]

pp *cresc.* *ff* *sf*

С подбо-ро-доч-ком нос це-лу-ет-ся, слов-но го-лу-би. Ой, ой, не бей!

Kinn und Na-se dein bei-de küs-sen sich, wie ein Tau-ben-paar. Au, schlag' mich nicht!

Скорее [Più vivo]

1) *pp* *cresc.* *ff* *sf*

pp *cresc.* 2) *ff* *cresc.* *ff*

На затылоч-ке три во-ло-си-ка с по-ло-виночкой! Ой, ой, ба-уш-ка! Ой, ой, родна-я,

Auf dem Nacken dein sind drei Häarchen bloss und ein Halbes noch! Oh, oh, Mütterchen! Oh, du teu-er-ste,

pp *cresc.* *ff* *mf cresc.*

4) *sf*

ой, красавушка! Ой, ой, ой, не бей, ой!

oh, du herrlichste! schlag mich nicht so weh, Oh!

3) *ff cresc.* *sf* *mf*

Петроград 19 декабря 1867 года. М. Мусоргский.

Petrograd, den 19. Dezember 1867. M. Mussorgsky.

1) *ff* *f* *f*

3)

2) Ой, ой, ба-уш-ка!
Oh, oh, Mütterchen!
ff

4) Ой, кар-ра!
Oh, du Hex!
Ой!
Oh!
f *cresc.* *ff* *sf*

Посвящается
Александру Порфирьевичу Бородину

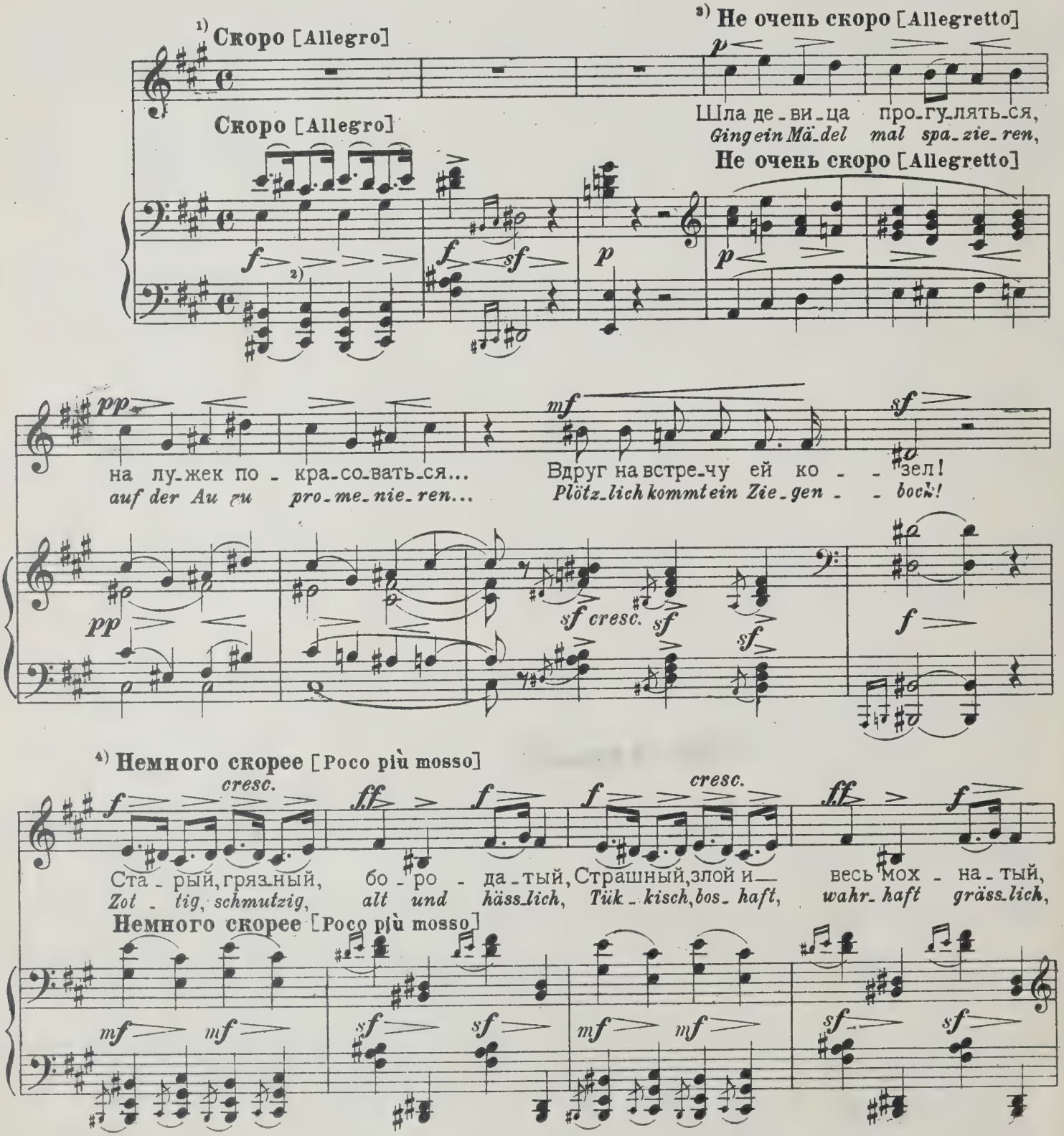
A.P. Borodin gewidmet

Козел 6. Der Ziegenbock

Светская сказочка

Mondänes Märchen

Редакция П. ЛАММ
Herausgegeben von Paul LAMM



1) Скоро-порывисто.
Allegro-con impeto

2)

3) Менее скоро-спокойно.
Meno mosso tranquillo

4) Скорее.
Più vivo

1) Еще скорее, порывисто [Ancora più mosso, con impeto]

ff sf mf

су - щий чорт! И де - ви - - ца

Teu - fels - - bild! Wie das Mä - - del

Еще скорее, порывисто [Ancora più mosso, con impeto]

f sf mf

f mf

ис - - пу - га - - лась, от коз - ла бе - -

sich er - schreck - te, lief da - von aus

2) pp mf

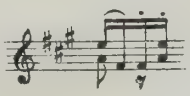
f p спокойно [tranquillo] pp

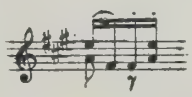
- гом пом - ча - лась пря мо в куст И при - та - и - лась,

al - len Kräf - ten in den Wald und duckt sich nie - der,

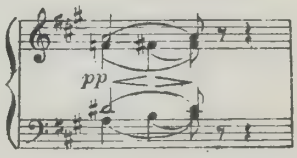
3) pp спокойно [tranquillo] p pp 5) pp

1) Еще немного скорее
Ancora poco più vivo

2) 

3) 

4) умчалась

5) 

замедляя

1) Не очень скоро [Allegro non troppo]

p pp rit. p

Е_ле ды_шет, чуть жи_ва. Шла де_ви_ца под ве_нец,— знать пришла по_

au_sser A_tem, tot bei_nah. Ging das Mä_del zum Al_tar,— blie_be sonst 'ne

замедляя

Не очень скоро [Allegro non troppo]

rit.

p ppp p

2) sf

_ра ей за_муж... Ну и вы_шла!

al_te Jung_fer... Na, der Bräut'gam!

4) Немного скорее [Poco più mosso]

f cresc.

Муж и_ста_рый,-

Glat_zig,— bos_haft,—

Немного скорее [Poco più mosso]

3)

mf p mf mf

ff f cresc. ff f ff mf

и гор_ба_тый, лы_сый, злой и_бо_ро_да_тый, су_щий чорт.

alt und häss_lich, Bär_tig, buck_lig wahr_haft gräss_lich, Teu_fels_bild'—

sf 5) mf mf sf 6) sf f sf

1) Менее скоро-спокойно.
Meno vivo - tranquillo

2)

за_муж...
Jung_fer...

3)

4) Скорее-порывисто.
Piu mosso-con impeto.

5) Аккорд в левой руке отсутствует.
In der linken Hand fehlt der Akkord.

6) Аккорд в левой руке отсутствует.
In der linken Hand fehlt der Akkord.

1) Еще скорее-порывисто [Ancora più mosso-con impeto]

3) спокойно [tranquillo]

Чтож? де-ви-ца ис-пу-га-лась?
Nun,– wie gings denn? Wie-der Ohn-macht?

Еще скорее-порывисто [Ancora più mosso-con impeto]

2)

спокойно [tranquillo]

замедляя

4) Не очень скоро [Allegro non troppo]

5) ускоряя [accelerando]

Гм! как-же! О-на к му-жу прилас-ка-лась, у-ве-ря-ла, что вер-на,–
Hm! Gar-nicht! Sie be-nahm sich nett und ar-tig, sag-te stets zu ihm, sie sei,–

замедляя

Не очень скоро [Allegro non troppo]

ускоряя [accelerando]

замедляя

В темп [A tempo]

6)

Гм! что в му-жа влюб-ле-на,– что примерна-я же-на.
Hm! dem Man-ne e-wig treu, wie ein tu-gend-haf-tes Weib.

замедляя

В темп [A tempo]

7)

Петроград 23 декабря 1867 г. М. Мусоргский.
Petrograd, den 23. Dezember 1867. M. Mussorgsky.

1) Еще скорее.
Ancora più vivo.

2)

3) Замедляя
ritardando

4) Менее скоро-спокойно.
Meno vivo-tranquillo.

5)

У-ве-ря-ла, что вер-на,–
sag-te stets zu ihm, sie sei,–

6)

влюб-ле-на,–
e-wig treu,–

7)

Классик 7. Der Klassiker

[1-ая редакция] [1-te Fassung]

В ответ на заметку Фаминцына по поводу еретичества русской школы музыки
Zur Antwort auf einen Artikel von Herr Faminzyn über die Ketzerei in der neuen russischen Musikschule

Редакция П. ЛАММ
Herausgegeben von Paul LAMM

Спокойно-не скоро [Andantino, tranquillo]

p cresc.

Я прост, я я - сен, я
Bin klar, bin ein - fach, be -

Спокойно-не скоро [Andantino, tranquillo]

p pp p pp

p p pp

скро - мен, веж - лив, я прекра - сен. Я пла - вен,
- schei - den, höf - lich, sehr äs - the - tisch. Be - düch - tig,

p p pp

ва - жен, я бес - стра - шен. Я чи - стый клас - сик,
no - bel, stets er - ha - ben. Die rein - ste Klas - sik,

p mf p

p mf p

pp cresc. sf cresc.

Я стыдлив, я чистый клас_сик, я уч_тив. Я
ed_le Kunst, das ist mein Cre_do, mein I_dol. Ich

pp p p sf p pp cresc.

Тупо-без увлечения. [Senza passione]

f

злей_ший враг но_вей_ших у_хищ_
bin ein Feind der neu_en Kunst_ten_

sf p sf p sf p ff f

_ре_ний, за_кля_тый враг
_den_zen, ein bö_ser Feind

mf p ff f ff mf

всех но_во_вве_де_ний. Их
_al_ler Dis_so_nan_zen. Ihr

ff mf f p mf p

шум и гам, их страш - ный без - по - ря - док
Höl - len - lärm, ihr ord - nungs-lo - ses Klim - pern

f *sf* *mf*

ме - ня тре - во - жат и пу -
sind mir ein Greu - el, ein Er -

cresc. *f* *mf*

- га - ют. В них гроб ис - кус - ства ви - жу
- schrek - ken. Den Tod der Kunst seh' ich da -

sf *f* *mf*

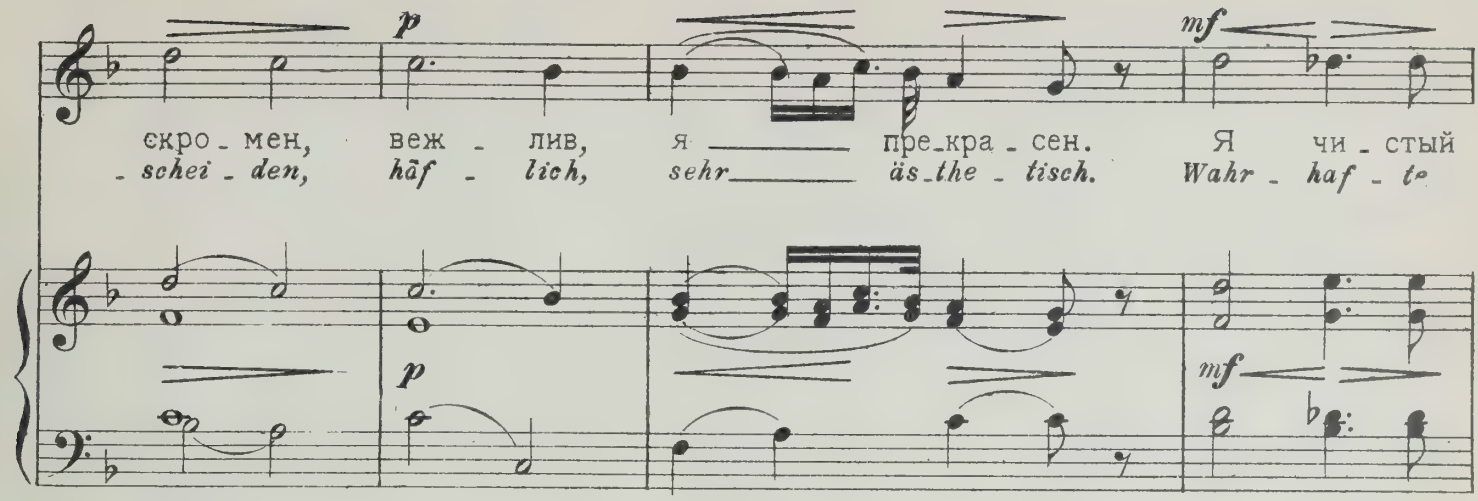
mf cresc. *sf* *f* *mf* *dim.*

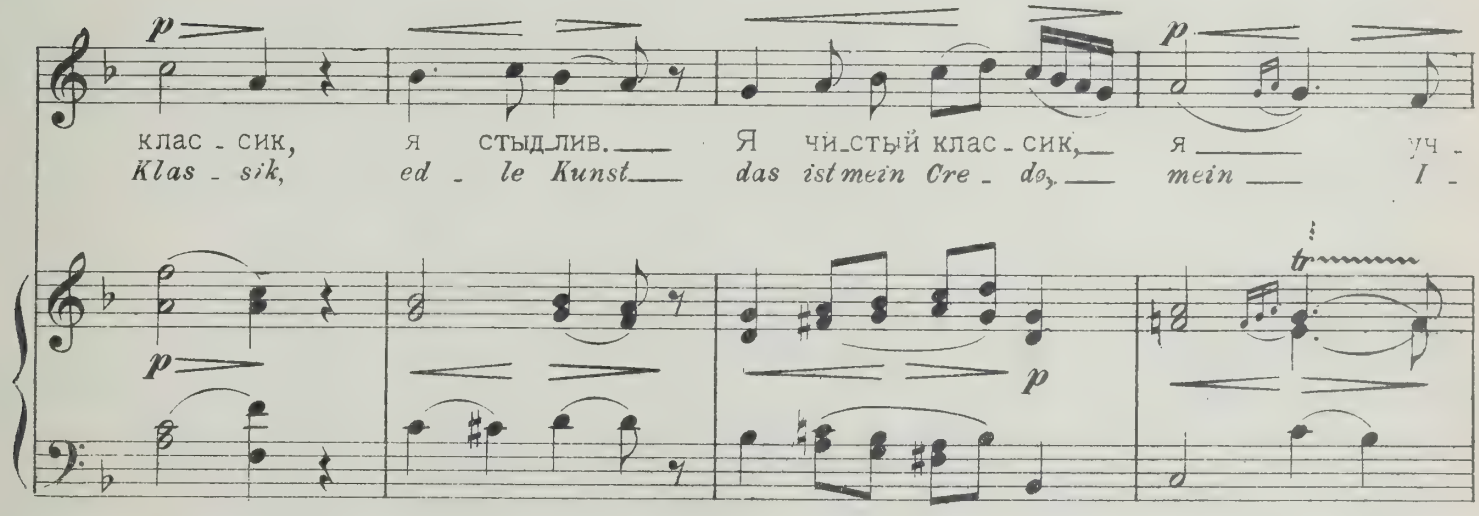
p *pp* **Спокойно.** [Tranquillo]

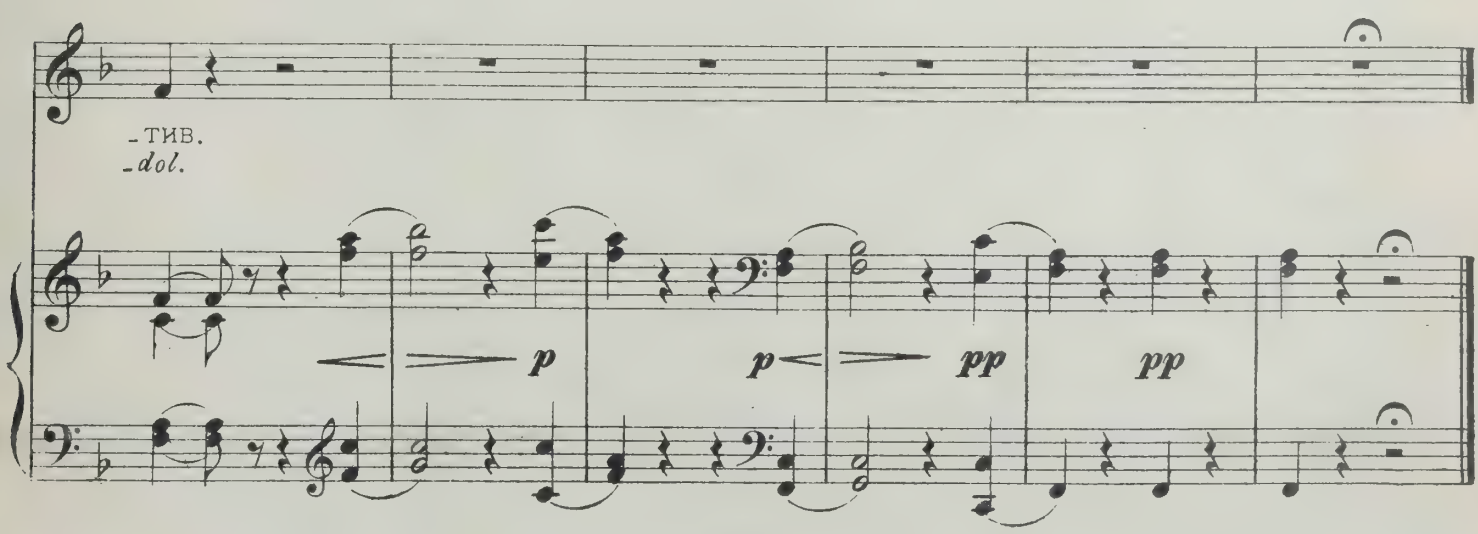
я. Но я, я прост, но я, я я - сен, я
- rin. Doch ich bin klar, doch ich bin ein - fach, be -

Спокойно [Tranquillo.]

p *pp*







Петроград 30 декабря 1867 года. М. Мусоргский.
Petrograd, den 30. Dezember 1867. M. Mussorgsky.

Классик 7. Der Klassiker

[2-ая редакция] [2-te Fassung]

По поводу некоторых музыкальных статей
г-на Фаминцына
Veranlasst durch einige musikalische Aufsätze
des Herrn Faminzyn

Не скоро-спокойно [Andantino, tranquillo]

p *cresc.*

Я прост, я я-сен, я
Bin klar,— bin ein-fach, be-

Не скоро-спокойно [Andantino, tranquillo]

p *pp* *p* *pp*

скро-мен,— веж-лив, я пре-кра-сен. Я пла-вен,
-schei-den,- höf-lich, sehr äs-the-tisch. Be-däch-tig,

p *p* *pp*

mf *p cresc.* *mf* *p*

ва-жен, я в ме-ру стра-стен.— Я чи-стый клас-сик,
no-bel, mass-voll pa-the-tisch.— Die rein-ste Kla-ssik,

p *mf* *p*

pp cresc. dim. p sf

Я стыд - лив, я чи-стый кла - сик, я уч - тив.
ed - le Kunst, das ist mein Cre - do, mein I - dol.

pp p p sf p pp

Тревожно. [inquieto]

f

Я злей - ший враг но - вей - ших у - хищ -
Mir sind ver-hasst die neu - en Kunst - ten -

Тревожно. [inquieto]

f sf mf p mf p cresc. mf p

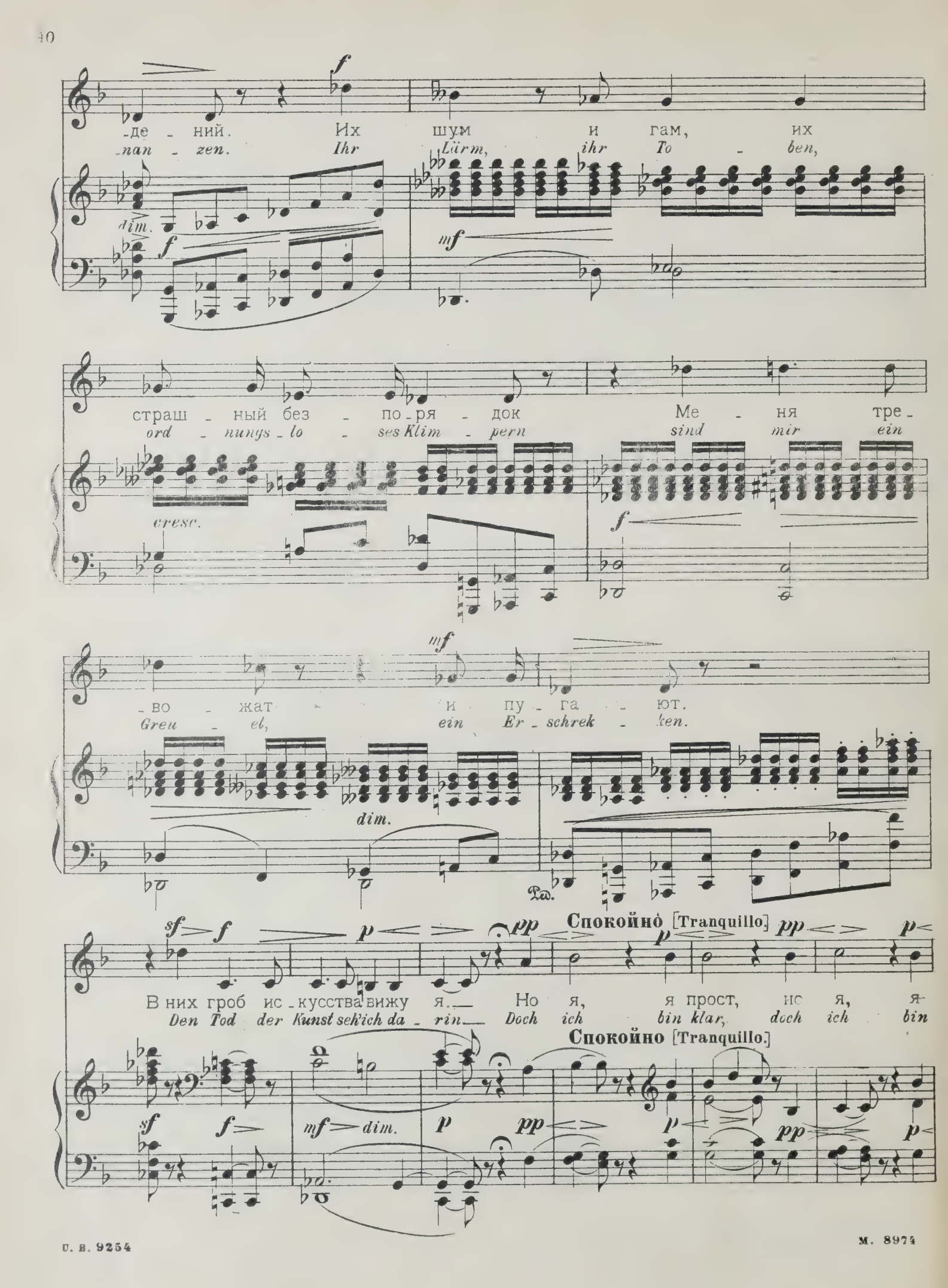
ff

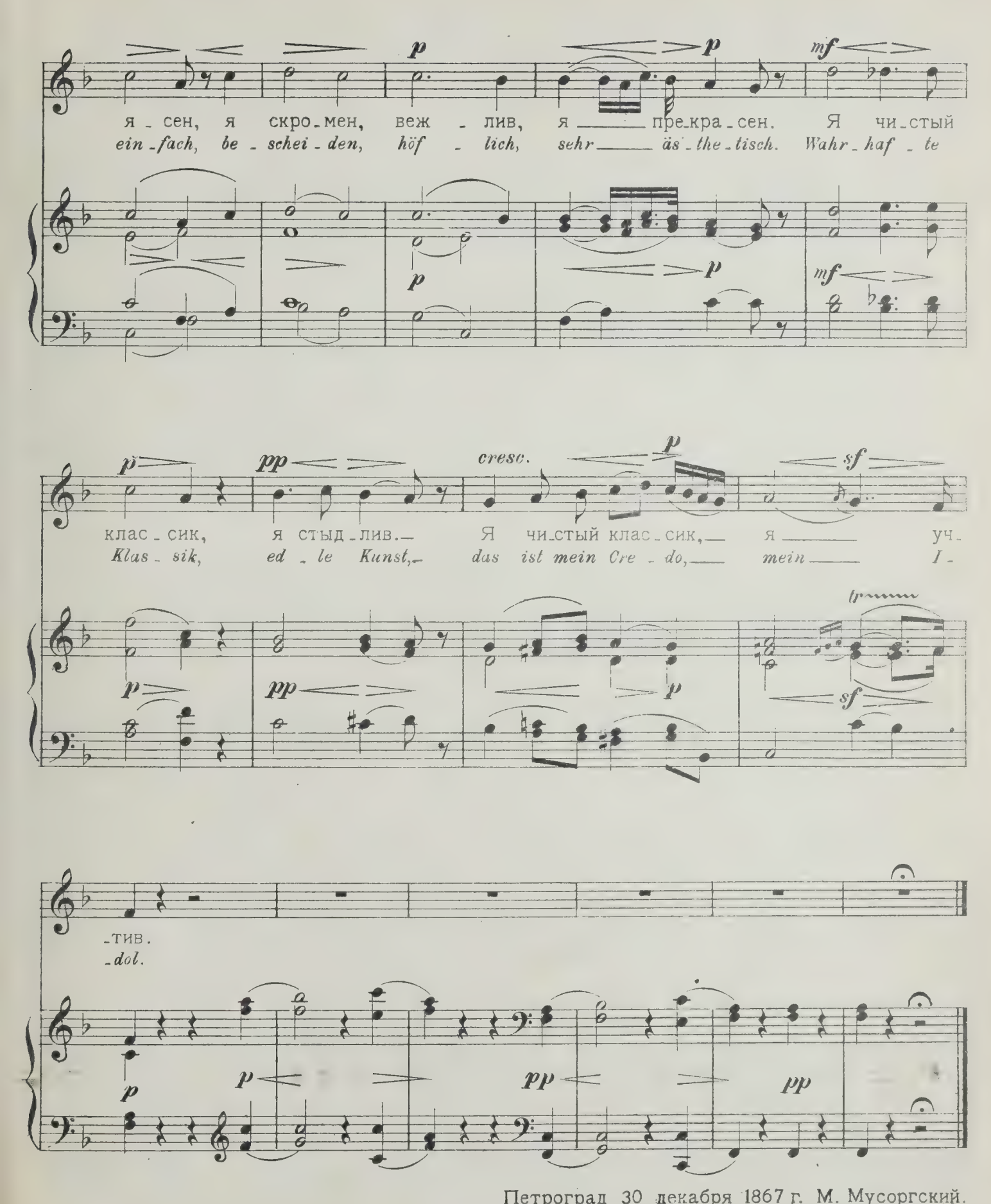
-ре - ний, за - кля - тый враг всех но - во-вве -
- den - zen, mir sind ver - hasst all' die Dis - so -

1)

mf p p pp f mf f mf ff mf ff mf

1) В автографе № 117 значится:
Im Autograph № 117 steht:

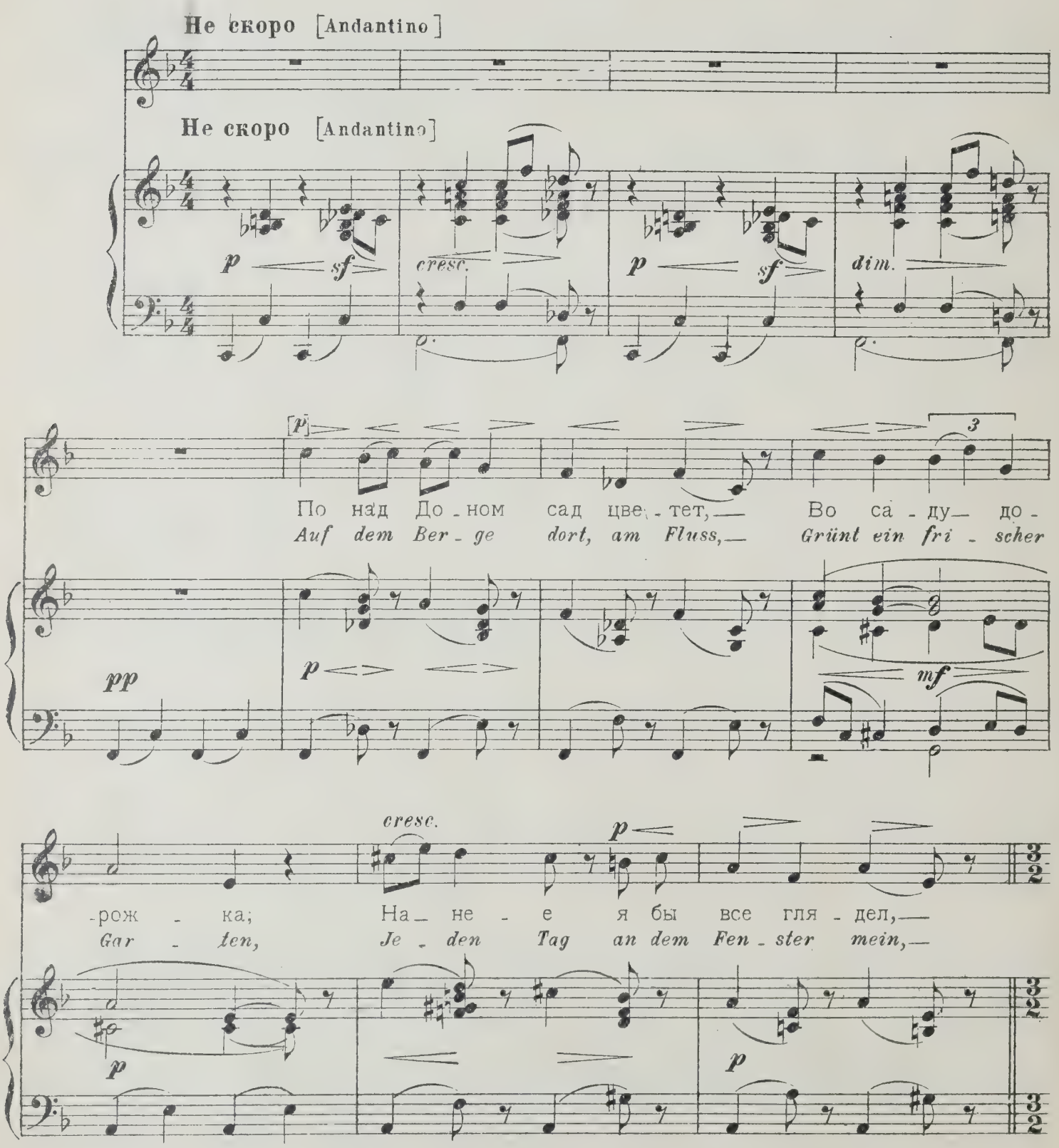

-де - ний. Их шум и гам, их
-nan - zen. Ihr Lürm, ihr To - ben,
dim.
f
mf
страш - ный без - по - ря - док Ме - ня тре -
ord - nungs - lo - ses Klim - pern sind mir ein
cresc.
f
mf
-во - жат и пу - га - ют.
Greu - el, ein Er - schrek - ken.
dim.
Спокойно [Tranquillo.]
В них гроб ис - кусства вижу я. Но я, я прост, но я, я
Den Tod der Kunst seh'ich da - rin Doch ich bin klar, doch ich bin
Спокойно [Tranquillo.]
sf f mf dim. p pp p pp p

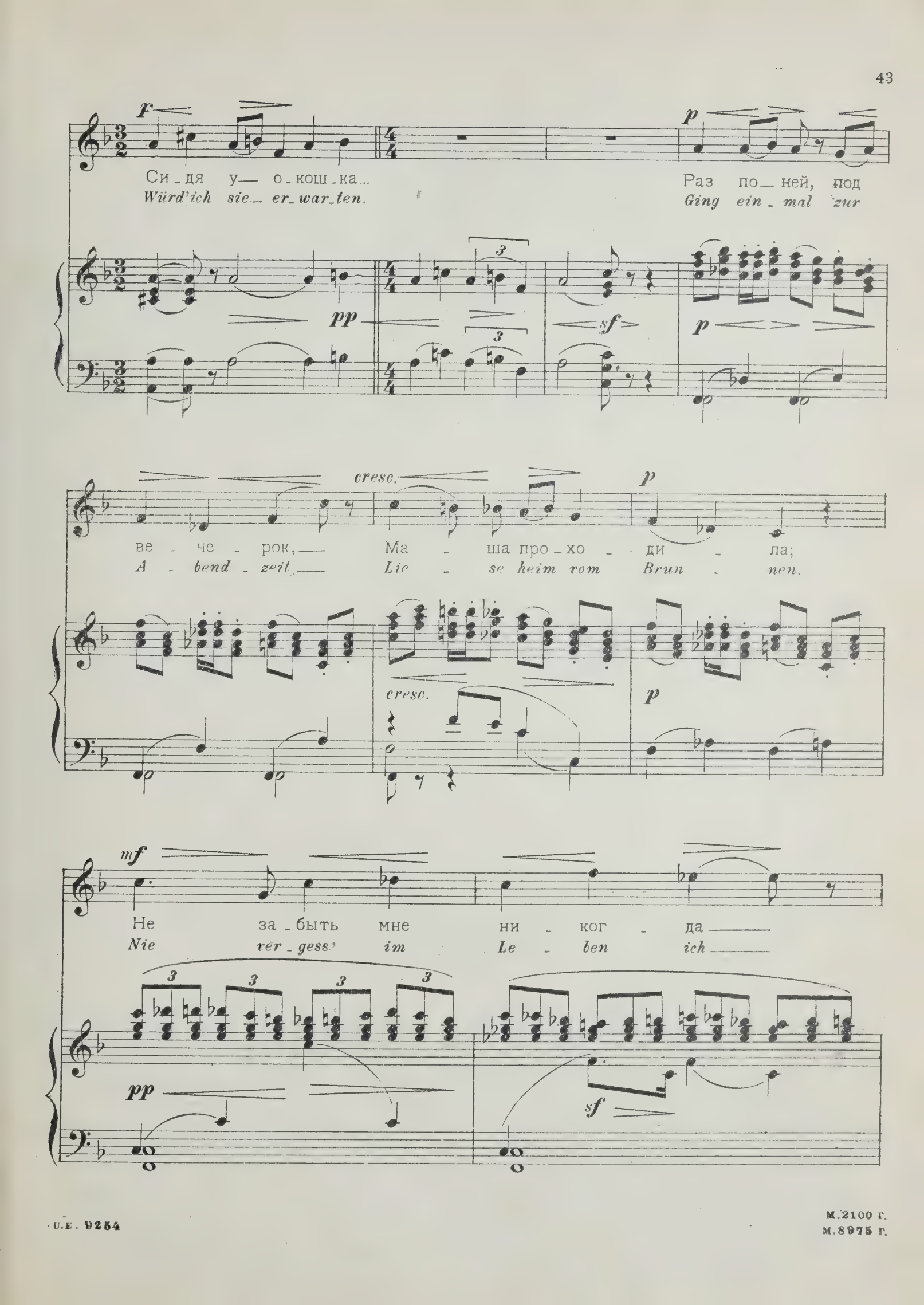


Петроград 30 декабря 1867 г. М. Мусоргский.
Petrograd, den 30. Dezember 1867. M. Mussorgsky.

По над Доном сад цветет 8 Auf dem Berge dort, am Fluss

Слова А. КОЛЬЦОВА
Text von A. KOLZOW





M.2100 г.
M.8975 г.

как о - на взды - ха - - ла!
Wie sie schmach - tend seufz - - te,

pp *sf*

p

Как с у - лыб - ко - ю люб - ви
Wie ihr Lä - cheln mil - de war,

pp *pp*

pp *замедляя [ritardando]* *dim.*

роб - ко от - ве - ча - ла,
scham - haft ih - re Ant - wort,

замедляя [ritardando]

dim.

М. 2100 Г.
М.8975 Г.

В темп-спокойно [A tempo, tranquillo]

p

Из кув - ши - на, в за - бы - тьи,
Sie ver - gass sich und ver - goss

В темп-спокойно [A tempo, tranquillo]

p

во - ду про - ли - ва - ла... По над До - ном
Wa - sser aus dem Eru - ge Auf dem Ber - ge -

pp *mf* *sf* *p*

mf *pp*

сад цве - тет, во са - ду до - рож - ка...
dort, am Fluss, Grünt ein - fri - scher Gar - ten...

pp *ppp*

Декабрь 1867 года. Петроград. М. Мусоргский.
Petrograd, Dezember 1867. M. Mussorgsky.

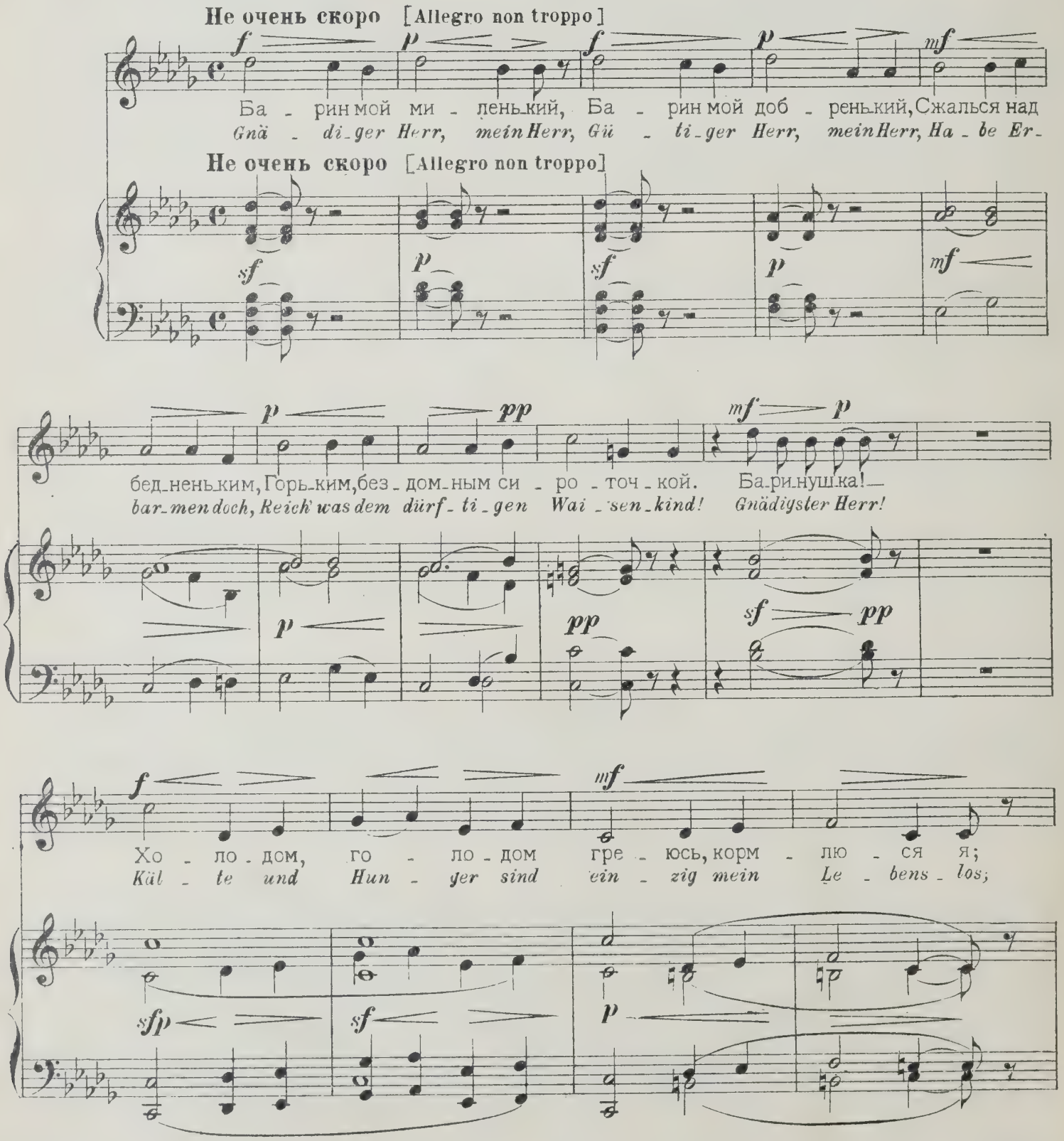
Ред. Н. Мясковский.
Уполномоченный Главлит № Б-2595. Тир. 1000 экз.
U.E. 9254

М. 2100 Г
М. 8975 Г.

Сиротка 9. Das Waisenkind

[1-ая редакция] [1-te Fassung]

Редакция П. ЛАММ
Herausgegeben von Paul LAMM



f mf mf

Бу - рей, да вью - го - ю в ночь при-кры - ва - ю - ся. Бра - нью, по -
Win - de und Stür - me die ein - zi - ge Schutz-dek ke. Schimp-fen und

sfp sf p p

p cresc. mf

-бо - я - ми, Стра - хом, у - гро - зой — Доб - ры - е лю - ди —
Schelt-wor-te, Fluch und Be - droh - ung — Schen-ken die Leu - te —

cresc. p

cresc. f p p

За стон го - лод - ный мой под - чу - ют. В ча - щу-ль дре - му - чу - ю
Auf all'mein kläg - li - ches Hül-fe-flehn. Tief in die Wild - nis des

cresc. sf pp pp

3 p 3

от лю - дей спря - чу - ся, — Го - лод до - куч - ли - вый из ле - су
Föh-ren-walds flücht' ich mich, — Quä - len-der Hun - ger ver - scheucht aus dem

pp

mf ff dim.

вы - толк-нет. Нет мо-ей си-луш-ки, Пить, есть за - хо-чет-ся.
Wal - de mich... Kräf - te ver - sa - gen schon, s hun - gert und dür - stet mich!

p mf

Ба - рин мой, ми - лень-кий, Ба - рин мой, доб - рень-кий! С го - ло - ду
Gnä - di - ger Herr, mein Herr, Gü - ti - ger Herr, mein Herr! Grau - sa - mer

cresc. f cresc.

смерть страшна, С хо - ло - ду стынет кровь. Сжаль-ся над бед - нень-ким,
Tod ist nah, Ei - sig er - starrt mein Blut. Ha - be Er - bar - men doch,

Немного ускоряя [Un poco

mf cresc.

accelerando] **Замедляя** [Ritardando]

ff p pp

ба - рин мой, ми - лень-кий. Сжаль - ся над горь - ким си - ро-точ-кой...
gü - ti - ger, gnä - di - ger! Reich was dem dürf - ti - gen Wai - sen-kind...

accelerando] **Замедляя** [Ritardando]

f pp

13 января 1868 года. Петроград. М. Мусоргский.
Petrograd, den 13. Januar 1868. M. Mussorgsky.

У.Н. 9254 М. 8977 Г.

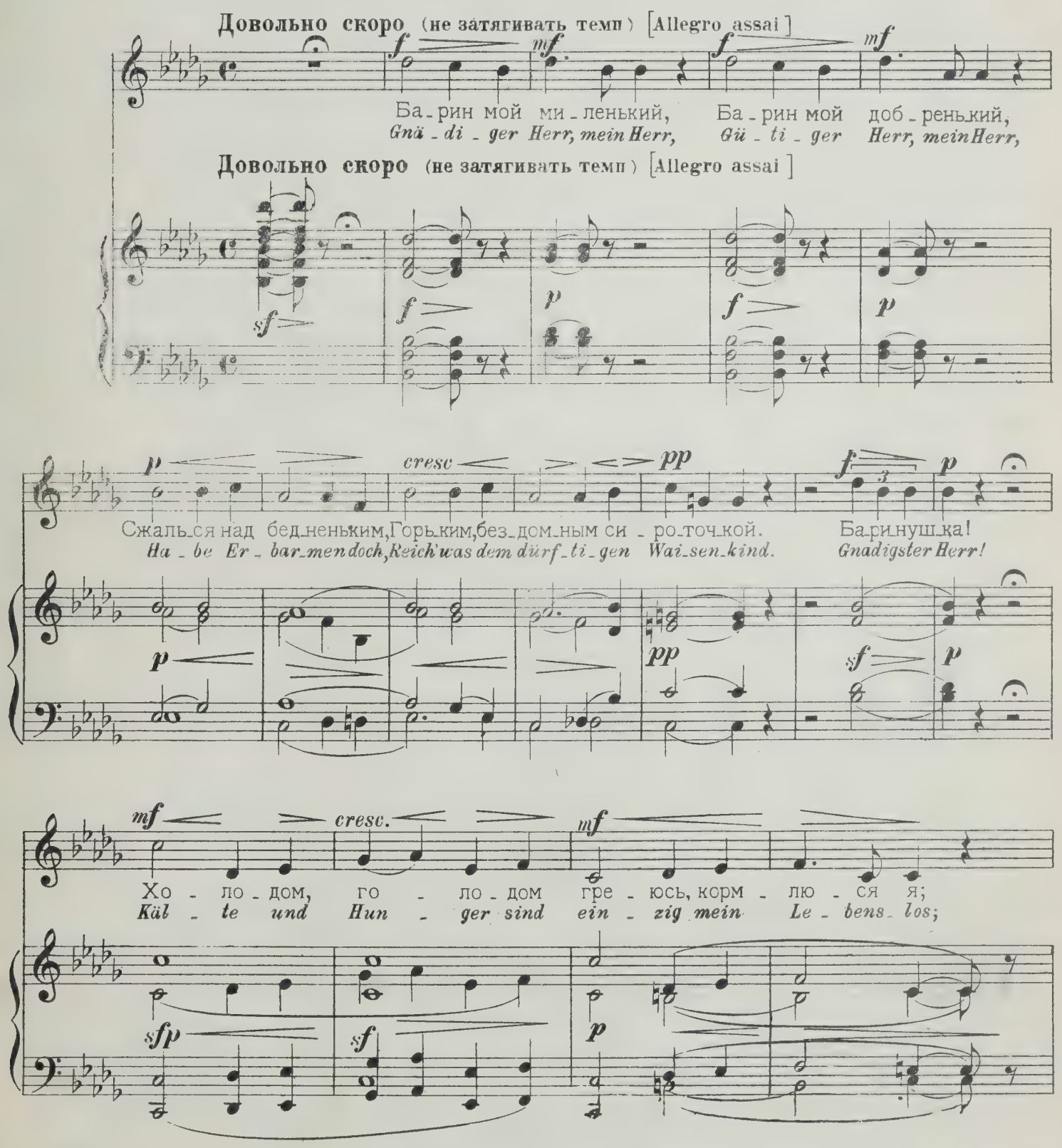
Сиротка 9. Das Waisenkind

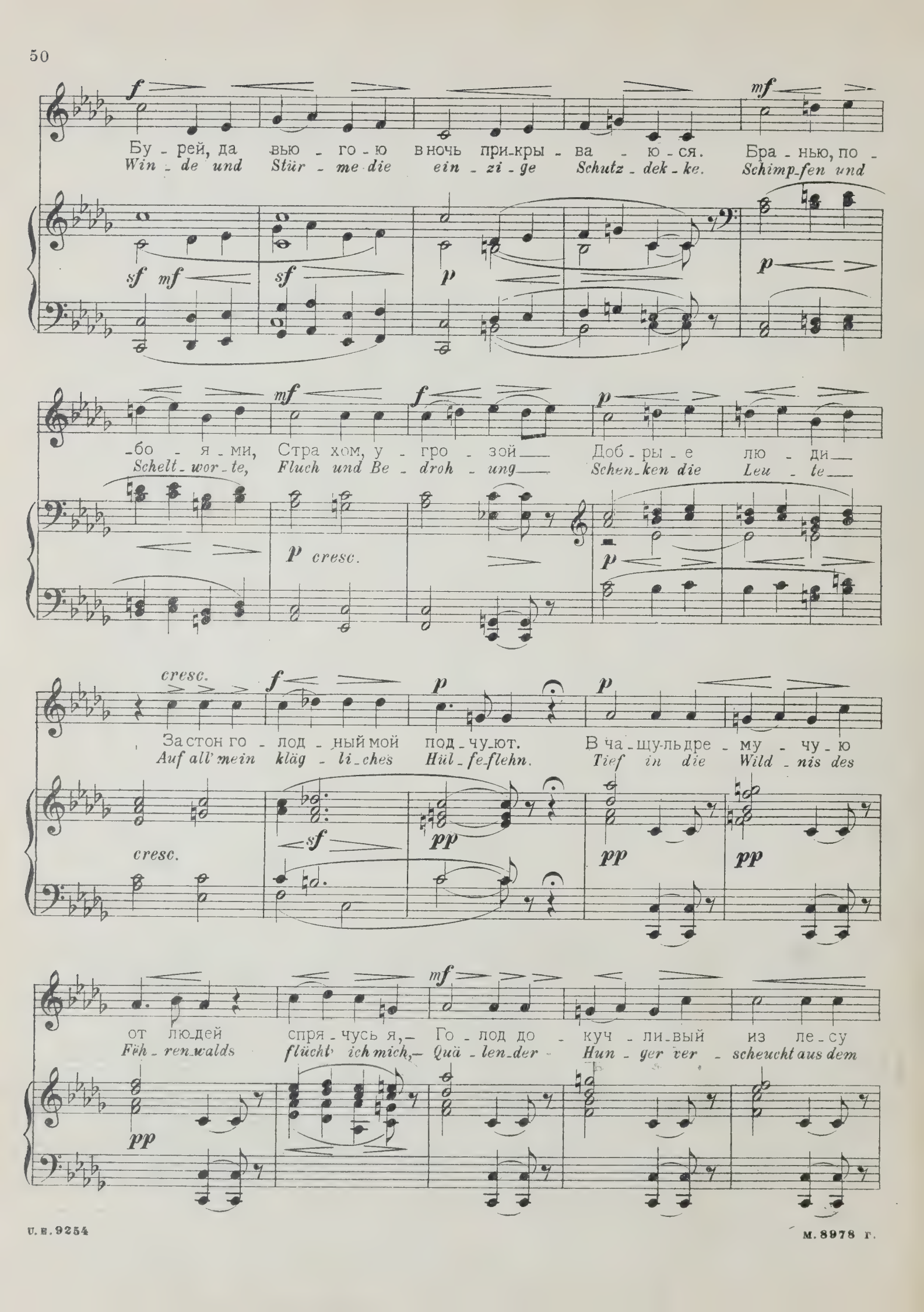
[2-ая редакция] [2-te Fassung]

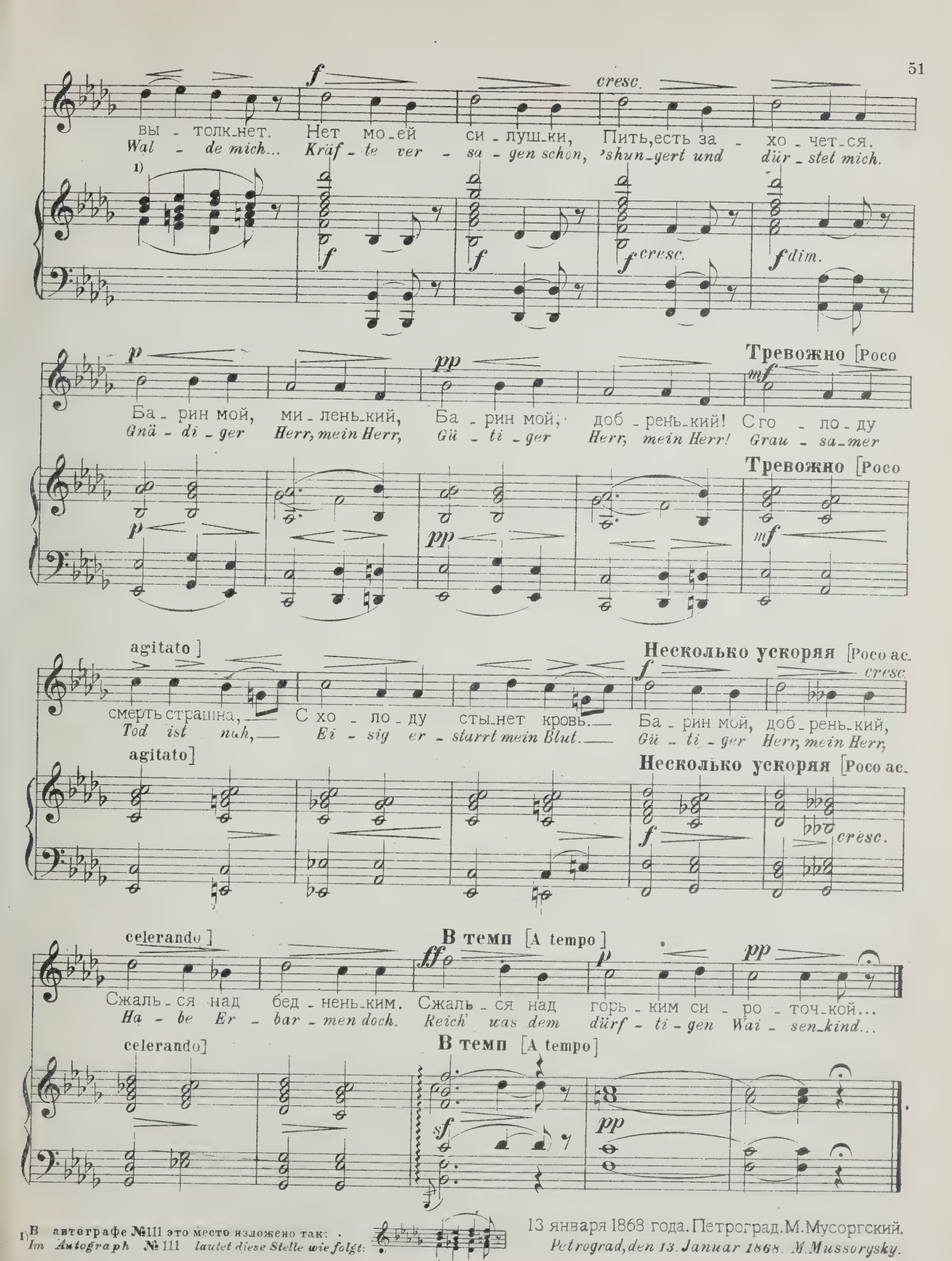
Deutsch von D. Ussow

Редакция П. ЛАММ
Herausgegeben von Paul LAMM

Слова и музыка М. МУСОРГСКОГО
Text und Musik von M. MUSSORGSKY




Бу - рей, да вью - го - ю в ночь при-кры - ва - ю - ся. Бра - нью, по -
Win - de und Stür - me die ein - zi - ge Schutz - dek - ke. Schimp-fen und
-бо - я - ми, Стра хом, у - гро - зой Доб - ры - е лю - ди
Schelt - wor - te, Fluch und Be - droh - ung Schen-ken die Leu - te
cresc.
За стон го - лод - ный мой под - чу-ют. В ча - щу-ль дре - му - чу - ю
Auf all' mein kläg - li-ches Hül - fe-flehn. Tief in die Wild - nis des
cresc.
от лю-дей спря - чусь я, - Го - лод до - куч - ли-вый из ле - су
Föh - ren-walds flücht ich mich, - Quä - len-der Hun - ger ver - scheucht aus dem



1) В автографе №111 это место изложено так: / *Im Autograph № 111 lautet diese Stelle wie folgt:*

13 января 1868 года. Петроград. М. Мусоргский.
Petrograd, den 13. Januar 1868. M. Mussorgsky.

U.E. 9254

M. 8978 r.

Великому учителю музыкальной правды
Александру Сергеевичу Даргомыжскому

Dem grossen Lehrer musikalischer Wahrheit
A. S. Dargomyschsky gewidmet

[1)] Колыбельная Еремушки
[1-ая редакция]

10. Wiegenlied Jerjemuschkas
[1-te Fassung]

Слова Н. Некрасова
Text von N. Nekrassow

Довольно медленно [Moderato assai]

Ба-ю бай, бай,
Schla-fe, schlaf' ein,

Довольно медленно [Moderato assai]

ба-ю бай, бай.
schla-fe, schlaf'ein.

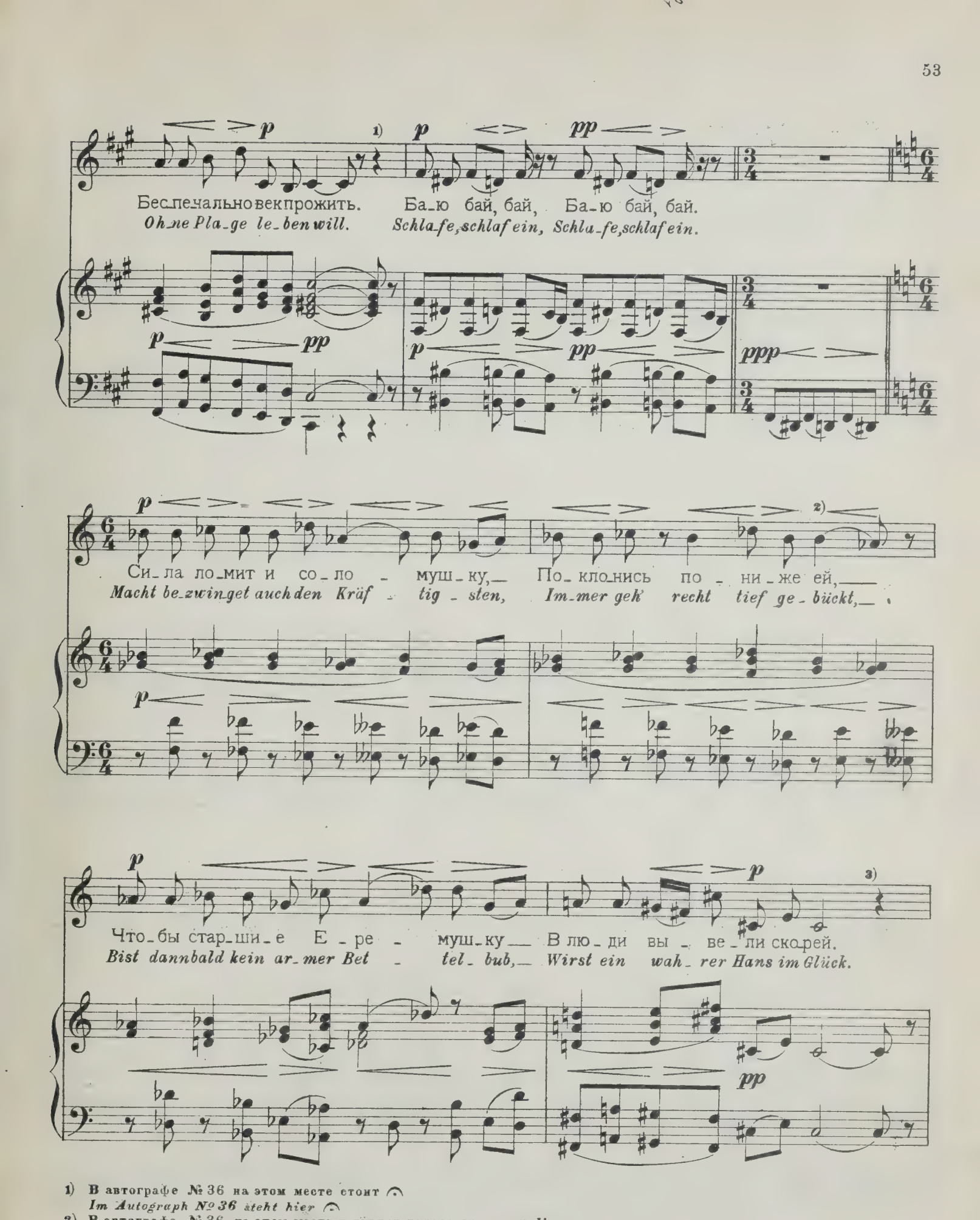
Ни-же то-нень-кой бы-ли - ноч-ки
Tie-fer, als im Feld ein Blü - me-lein,

На-до го-ло-ву кло-нить,
Muss man beu-gen stets den Kopf,

Что-бы бед-ной си-ро-ти - нуш-ке
Wenn das ar-me, schwache Wai - sen-kind

1) В автографе №35 значится: „Песня Еремушке", а в № 261: „Еремушка".
Im Autograph № 35 heisst es: „Lied für Jerjemuschka" und im № 261: „Jerjemuschka".

2) В автографе №35 сопровождение этого места изложено так:
Im Autograph № 35 lautet die Begleitung wie folgt:



1) В автографе № 36 на этом месте стоит 𝄐
Im Autograph № 36 steht hier 𝄐

2) В автографе № 36 на этом месте в партии голоса стоит *pp dim.*
Im Autograph № 36 hat die Singstimme hier pp dim.

3) В автографе № 36 на этом месте стоит 𝄐
Im Autograph № 36 steht hier 𝄐

pp

Ба - ю бай,— бай, Ба - ю бай,— бай.
Schla-fe, schlaf' ein, Schla-fe, schlaf' ein.

pp pp ppp

p

В лю-ди вый-дешь, все с вельмо - жа-ми Бу-дешь дру-же-ство во - дить,—
Bringst es si - cher zu was Bes - se-rem, Wirst, wie And'-re, glatt und fein;—

p

mf замедляя [ritard.] p

С мо-ло-ды-ми, да с при-го - жи-ми Ста-нешь с ба-ра-ми ку-тить.—
Jun-ge Herren, schmucke Mäg - de-lein Wer-den dei-ne Freunde sein.—

mf замедляя [ritard.] ten.

В темп [A tempo]

p *pp*

И ве_се_ла_я,— и при_воль_на_я Жизнь по_ка_тит_ся шу_тя.

Sor_gen_los und froh,— voll Ge_müch_lich_keit Gehn die Ta_ge dir vor_bei...

В темп [A tempo]

pp *pp*

p *pp*

Ба_ю бай,— бай, Ба_ю бай,— бай,

Schla_fe, schlaf' ein, Schla_fe, schlaf' ein,

p *pp*

pp *ppp*

Бай,— бай.—

Schlaf,' schlaf:.

pp *ppp* *ppp*

16 марта 1868 года. Петроград. М. Мусоргский.

Petrograd, den 16. März 1868. M. Mussorgsky.

U.H. 9254

M. 8979 Г.

Александру Сергеевичу Даргомыжскому

Herrn A. S. Dargomyschsky gewidmet

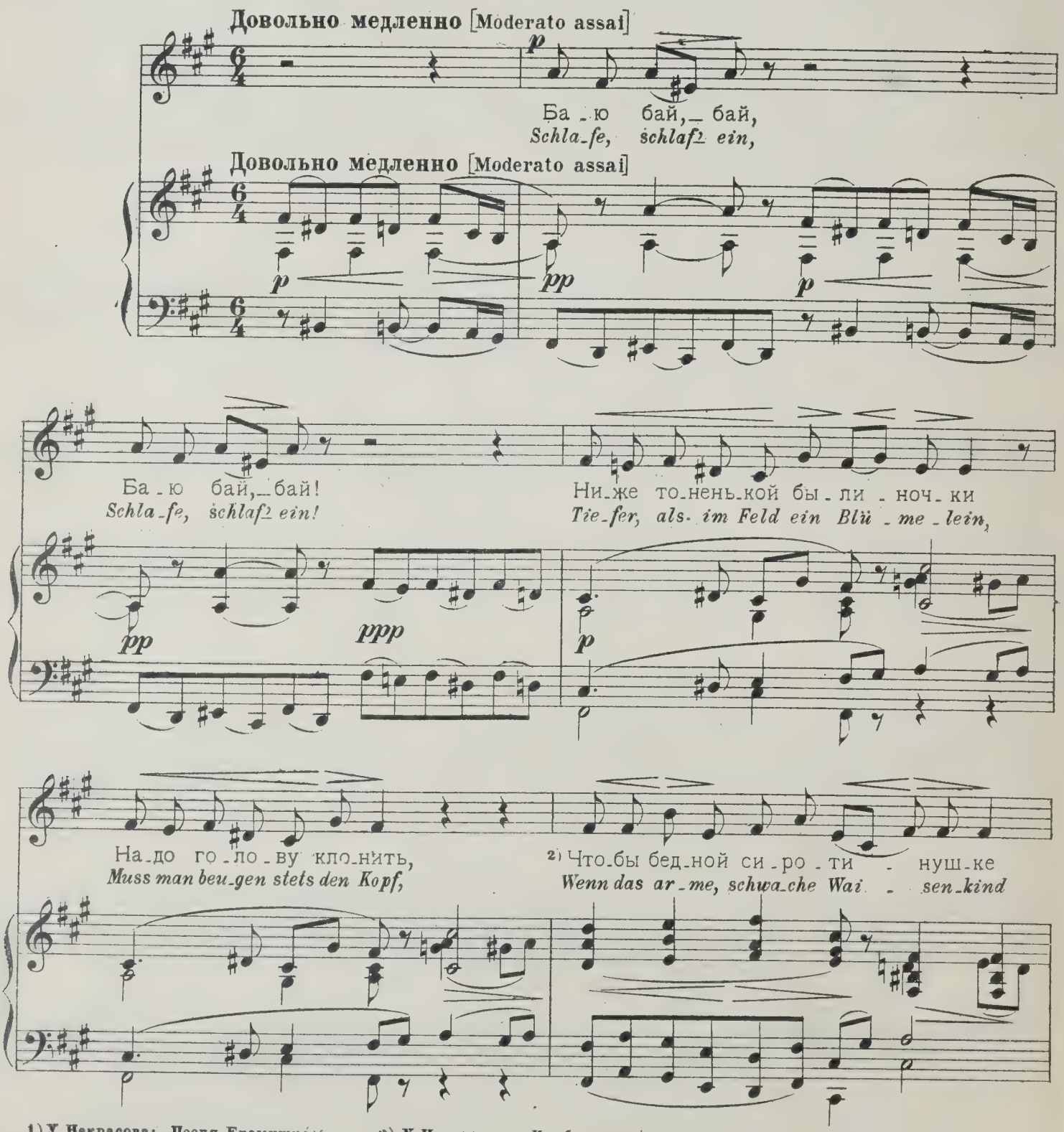
[1] Колыбельная Еремушки

[2-ая редакция]

10. Wiegenlied Jerjemuschkas

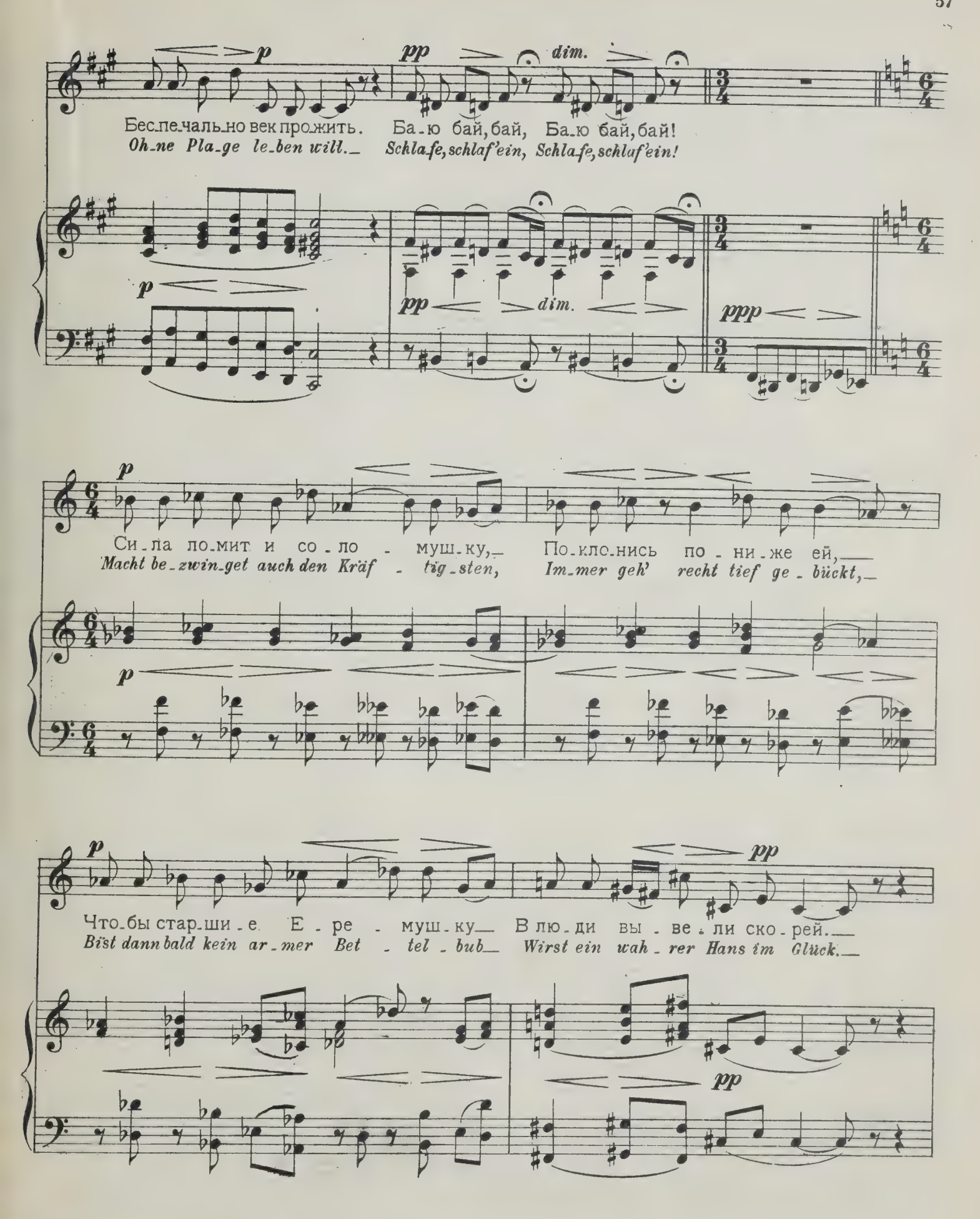
[2-te Fassung]

Слова Н. Некрасова
Text von N. Nekrassow



1) У Некрасова: „Песня Еремушке:“

2) У Некрасова: „Чтоб на свете сиротиночке:“


p
pp
dim.
Бес-пе-чаль-но век про-жить. Ба-ю бай, бай, Ба-ю бай, бай!
Oh-ne Pla-ge le-ben will. Schla-fe, schlaf'ein, Schla-fe, schlaf'ein!
pp
dim.
ppp
Си-ла по-мит и со-ло - муш-ку, По-кло-нись по-ни-же ей,
Macht be-zwin-get auch den Kräf - tig-sten, Im-mer geh' recht tief ge-bückt,
Что-бы стар-ши-е Е-ре - муш-ку В лю-ди вы-ве-ли ско-рей.
Bist dann bald kein ar-mer Bet - tel-bub Wirst ein wah-rer Hans im Glück.

p *dim.*

Ба - ю бай,— бай, Ба - ю бай,— бай!
Schla - fe, schlaf' ein, Schla - fe, schlaf' ein!

p *dim.* *cresc.*

mf

В лю - ди вый - дешь, все с вель - мо - жа - ми [1] Ста - нешь дру - же - ство во - дить,—
Bringst es si - cher zu was Bes - se - rem, Wirst, wie An - dre, glatt und fein,—

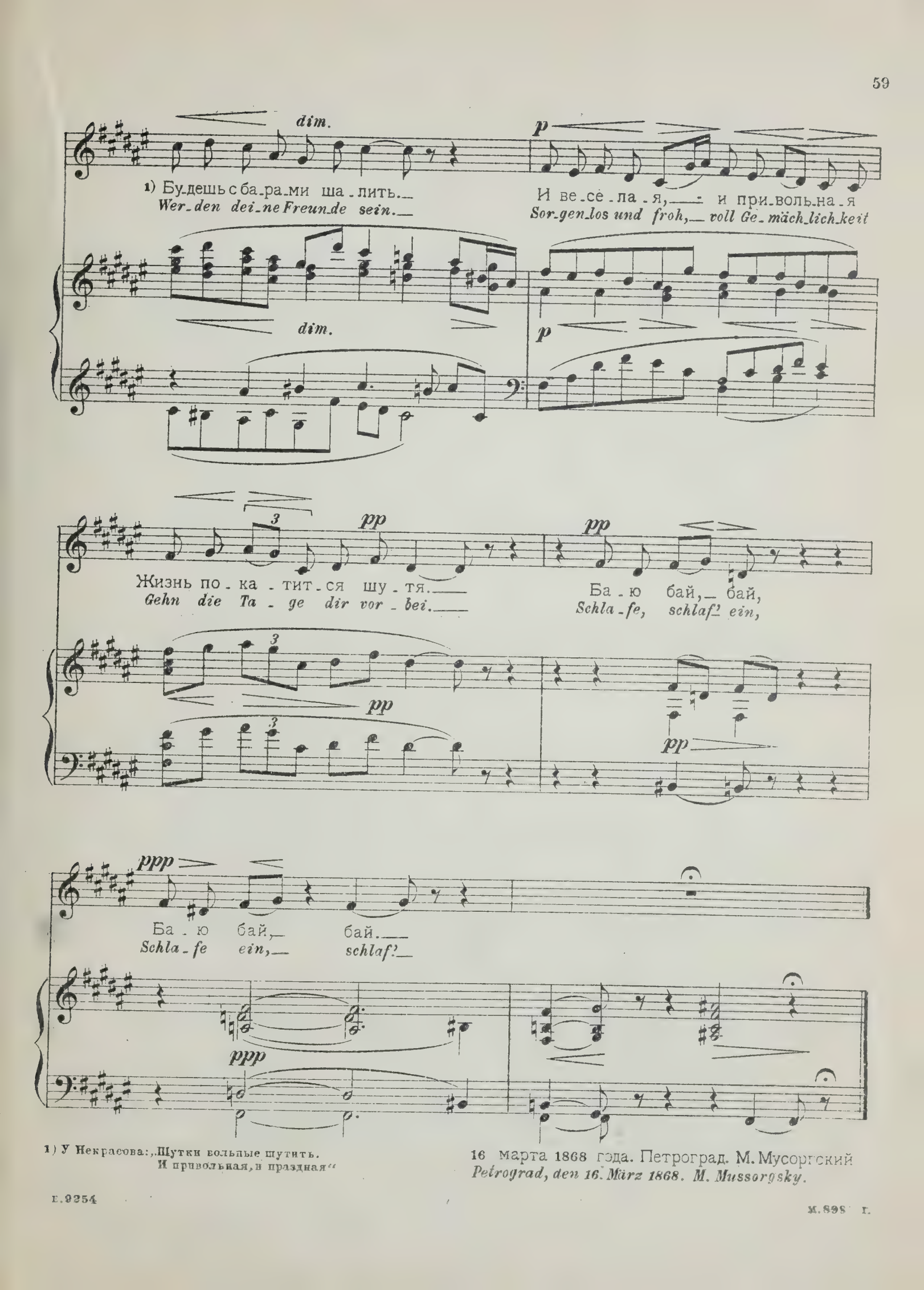
mf

cresc.

[2] С мо - ло - ды - ми, да с при - го - - жи - ми
Jun - ge Her - ren, schmu - cke Mäg - - de - lein

cresc.

1) У Некрасова: „Будешь“ 2) У Некрасова: „С молодицами пригожими“



1) У Некрасова: „Шутки вольные шутить.
И привольная, и праздная"

16 марта 1868 года. Петроград. М. Мусоргский
Petrograd, den 16. März 1868. M. Mussorgsky.

Детская песенка 11. Kinderliedchen

[1-ая редакция] [1-te Fassung]

Слова Л. Мея „Русалкие песни“ №2 „Нана“
Text von L. Mey

Не очень скоро-спокойно [Andantino, tranquillo]

p

Во са-ду, ах, во са - доч-ке
Dort im Gar-ten, dort im Gärt-chen

Не очень скоро-спокойно [Andantino, tranquillo]

p *pp* *p*

Выросла ма - лин-ка:
Grünt ein Him-beer - sträuch-lein:

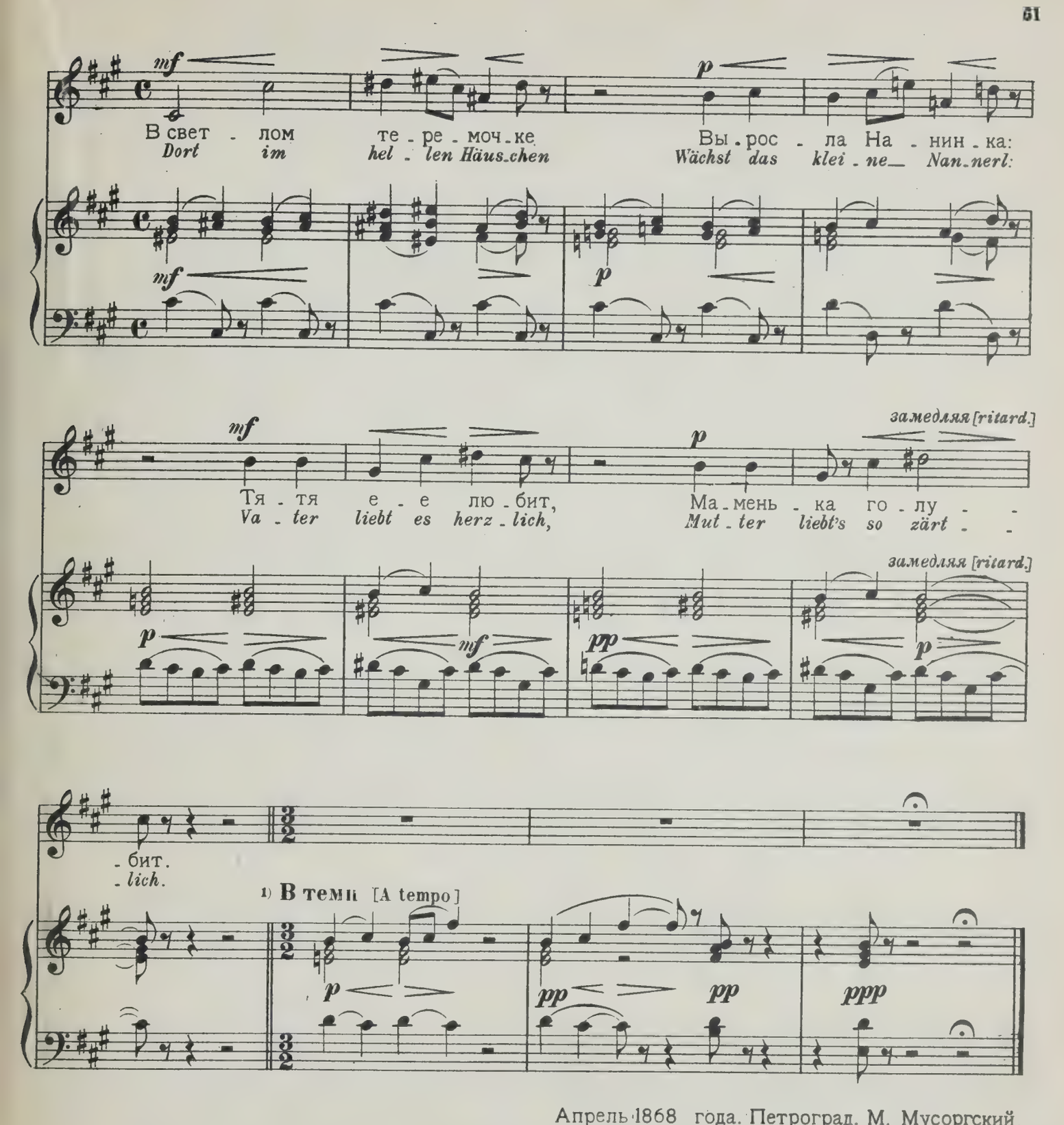
cresc. *pp*

Сол - ныш-ко е - е гре - ет,
Son - ne er-wärmtes mor - gens,

Дож - ди-чек ле - ле - ет.
Re - gen tränktes a - bends.

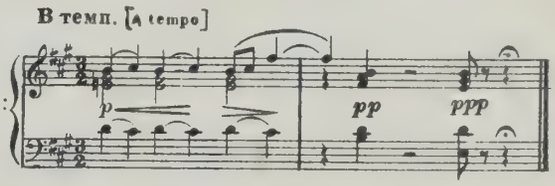
замедляя [ritard.] *p* *pp*

В темп [A tempo] *p*



Апрель 1868 года. Петроград. М. Мусоргский.
Petrograd, April 1868. M. Mussorgsky.

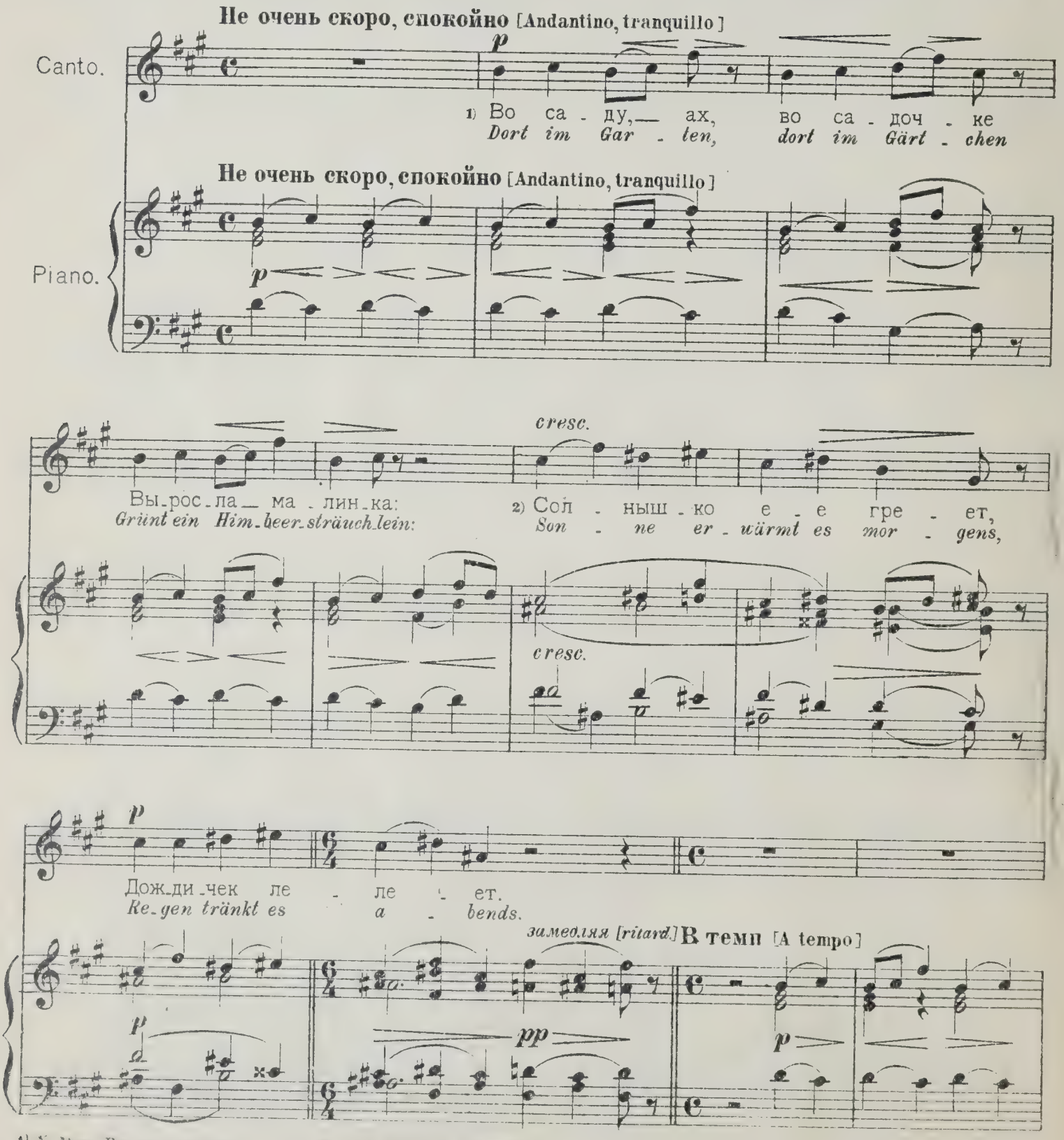
1) В конце автографа № 38 имеется следующий вариант окончания:
Im Autograph № 38 giebt der Schluss folgende Lesart:



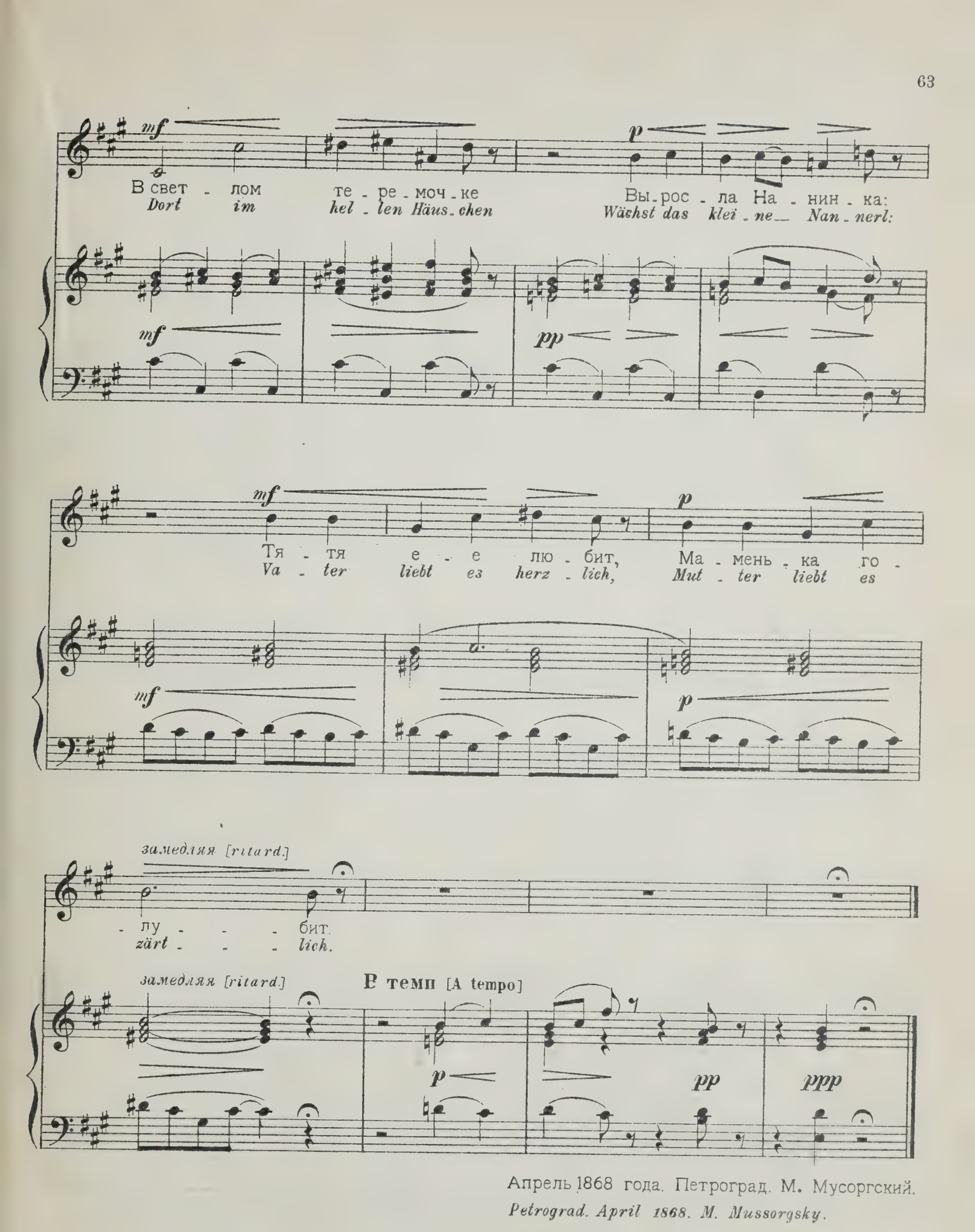
Детская песенка 11. Kinderliedchen

[2-ая редакция] [2-te Fassung]

Слова Л. Мея „Руснацкие песни“ №2 „Нана“
Text von L. Mey


Не очень скоро, спокойно [Andantino, tranquillo]
Canto.
Piano.
1) Во са - ду, — ах, во са - доч - ке
Dort im Gar - ten, dort im Gärt - chen
Вы-рос-ла — ма - лин-ка:
Grünt ein Him-beer-sträuch-lein:
2) Сол - ныш - ко е - е гре - ет,
Son - ne er - wärmt es mor - gens,
Дож-ди-чек ле - ле - ет.
Re-gen tränkt es a - bends.
замедляя [ritard.]
В темп [A tempo]

1) У Мея: „Во саду-садочке“ 2) У Мея: „Солнце ее греет“



Апрель 1868 года. Петроград. М. Мусоргский.

Petrograd. April 1868. M. Mussorgsky.

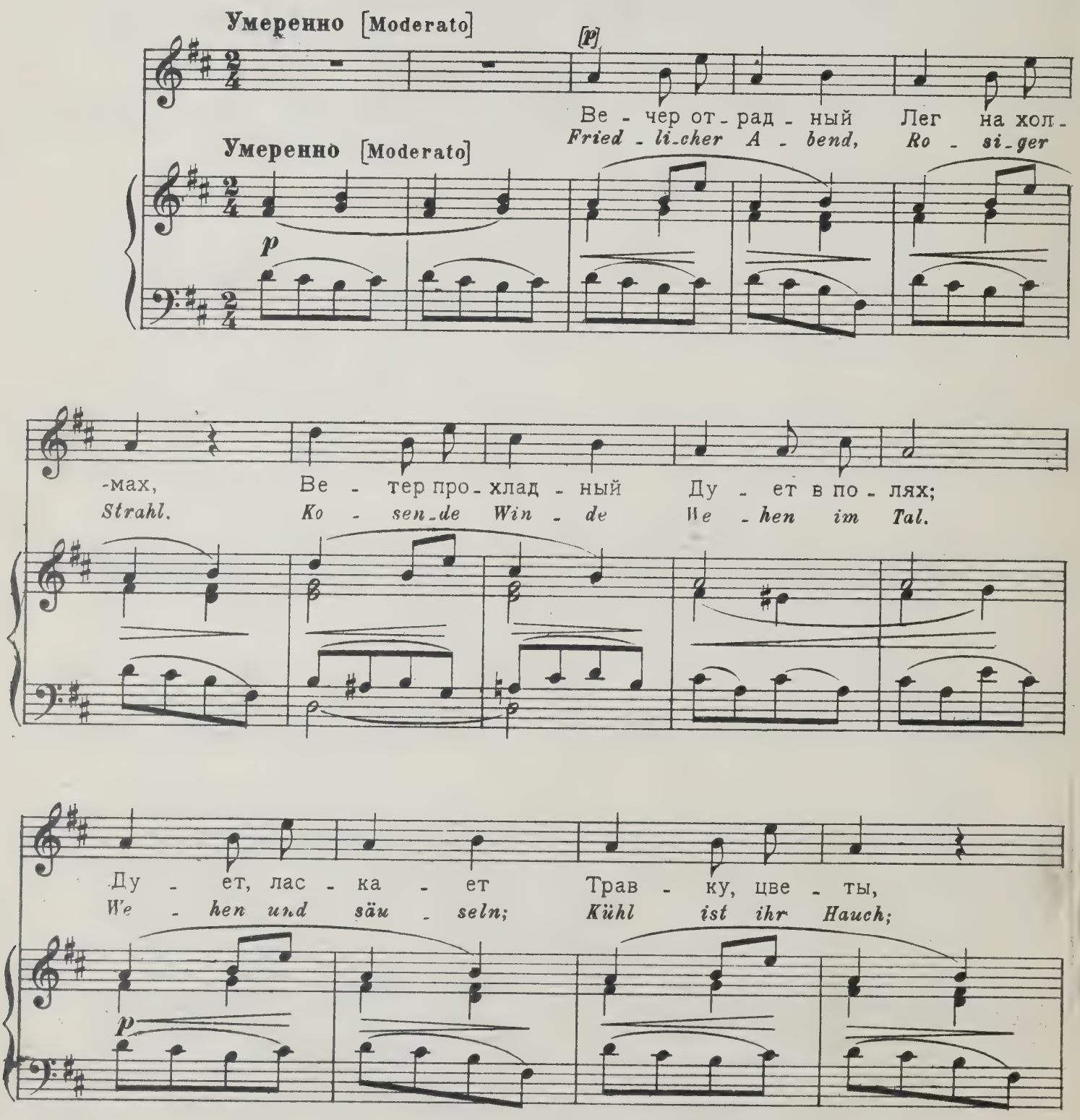
U. E. 9254

M. 8981б г.

[Софии Владимировне Сербиной] [Frau S. Serbina gewidmet]

Вечерняя песенка 12. Abendliedchen

Слова А. Плещеева
Text von A. Pleschtschejew



Ти - хо ка - ча - ет Ро - зы ку - сты.
Schau - keln am Rai - ne Blu - me und Strauch.

Ро - за мла - да - я Льет а - ро - ма - ты, Птич - ки, пор -
Ro - se im Gar - ten Duf - tet so fein. Flat - tern de

cresc.

-ха - я, В ро - ще по - ют.
Vög - lein Sin - gen im Hain.

p

*)[15 марта 1871 года]
15. März 1871

*) Дата написана в конце автографа красным карандашем чьей то чужой рукой.
Das Datum steht am Schluss des Autographs mit rotem Bleistift von fremder Hand geschrieben.

М. 8982 г.

U. E. 9254

Посвящается В.В.Верещагину

Herrn W.W.Wereschtschagin gewidmet

Забытый 13. Der Vergessene

Баллада

Ballade

Слова А.А. Голенищева-Кутузова
Text von A.A.Golenischtschew-Kutusow

1)

Alla marcia-sostenuto. ma non troppo

[p]

Он смерть на-шел в кра-ю чу-жом, В кра-
Er fiel, als Held, im frem-den Land, Im

Alla marcia-sostenuto, ma non troppo

2)

sf *p* *pesante*

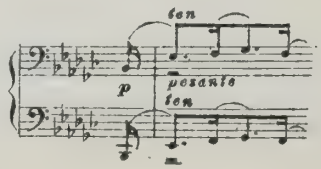
[cresc]

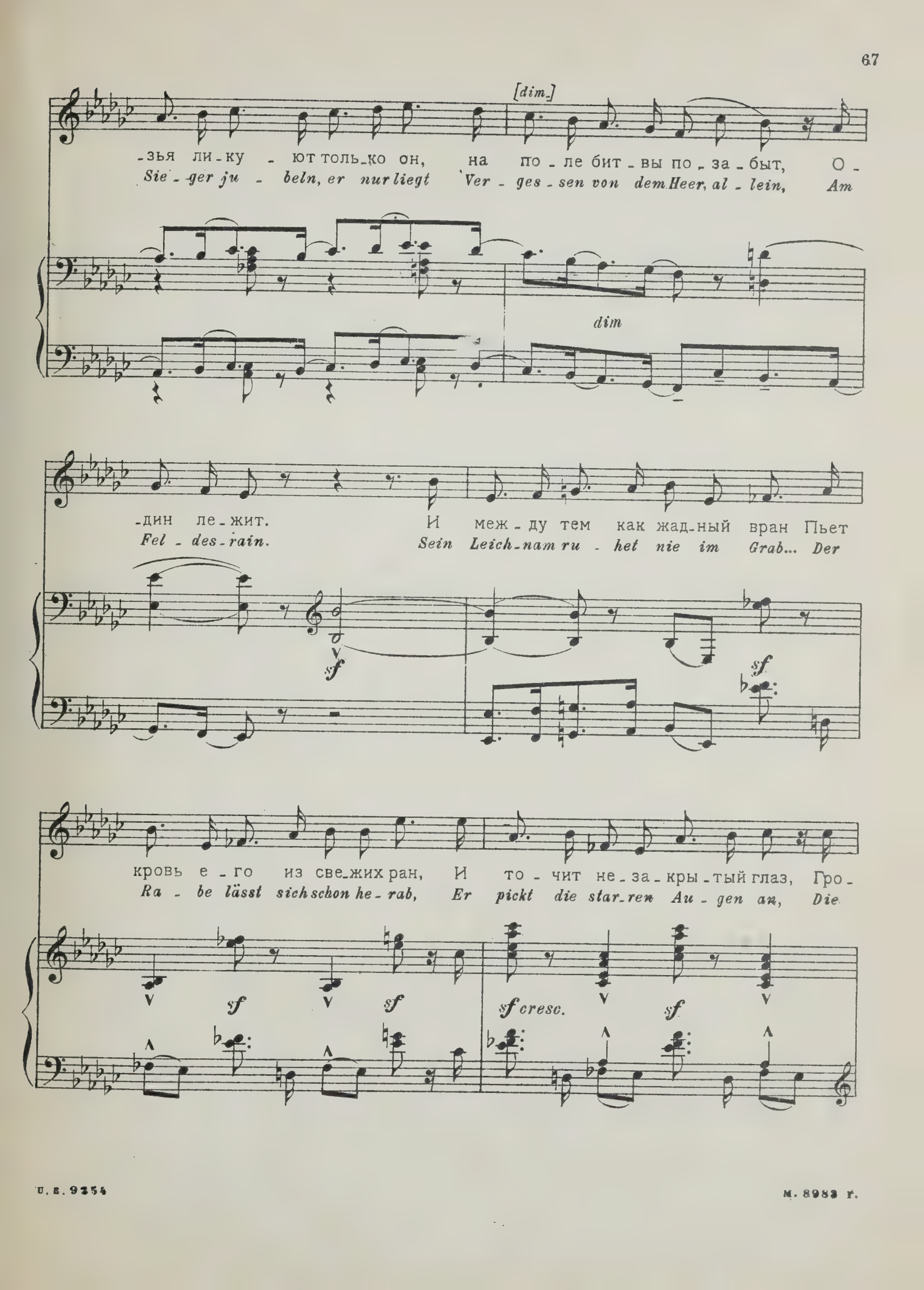
-ю чу-жом, в бо-ю с вра-гом; Но враг дру-зья-ми по-беж-ден, Дру-
frem-den Land, im blut'-gen Kampf; Die Fein-de sind schon längst be-siegt, die

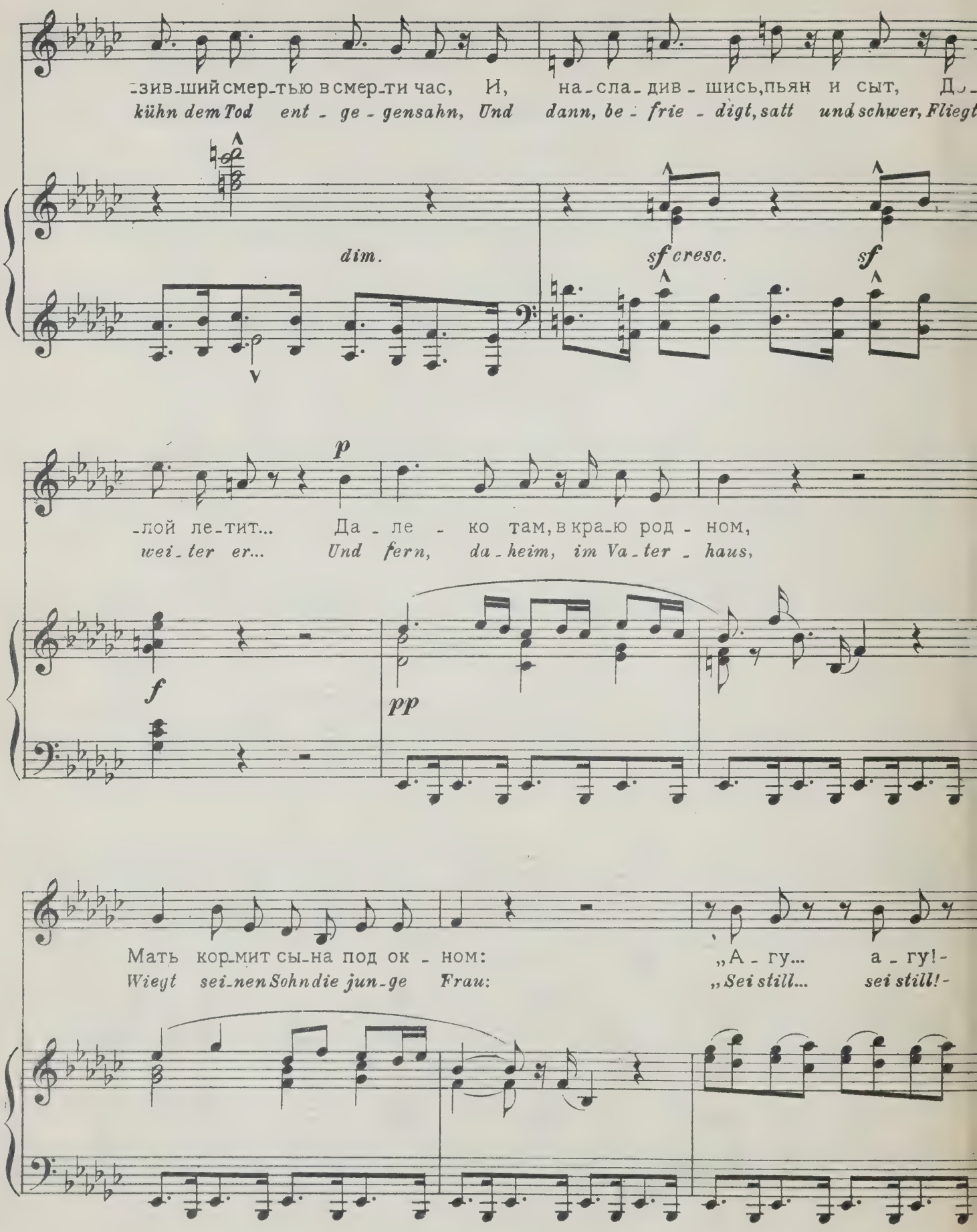
cresc.

1) В автографе № 235 значится: **Alla marcia, sostenuto assai.**
Im Autograph № 235 heisst es: Alla marcia, sostenuto assai.

2) В автографе № 251 это место изложено так:
Im Autograph № 251 lautet diese Stelle:




[dim.]
-зья ли-ку - ют толь-ко он, на по - ле бит - вы по - за - быт, О -
Sie - ger ju - beln, er nur liegt Ver - ges - sen von dem Heer, al - lein, Am
dim
-дин ле - жит. И меж - ду тем как жад-ный вран Пьет
Fel - des - rain. Sein Leich-nam ru - het nie im Grab... Der
sf
кровь е - го из све-жих ран, И то - чит не - за - кры - тый глаз, Гро -
Ra - be lässt sich schon he - rab, Er pickt die star-ren Au - gen an, Die
sf sf sf sf cresc. sf


-зив-ший смер-тью в смер-ти час, И, на-сла-див-шись, пьян и сыт, До-
kühn dem Tod ent-ge-gensahn, Und dann, be-frie-digt, satt und schwer, Fliegt
dim.
sf cresc.
sf
p
-лой ле-тит... Да-ле-ко там, в кра-ю род-ном,
wei-ter er... Und fern, da-heim, im Va-ter-haus,
f
pp
Мать кор-мит сы-на под ок-ном: „А-гу... а-гу!-
Wiegt sei-nen Sohn die jun-ge Frau: „Sei still... sei still!-

cresc. *p*

Не плачь, сы-нок, Вер-нет-ся тя-тя, Пи-ро-
Wein' nicht, mein Kind, 's kehrt heim der Va-ter,– o, wie

dim. [*pp*]

-жок, тог-да, на ра-до-стях, друж-ку я ис-пе-ку:.
süss wird sein der Ku-chen, den ich back', an je-nem Tag:.

А
Und

dim.

rallentando

тот за-быт о-дин ле-жит.
sein Ge-bein liegt fern, al-lein.

rallentando

ppp

*) [Осень 1874 года]
Herbst 1874

*) Дата сочинения взята у В.В.Стасова.
Das Datum stammt von W. W. Stassow.

Т. Е. 9254 Ред. Н. Мясковский.
Уполномоченный Главлит № Б-5180. Тир. 1000 экз.

Тех. ред. М. Воронов. М. 8983 г.
1-я Образцовая тип. Огиза Москва Валовая 28.

К 50-летию
СО ДНЯ СМЕРТИ
М. МУСОРГСКОГО

Новые издания под редакцией П. ЛАММА

Zum 50 Wiederkehr des Todestages von
M. MUSSORGSKY

Neu herausgegeben von P. LAMM

Для симфонического оркестра

1. Интермеццо. Партитура и голоса
2. Скерцо. Партитура и голоса
3. Торжественный марш. Партитура и голоса

Für Symphonieorchester

1. Intermezzo. Partitur und Stimmen
2. Scherzo. Partitur und Stimmen
3. Feierlicher Marsch. Partitur und Stimm

Для пения с сопровождением симфонического оркестра

1. Гопак. Партитура
2. Исходила младешенька. Партитура
3. Ночь. Партитура.

Für Gesang und Symphonieorcheste

1. Hopak. Partitur
2. Uber Nacht ging die Maid. Partitur
3. Die Nacht. Partitur

Для фортепиано

1. Картинки с выставки

Für Klavier

1. Bilder aus einer Ausstellung

Для пения с сопровождением фортепиано

1. Гопак
2. Детская. Цикл песен
3. Марш из „Млады". Гол. и ф-п. в 4 руки
4. Песня Мефистофеля в погребке Ауэрбаха
5. Полководец
6. Раёк
7. Сцена торга из „Млады"
8. Юные годы

Für Gesang mit Klavierbegleitung

1. Hopak
2. Kinderstube. Ein Liederzyklus
3. Marsch aus „Mlada". Für eine Singsti und Klavier zu 4 Hd.
4. Lied des Mephistopheles in Auerbachsk
5. Feldherr Tod
6. Rajok
7. Marktszene aus „Mlada"
8. Junge Jahre

ГОСУДАРСТВЕННОЕ
МУЗЫКАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
STAATSMUSIKVERLAG
МОСКВА. MOSKAU

1 9 3 1

УНИВЕРСАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
UNIVERSAL EDITION A. G.
ВЕНА. WIEN. LEIPZIG

M
162
M92

Musorgskii, Modest Petrovich

Music

FACULTY OF MUSIC
LIBRARY

DATE DUE
SEP 24 1996

HOURS
Beginning SEPT.7

MON-THURS 8:45-9:15
FRIDAY 8:45-5:45
SATURDAY 10-4:45